

Belsőak  
könyve  
1510

Akadémiai Kiadó

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár





PÉLDÁK KÖNYVE

1510

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



CODICES HUNGARICI  
IV.

PÉLDÁK KÖNYVE  
1510

HASONMÁS ÉS KRITIKAI SZÖVEGKIADÁS

JEGYZETEKKEK ÉS TANULMÁNNYAL KÍSÉRVE  
KÖZZÉTESZI

BOGNÁR ANDRÁS és LEVÁRDY FERENC



1960

Lektorok

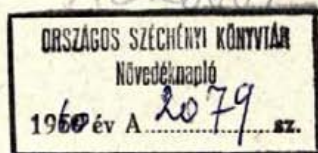
BÁRCZI GÉZA  
GERÉZDI RABÁN

Burkoló- és kötéstervet készítette

HÜTH ISTVÁN

© Akadémiai Kiadó, Budapest, 1960

Országos Széchényi Könyvtár



## T A R T A L O M

Bevezetés .....	8
I. A Példák Könyve hasonmása .....	16
II. A Példák Könyve szövege. — Latin forrásszövegek jegyzetekkel .....	105
III. A Példák Könyve jellege és története .....	281
IV. Könyvészet .....	294
Resumé. — Summarium .....	301
Tárgymutató .....	305





BEVEZETÉS

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár





A PÉLDÁK KÖNYVE 1510 címet viselő kódexet a budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem Könyvtára őrzi. Jelzete: *Cod. Hung. 3.* Kötése XIX. századi, aranynyomású, klasszicista diszítésű bőr. 43 — részben vízjeles — papírfóliót számlál. Újrakötésekor több beiratlan lapot fűztek hozzá: 3 a kötet elején; 9 a kötet végén. A lapok eredeti méretét — 185×138 mm. — a 35—43 fóliók vörös metszése is elárulja. A többi lapok mérete valamivel nagyobb lehetett. Ezeket a kódex újrakötése alkalmával a legkisebb lapméretű ternióhoz gyalulták. Ugyanakkor a terniók belső, hajtogatott oldalát is egyöntetűen levágták, s az összetartozó lapokat keskeny papírcsíkkal ragasztották egybe. A vízjelek tanúsága szerint megzavarták az egybetartozó terniók rendjét. Súlyosabb hiba ennél, hogy a kódex elejére tartozó 35—43 fóliókat a kötet végéhez fűzték. A szöveget a fóliók helyreállított, eredeti sorrendjében közöljük. A lapszámokra való hivatkozás a továbbiakban már a helyreállított sorrend alapján történik.

A kódex eredetileg egy öt darabot egybefoglaló kolligátumhoz tartozott.<sup>1</sup> A kolligátumot Döbrentey Gábor utasításai szerint Illés László orvosdoktor 1841 április—június folyamán lemásolta. A Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárában őrzött másolat<sup>2</sup> alapján megállapítható a kolligátum részeinek eredeti sorrendje:

1. Cornides-kódex első része
2. Bod-kódex
3. Cornides-kódex második része
4. Könyvecske az Apostolok Méltóságáról
5. Példák Könyve 1—18. lap.
6. Példák Könyve 18—86. lap.
7. Sándor-kódex

Toldy Ferencnek a Nádor- emlékkönyv kiadására, illetve a Nádor-kódex kiválasztására vonatkozó javaslatából kiderül, hogy a kötet még 1846. május 4-én is bontatlan. Toldynak az Egyetemi Könyvtár kötetszámának emelésére irányuló törek-

<sup>1</sup> A következőkben gyakran hivatkozás nélkül idézzük a kódexre vonatkozó kutatásunk néhány eredményét összefoglaló cikkünket: Bognár—Levárdy, A Példák Könyve keletkezésének körülményei. ItK. (1959.) 3—4. sz.

<sup>2</sup> M. Tud. Akadémia: M. Cod. 26. Vö. Volf, NyTár. VIII. XXXII—XXXIII.





$\ddot{u} \sim \ddot{u} = ew, \check{e}, iw, ev \sim ew, iw, w$   
 $\ddot{o} \sim \ddot{o} = ew, \check{e}, o, e \sim ew, e, \check{e}, ev, eo,$   
 $j \sim i = i, y \sim i, y$   
 palatálisok = ny, n; ly, li; ty, t; gi, gy, gý, g, gh.

A szóvégi k-nak gyakori *c* jelölése (faknac, fyweknece, chae), továbbá egyes rövidítései (gfefforra, p̄dicallani) arra vallanak, hogy a másoló latin szövegekkel is foglalkozott. Jellegzetes a *d* = *t*, *g* = *k* (lassat ~ lássad, neket ~ neked, vegyet ~ vegyed, erchet ~ ércsed, gegyetlen ~ kegyetlen) továbbá a szóvégi *t*, *g* ~ *th*, *gh* jelölése (ewteth, kepesth; eztendeigh). Sorvégi elválasztásai néhol egészen gépiesek (ist - ennek, vo - lna, mi - nd sira - lmakal).

A II. kézre vonatkozóan fenntarthatók Volf György gondos elemzésén alapuló megállapításai. Ezt a részt Ráskai Lea másolta, mégpedig 8 jól elkülönülő részletben.

A 19–26. és a 26–35. lapok nagybetűs írása alkalmazkodik az előző, I. kéz írásához; a 36. lapon apróbb betűkre vált át; a 43. laptól kezdve zöldes árnyalatú tintát használ a 46. lapig. A 47. laptól az 50. lap 12. soráig újra az előbbi barnaszínű tintával ír; az 50. lap 13. sorától az 54. lap aljáig sötétebb tintával írja még apróbb betűit. Az 55. laptól a 62. lap 6. soráig vékonyabb tollal írott, kissé jobbra dülő lazább írást találunk. A 62. lapon még finomabbá válik írása s ez tart a 64. lapig. — A II. kéz jegyezte be a 74. lapon a kódex írásának idejét: „Ezt irtak vrnak eztendeiben. Ezer evtzaz týz eztendeiben”.

Az egymástól elválasztható részletek írása mutat ugyan kisebb ingadozásokat, mindezek ellenére egy kéz munkájának kell tartanunk. A paleográfiai elemzést megerősíti Kniezsa vizsgálata is, aki a vonatkozó lapok helyesírását teljesen azonosnak tartja Ráskai többi kódexének (Domonkos-, Cornides-kódex, Margit-legenda, Horvát-kódex) ortográfiájával.<sup>6</sup> Lényegében mellékjel nélküli (I.A. típusú) írás. Helyesírása összefügg a kancelláriai helyesírási gyakorlattal, azonban nem a maga korának kancelláriai gyakorlatával, hanem a XIII–XIV. századihoz kapcsolódik. Kniezsával fel kell tennünk, hogy Ráskai olyan régebbi szövegekből merített, amelyek a XIII–XIV. század határán keletkeztek, illetve az írók (másolók) helyesírása ilyen régebbi kéziratokon esiszolódott. Hogy nem egyetlen forrás alapján dolgozott, azt a Nagyszombati-kódexszel egyező XXI. szövegegység bizonyíthatja, amelyben a *k*-t több esetben *e*-vel jelöli.

<sup>6</sup> Kniezsa István, Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig (Nyelvészeti tanulmányok II. k.) Budapest 1952. 8., 141–143., 162.



Nyelvére vonatkozólag értékesek Horger Antal megállapításai.<sup>7</sup> Szerinte Ráskai kerüli az előtte fekvő szöveg kiugró sajátosságait, a másolt szöveget nemcsak egyes kifejezéseiben módosítja, hanem nyelvét is átdolgozta. Zolnai szerint<sup>8</sup> ő-ző nyelvjárású, Horger szerint ez csupán a Margit-legendára áll bizonyos mértékben, az ő-zés mértéke a Cornides-kódexben már kisebb, s csak elvétve fordul elő a Domonkos- és Horváth-kódexben. Inkább az e-zésre mutat hajlandóságot, s ha félénken is, de már a Példák Könyvében követi saját nyelvjárását. A mai irodalmi *ű* helyén gyakran *i-t* használ, ez az északkeleti nyelvjárásra, illetve palóc nyelvterületre utal. Az *ly* következőes jelölése és a szövégen kieső *l* (gylevseg) Horger szerint ugyanerre a nyelvjárásra vall. Nyelvjárási sajátosságok alapján a palóc és az északkeleti nyelvjáróterület nyugati (zemplén-abaúji) nyelvjárásának határán keresi származási helyét, ahol Ráskai Lea családjának névadó faluit is megtaláljuk.

A III. kéz a Ráskai Lea által megkezdett ternióra róttá az Élet és Halál párbeszédét és a Haláltáncot. Mindvégig egységes betűvetésű írása három pihenővel íródott (65—72. l. 10. sor; 72—74.; 74—86. l. 7. soráig; 85—86. lap). Helyesírása Kniezsza osztályozása szerint az I.B. típusba sorolható.

Az I. kéz papírjának vízjele Briquet<sup>9</sup> 2518. sz. jelével azonos. Jelenlegi — vagy esetleg már eredeti — fűzése a ternió rendjét megzavarta. Ez a vízjeles lapok állásából is kiderül (vö. I. táblázat). Ráskai Lea a Briquetnél 2523. sz. alatt föllelhető vízjeles papírra írt. Az ívek fűzésénél a XIX. századi könyvkötő<sup>10</sup> megőrizte a terniók eredeti rendjét. A 3. ternió 12 levelet, a 4. hatot, az 5. és 6. négyet számlál. A 4. ív középső lapját a Margit-legendából keverte az azzal egyidőben másolt Példák Könyvébe; a Margit-legendához tartozó lapot többször áthúzta. A III. kéz a Ráskai Leától elkezdett 6. ternión folytatja

<sup>7</sup> Horger Antal, Ráskai Lea nyelvjárása. Magyar Nyelvőr 15 (1897) 195., 197., 199—200.

<sup>8</sup> Zolnai Gyula, Nyelvelmékeink a könyvnyomtatás koráig. Budapest 1894. 30. sz.

<sup>9</sup> Briquet, C. M., Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leurs apparition vers 1282 jusqu'en 1600. Paris 1907. Tom. I.

<sup>10</sup> Az Egyetemi Könyvtár könyv-kötő könyvei, (B. 76: 1783—1835; B. 77.: 1859—1875.) illetve a Catalogus Accessionalis seu Elenchus librorum... ab anno scholastico 1842/43. csupán az ötvenes évektől kezdve sorolják fel tételenként a kötésre leadott műveket. Ezekből is valószínű, hogy a kolligátum szétbontása, a Példák Könyve meggyalulása, újrakötése 1849—50 körül következett be. Volf a Debreceni-kódexxel kapcsolatban írja, hogy „a Debreceni-codexen is az a pesti könyvkötő remekelt, aki a Cornides Codex és négy társa bekötésével állított magának barbár emléket.” (Vö. NyTár. XI. XXI.)



az írást, majd más papíron írja meg a befejezést. A 8. ternió vízjele Briquet 2516. jelével azonos.

\*

A kódex szövegének közlésében az volt a törekvésünk, hogy Volf kiadásától eltérően a szöveget a mellékjelekkel és írásjelekkel egyetemben, lehetőleg eredeti formájában bocsássuk a kutatók rendelkezésére. A lapok rendjének megállapításában Illés László említett másolatát követtük; az egyes lapokat az így helyreállított eredeti sorrendben, a szöveg eredeti tükrét megőrizve közöltük. A lapokat eredetileg nem számozták, kiadásunkban a szükséges eligazodás biztosítására a szöveg tükrétől elkülönítve vastagabb számmal jelöltük az egyes lapokat (pl.: [II]), alatta zárójelbe foglalva feltüntetjük a jelenlegi (ceruza) főliálást (pl.: (79)). Ugyancsak a lap szélén hozzuk a sorszámozást is. Lábjegyzetekben csupán az íróanyag színére, betoldásokra, későbbi kéztől eredő javításokra, áthúzásokra utalunk; tehát csupán olyan megjegyzéseket teszünk, amelyek az eredeti szöveg tanulmányozását nélkülöző olvasó számára biztosítják a kiadott szöveg minél teljesebb értékű ismerhetőségét. A pirostintás sorokat, illetve szavakat dőlt szedéssel tüntettük fel.

A kódex újrakötésekor megsemmisített szavakat Illés másolatának felhasználásával apróbetűs szedéssel pótoltuk, a levágást külön jellel is hangsúlyoztuk (pl. gy///er). A szöveg kitörölt szavait, illetve betűit zárójelbe tettük. Ha a törlés a szöveg írójától származik ( ) zárójelet alkalmaztunk, ha későbbi kéztől ered a törlés, { } zárójelet használunk. A másolótól eredő beszúrásokat [szögletes] zárójellel, későbbi kéztől eredő beszúrásokat <hegyes> zárójellel jelöljük.

Az volt a törekvésünk, hogy a szövegolvasatot lehetőleg betűszerinti hűséggel adjuk vissza. Ezért a lapalji jegyzetek is csupán paleográfiai megjegyzéseket tartalmaznak. Minden egyéb megjegyeznivalót részben a latin szöveg lábjegyzeteibe, részben a kísérő tanulmányba soroltunk.

A tárgyalás megkönnyítése céljából s a kódex szerkezetének világosabbá tétele végett az egyes példákat, szövegegységeket sorszámmal is elláttuk. A szövegegységek sorszámtól a szövegtükör belső margóján római számmal jelöltük.

\*

*A párhuzamos latin szövegről általában.* — Kódexünk forrásaival először Horváth Cyrill foglalkozott.<sup>10a</sup> Munkájának

<sup>10a</sup> Horváth Cyrill: Codexirodalmunk példái és a Példák Könyve. Baja 1892.



célja elsősorban a példa műfajának bemutatása a középkori magyar irodalomban, de emellett utal a párhuzamos latin szövegekre is; néhány példa eredetijét egészen, másokét csak részben közli. Megállapításai általában értékesek és helytállóak; néhány példa forrását azonban pontatlanul jelölte meg, illetve a történetnek nem azt a formáját idézi, amely a legközelebb áll a magyarhoz. Horváth kezdeményezését értékes adatokkal gazdagította még Katona Lajos alább idézett műveiben.

A források, illetve a párhuzamos latin szövegek közlésében arra törekedtünk, hogy a magyarhoz legközelebb álló latin történeteket adjuk. Az ősnymtatványokból vagy egyéb régi könyvekből vett latin szövegek rövidítéseit feloldottuk és mai interpunkcióval láttuk el. A példa, illetve szövegegység leelőhelyét a latin szöveg alatt jegyzetben adjuk; az egység címét, ha a magyar is hivatkozik rá, a szövegben, — ha nem, jegyzetben közöljük.

Az a törekvésünk, hogy a „legjobban egyező latint” közöljük, megszabja munkánk további jellegét. Az I. kéznél, amely szinte szösz szerint egyezik a magyarral, nem volt szükség további kutatásra; itt érdemes volt figyelembe venni a kisebb eltéréseket is. A II. és III. kéz textusa viszont, amely biztosan már korábban meglevő magyar szövegről készült másolat, jellegénél fogva követelte, hogy a történetek egyéb előfordulási helyeit is szemügyre vegyük, hátha másutt jobban egyező latin történetekre bukkanunk. Végül pedig, ahol akár a latinban, akár magyarban a példa forrására való utalás van, igyekeztünk ennek a végére járni. Kutatásunk eredményeit a latin szöveg alatt jegyzetben közöljük. A II. és III. kézzel kapcsolatban — éppen másolatjellegük miatt — részletező szövegkritikai összevetés nem látszott szükségesnek.

Ahol megfelelő latin forrásszöveg nem állt rendelkezésünkre, a jobboldali hasábot üresen hagytuk, illetve helyette a forráskutatást elősegítő jegyzetanyagot közöljük.

A közölt latin szövegek legfőbb leelőhelye Joannes Herolt<sup>11</sup> *Promptuarium exemplorum*-a. — Alig hihető azonban, hogy

<sup>11</sup> Johannes Herolt, más néven Discipulus a XV. század első felében élt Baselben, ismert hitszónok. Munkái számos kéziratban megvannak és a legrégebbi ősnymtatványok között is megtalálhatók. (Irodalmi tájékoztatásul; Nikolaus Paulus, J. Herolt und seine Lehre. Zeitschrift für kat. Theologie. 26 (1902) 417—447.; — G. W. Weber, Joannes Herolt uo. 27. (1903) 362—368.; — W. Stammer, Joannes Herolt, Verfasserlexikon. 2. kt.). Beszédeinek legismertebb kiadásai: Norimbergae 1480., Spinae. 1483. Forráskutatásunkban az Egyetemi Könyvtár 147. számú ősnymtatványát használtuk, amelynek bal táblájára ceruzával van beírva cím: Herolt Joh. alias Discipulus, Sermones de tempore et Sanctis. Spinae 1483. A szöveget más hozzáférhető kiadások-

a Példák Könyve első magyar szövegváltozatának közvetlen forrása Herolt: egyrészt nincs meg benne minden egyes példa, másrészt a magyarhoz viszonyítva az egész gyűjtemény meg lehetőségen rendszertelennek tűnik.

Biztosra vehetjük, hogy volt olyan latinnyelvű kéziratos munka, amely kódexünkkel — vagy legalább annak első, szerkesztett részével — szószerint megegyezett. Ez a latin minden bizonnyal Caesarius Heisterbacensis *Dialogus Miraculorum*ának egyik származéka volt.<sup>12</sup> A ciszterci szerzetesjelölteknek a szerzetesi életbe való bevezetésére szolgáló gyűjtemény számos kéziratban megvan teljes terjedelmében: A. Meister 1901-ben<sup>13</sup> 34-et említ; de sok kivonatos változata is van, különösen XV. századbéli bécsi kódexekben. Alighanem ezek között kellene keresnünk kódexünk első magyar szövegének közvetlen forrását, amelynek segítségével esetleg azt is pontosan meg lehetne határozni, mennyi hiányzik a jelenlegi kézirat elejéről. Bár a nyomtatott kiadásokat átvizsgáltuk, kívánatos lenne az említett (főleg bécsi) kéziratos változatok tanulmányozása is.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

kal is egybevetettük — két különböző 1483-as nürnbergi lenyomattal (Egy. Könyvtár Ósny. 148. és 149.), de lényeges eltérést közöttük nem találtunk. A lapszámozás minden kiadásban különböző, ezért erre nem hivatkozunk. A lelőhelyet Herolt jelölése nyomán adjuk. Haesak mást nem említünk, mindig a *Promptuarium Exemplorum*-ra hivatkozunk, amely függelékként csatlakozik a beszédekhez.

<sup>12</sup> Caesarius Heisterbacensis (1180?—1245?) ciszterci. — Életéről vö. K. Lagosch, *Verfasserlexikon, Die deutsche Literatur des Mittelalters*. I(1933). 343. skk. és adalékok uo. V(1955) 129. sk.

<sup>13</sup> Aloys Meister, *Die Fragmente der libri VIII. Miraculorum des Caesarius von Heisterbach*. Roma 1901. (Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte. 13. Supplementheft.)





I

A PÉLDÁK KÖNYVE HASONMÁSA

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



~~Monny leleknek etke istennek en  
edesseges malasztva. lhãmadzov mert  
adva igazatnak meny orzagot ew ir  
galmassagabol. mert mi erdemewnk  
ert deves tartozik netewnk seot sem  
mi mestan : Mert ha valaki iot tezenk  
sewbel tartozunk istennek de maga a  
nal. honna mikoron testewnknek  
mynden es lelkẽnknek mynden ere  
yt meg emestengywt istennek szol  
galatyaban. es mynd belpesseget  
meg tewtkek legyek mi tehetsegyi  
nk zerent az mit bellet tennẽk. meg  
es. ezt kel mondanuk. hasznatalan  
szolgaid vagyunk. mit bellet tennẽk  
meg feltyk : lhogi kedeg az ewrok ele  
ket nem walhatyk mi erdemmynkbel  
de chak istennek uralmassagabol meg  
nylatva. sent Bernald. mondwon  
lhã szelletyunk volna. milttywl fogva~~

70  
Emb levt ferdiden. es mynd sas es  
zer eztendeigh. Nyomatneet mi  
elettenk. De maga ne volna es  
Idemnek mynd edgy nyelkedelte  
melto eldelget az ievende dycheseyh  
re: ki meg ielentetik mybennek: —

Es peldabol iol meg ertbetti myndé  
meny országban n zenteknek meli  
nagy evremek legyen. Es pelda.  
obvastatik szzetnek evremekkel  
meny országba: Harom apachak va  
lanak lelki tarsok. egy claustrumba.  
es ezekkel ketty szzet valanak:  
es egyk esiveg. Ezek pedig myndé  
nyk igen aytatossok valanak azonvo  
nk szz mariahoz. Azert egyik szz  
meg halvan es harom kezzel es  
jmar az esiveg ev nyegezetleiben  
leven. az harmad soror kerivna

Vala ez ezweget hogi halala vltan -  
 meg terne. es az elsew soror felel es  
 ew erdemmerel bizonyossa tenneve ew  
 teth. melyet meg igerwen neki. ha ist  
 ennek kellemetes volna es engedneie.  
 es meg hala. Iharmichad napyan ke-  
 dig. ez soror nemeli oltar elewt imad<sup>mikor</sup>  
 kozneyek. ielenek neki ez ezweg tarsa  
 alithaltatlan fenességgel igen fenességgel  
 fenelwen es mondwan neki. Jey ide -  
 mert betelezzel engemet meg teeresre.  
 Jme lassat en erdememnek tichyndeth  
 rezet. de aldot legye az nap. melybe  
 zylettem. Ew bedig meg batarnltatva  
 a hallasbol. es erewt vewen lelekben.  
 keerde ewtlet az elsew meg hot soror fe-  
 lel. Ikinet ew monda. Iha mynd telyes.  
 Vilag harttya volna. es tengyer tenta vo-  
 lna. es faknac mynden leweli. foweknet  
 mynden magyai irok volnanc egyem



Mynden Embrekvel tyt voltak es van  
 nak. es leznek ievendegh. Elezer my-  
 nd ezek meg foggyatkoznanak mynt  
 hogi. ti ielenthetnevet menyer erdem  
 nek es dichevsegenek merbetteflen  
 voltat. de monda. ki kevesset mondok  
 neked ielen. lewen te zemeyd elewt. beg  
 hetteflen dichefegygeket felypel mvl en-  
 yemet es erdemmel. mert tegnap lat-  
 tam ewltet Anyyalokal tanchol<sup>van</sup> fe-  
 yer fenefrvhaban. es feyer rvhaba  
 ewltzet lepanyoknat soksagaval. enek  
 kelwen. kiwalt. chak szegnek tiwlap  
 doneyfloth eneket. es vifelwen isteny  
 viraggyokbol chynalt kozorwt. En ke-  
 dig kerem ewltet hogi awagi chak egy  
 boraygh enyednepe nekem az kozorwt  
 lki monda. Nem illic neket. de maga  
 az viraggyokbol adda nekem. melyeket  
 neket hoztam. en igen szerelmes tarso-  
 nak. hogi ew iozaggoktat valamen-  
 ne

Menében Emberi Értelm foghatva ve-  
gyet eszedben es erchet meg. Azert en  
fevle lewen nem kerkegetes. illetve  
az felvel meg viragokkal a padimentu  
honnan zarmazeg ihje chodalaatos illat  
nak nagy nemes zaga. hogi az soror a  
nagy edesseget elryetetelesen volt zaf-  
gadtatva. Es ezenkeppen az eswegh az  
igeret meg telyessitwé, meg tere me-  
vorzagba. Myndenek kyt be menek va-  
la az monostorba sok ideig menpei il-  
latot erzenek.:

Vala netmeli tolmai ki mubora unzet-  
tetnepek en ellensegitel. latwa bedyig  
es tolmai hogi nem tawozthathatnaga  
el az halat, zerze magat keresztre vagy  
zenvedesre mondwá. iol es igazzan  
zedemletem halant. mert istent meg  
bantottam. es monda nekik kerlek ty-  
teket hogi istennet bosszvsagat alyat-  
tok meg. en raptam. Jme en tagym

74  
lytben jvldestem cristust en veyben es  
igyen meg ewlek ewttet. Nemeli remet  
te. bala kedig kezel. ki sok estendeig tar  
tot bala penitencyat. binet meg ielen  
tetek. hogi angyalok isteni dycherettek  
kel menyorgagba binneyek ez tohwa  
ynak en lelket. ki sem haladast istenek  
ne adda kezzelenek idvessagerel. de m  
meg meltatlankodwa es haraggodwa  
ewonne benne monda. Minthan myn  
den vezedelmes bynetre veltendem.  
magamat. veyre ezenbeppen meg ba  
hatom. es igyen lezen netem es. miket  
ez tohwaynak. es mikor ez vilagra  
terth volna menwen nemeli byzen  
es partrol le esven elmerewle. es er  
degyektel vittetok pokolra :-

Es meg olvastatik ilyen pelda. hogi ne  
nemeli viltetnek volt egy igen zepse  
ges leanya. es wettezet en vele. meli



Meli vezedelmes bynt · bizonyal éw dñ  
nyá nyhwan való iegyeknek nyálta meg  
thuda · es ezebe were · de kényerehwen  
ew tulaydon leanyanak zegyenszen ·  
nem akara ielenteni · Meg thudwan  
bedig ez leon hogi esmerettete volna  
dnyanak ew byne · Nemely gonos zegy  
aknēec tanalchabol ew dnyat mer  
regel meg ewle · Altya bedig ezebeve  
wen · enne vezedelmes bynt · meg zer  
nyokezwen · leanyat myndenkeppen ·  
el haggá · thahat latwan ezt ew leanya ·  
ew es azon modon meregel meg ewlet  
tek ew leanyatul · éw zivley meg ewl  
wen ezenkeppen · ew ketszegen essek ·  
mynd addig mygne nemeli pdicatoratul  
halla pdicallani ezt · hogi mynden bin  
nek akar menemew zernyivl legyenek  
Isteni jrgalmasságnak elleste semmik vol  
nanak · mikoron émb' azokkat teredelm  
essejel meg gyonapa es banapa · Ew

haz kepesth

76  
kedig jarwlwan ew hozya gyonafnak  
okkært. de nagi ketsenben effeseert ne  
gyonhatya bala ew byneyt. es leski viga  
ztalassa lewen. neki ewtewle. sivalmak  
nac nagi ewtessewel. ew byneyt byzo  
nal meg gyonwan. itelwe magat my  
nden kenra es zeyyensegre meltonak  
elenni. gyonaf meg tewen kedig. es  
idwesseges penitencya neki haggiwa.  
Ew be mene zolgaló lepanyawal az egi  
hazba. Es letervezten magat ima  
chagban. sira dñnera nagi keserws  
egel syralmaknac ewtessewel es ba  
nattal. hogi ottan halwan lette leletet.  
de maga mikoró ew gfefforra. pdicacó  
ba. inteneye a nepet. hogi ew erette.  
kerneyek es imadnavak az vristent.  
halla zozatlot. mondwa neki. hogi ew  
es az nep. inkab zykeffec volnanak.  
ew imachagwal. vgi hogi meg erte.  
ewttet syralmaknac arraddassa myat



39 47  
hogi esmeg wyonnan keret bereztelke  
det legyen eo menyországba ment legye.  
purgatoriunak mynden kenya nekiwl :-  
hoc petrus de amore . li. q.

Es meg olvastatik Nemeli pelda egy bmes  
rel ki magat ewrdeynek atta bala.  
Wala Nemeli gar gazdag vitez ki nagy  
zeyenssegre jutta. Es eznek wltana adda m  
magat akaratra zerent ewrdekner ho  
gi ewltet es meg meg gazdaggeytanya  
kit fogadwan ewremest az meg berezttele  
ewltet mondwan. En bereztellek teged luci  
pernek eo mynden erdeggének newebe.  
hogi mend testedel es telkedel myeg legy.  
aznak wltanna adda neki sok gazdagfag  
goktat. es monda. Myert hogi myent  
vagy bel te nebet ny iewpeneket visel  
ned. azaz bewelseget zwbagba iarasod  
ba eo ezenkeppē. es mynden tagydban.  
ki mikor az allapatba volna. ennek ar  
estendeyg. tertenek neki nemeli zent egy

178  
hazba be meny. es p'dicacst hallany isten  
nek irgalmassagarol. es teredelmessen  
yet bewen meg marada az zent egyház  
ban. es eswen az feldre. es fekewen im  
adkozog vala. hogi neki vr isten add  
adna malasztot. es abarnaya meg fedde  
ni mynd azokból magat miket teth va  
la. es vr isten latvan ew alazatosságát  
ew spralmath. es hogi akarnaya mynd  
teljesseggel meg feddeni magat azokból  
miket teth. es hogi elettet meg iobyt  
tani abarnaya. es vr xps iesus mon  
da neki az oltarral. lkelfel es meg boch  
altatnak neket te b'neyd. menyel es  
ne akary towabba b'rhedni. lki felkel  
wen. az nagy teredelmességet kit teth  
vala. teljesseggel mynd ewzze leth volt  
hogi alig esmerhette meg ewltet ew  
haza neppi. ki aznak wltana. annera  
gyetre magat penitencyával. hogi  
az ewret elettet erdemle es bewe. es

frýalmassaggyat þr ísten Múttatya mend. Es  
vilag lweggezettik. es itteletnek napyaig  
de as iteletben mutatya igazsaggyat iok  
nak es gonozzotnak:

Es meg olvastatik Mmeli pelda. bit sent  
gergel irt. hogi vala nemeli sent ze  
mete. egyptomba. ki istenének szolgalt va  
la eresvvaszkodassal. tisztasagba. tulaydo  
testenek gyeltresevel. es egyeb lelki ioknak  
nyapostodasaval. Thertenek keding hogi  
es bodog attya. nemeli pogan szset ew  
intesivel. pdicacoiaval thevelgesebel es  
hyttellensegebel. meg fordeytta. es zet  
keresztsegnek lvtfevebel evltet meg mo  
ssa. es bynetnek mynden fertegetessege  
tel meg tisztotyta. Myutan keding meg  
tztulttatvan volna. neki cellat zaka.  
ew cellapanak elette. biben evltet hel  
bestelte. eres ewrizethnek allatta.  
bit es. erbelchnek minden zegulayra es



Mely thaneita. ki annem bázna es  
 nevetedeg lelki iobbán. hogi minden  
 napon ángyali eneklesegget hallot.  
 Es mikoró horakert való dicséretet  
 eneklene. ew vele ángyalok es. haza  
 kat vagi zolozmakat edessen enekel  
 nek való. esnek felette. br iesus xps.  
 ewtet gyakorta latogathya való. es  
 ew tegyessegevel ewtet gyakorta  
 ewtet batoryhtá való. melyet ew le  
 lli attya es. mikent gyakorta tulay  
 don ew fyleivel halot. Tértének ked  
 dig. hogi ew lelki attya. almayba lat  
 naya. hogi nemeli farkan es színek  
 cellayaba be mēne. es az feyer galam  
 bot benyelneve. melyet harmad na  
 ppon ki okgat. Ew azaz es gent reme  
 te kedig ewmē magának mely ma  
 gyaráza es almath igen. hogi a far  
 kan. az egyetlen kural. az galamb

Annuszent egyház. meli. haru' ézltende  
 gben ewldezeset haborgatást. zenwed:  
 az vltan kedig az koral zent egyháznak  
 hiltire meg fordul. es fel magasztatya  
 ewltet. es mert ewrdegy mynden io mi-  
 elkedetekner ellensége. byle nemeli fer-  
 fywnak hogi ez sziznet cellayahoz. by  
 menne es ewtet gyakorlatost meg latogya-  
 thnaya. lki lewen. ez ferfywnak kelem-  
 etes lewn ez sziz. es kezde szorgalmaztat-  
 ni ewtet bynre. Es mikoron ew valtoz-  
 tathnaya lelket / elfordevta zemeit ho-  
 gine lathna menyet / lelket bynre leb-  
 apta. es a ferfywal az cellabol kimene  
 ki mikoron ew vele bynbedet volna. es  
 ennekany nap vele lakozot volna. el-  
 mene ewtele es ewtet char magat ha-  
 gya. Ew ledi attya kedig. ki neki  
 elesetet szolgat vala mynden jnappon.  
 Varya bala es harom jnapokba my

foro etelth kerne zokas iegivel. Miko  
 ron. harom nappokban ev neki iegh  
 eth nem halanaya. gondolya vala -  
 hogi druggalokval vigadna mikent  
 zokta vala azellet tennye. de magya  
 mikor kesedelmet tenne. cellayaboz  
 mene. es evtethy hywon lele. lthona  
 nagy somorvsagat tarvazek el. es na  
 gyi kenyw hwallasoktat es syrulmak  
 ath ev erette nappontbet evt vala  
 Es mikor. ev lathnaya magath eth  
 hagyattathnak myndenestevl. sem  
 volna valami honnan el elhetne. len  
 nyivan valo. paragna. es ev zepsege  
 cert sokkat ievnek vala ev hozya  
 bynnel oktaert. az ev lelki alkya  
 kedig evtet. ket ezttendeg sok sira  
 O imakal evtet kerdezi es keressi  
 vala. az harmad ezttendebe fordul



Van kedig Mikor nagy somorvságbán  
 és bánathban volna. Jene en hozia  
 nemely szent atya. malasztbol meg la-  
 togatásnak okkért. És mikor en szí-  
 wenek bánathyat neki meg ielent-  
 tette volna. monda neki és veen szet  
 atya. Wagyó nemeli azonnny allath  
 ilyen nemew barosban. maria newe  
 gonosz eletten. newek elwestetteknet ke-  
 zette lakoswá ot. Wagyó: És mikor és  
 beszédet halota vo volna. nagyal mikab  
 bankodék hone mint és elewt. de maga  
 akarwá ewteth. mikab meg hoznya hon  
 em mint ot h karhozatos elnye. gon-  
 dolja bala ewnenbene est hogiya en  
 hozya menne szerzetes ruhaba hogi-  
 el fathya en elewle: azért en ruhá-  
 yat meg változtatvan eltesék igen  
 io ruhakban es lo hatra felilwen

7  
Jewe az Varosba hathoz utwan kerde  
ha ilyen dzonny allat lakozneveg ot  
kincz newe maria volna. es monda  
neti. ki ew neti zolgalo levanja bala  
hogi ot bagyon. ffelele ew hogi az evel  
ot akarna maradnya es viaggazni. es  
adda aran penzeket es vendegsegeth  
zeresztete. ez dzonny allat kedig latwa  
ew orchayat es ew neti ewz zabalat  
elfordwla ew tewle. de monda neti ew  
levanja. mit gondolz ew semergeo or  
czayamal. ha telpes ew erzenye aran  
penzegel. Es jmar aztalhoz ulwen.  
ez zent attya ezdig vala kenyeret ba  
natbal es fohazbodassal. de maga Vach  
ora meg lewen. es az vltan menwen  
agynahoz mikor ezenkeppen az agynak  
elette allana ez ven zent attya monda

43 80  
 oh azonnym esmerze engemet . ki mo-  
 da nem esmerlek . es ez ven monda . én  
 vanyok altyad . ki tegeket istenhez for-  
 deitottalak . es mynden regular erkel-  
 chre tegeket thancitottalak . kut halv-  
 an . szweben meg feslik vala es olva  
 da szualmakra . eswen en labaphoz .  
 sok kenyhullassokkal bochanatot kervette  
 es monda . Meg lelkemet . istenek irgal-  
 massagat enne bimetner vltanna . felele-  
 neki en lelki adya es monda . legi ba-  
 tor leuaniun . ha meg ternye akarandaz  
 yr isten teged penitencia tartoth bocha-  
 natra vezen . Azert en a varfjak be-  
 seppire iuwen hangya nagi tyzeth teni .  
 es myndeneket melyeket gonozzol nye-  
 rt vala . az tyzben hangya mondwon-  
 lassatok mynd en zereteym . melyeket  
 tepletek nyertem . tyz emezti meg : ez  
 zet meg lewen kedig : Mene az kyet



lenbe azent attyával. és szerze neki cel  
 lat. en cellaya melleth hatv. es oth  
 nagy szemvedetesegben es penitenciab  
 het estendeth ele. az heted estendebe  
 azért meg nyere az elembi malaszt  
 toth melvet elveztet vala. es az vt  
 tan ezenképpé bekesegben elnyogo  
 et urban.

OSZK

Swastatijt zent atijaknak elereukben  
egij pelda ezenkeppen.  
Egij idenben wala egij frater. hogij kij  
eorderegteul annera besertetijt wala eh  
sejel. es es testenek ereutelenfegenel.  
hog napnak elfen ideere jutuan olij  
igen ehezijt wala. es es ereije olij igen  
el fogyateozijt wala. semmij keppen  
ellen nem zenwedhet wala. De maga  
azert nem eziijt wala hanem ugij  
mond wala es zueben. walamijkep  
pen lehet. de meg warom az harmad  
orat. es akoron ezem. Mykoron fedeg  
el ju wala az harmad ora. wgmond  
wala az es gondolatijnak. mastan es  
erevuel warom zenwednem kel mijnd  
hatod onaijg. Mykoron jut wala ha  
tod orara. meg aztagija wala az azijn  
kenijeret az wijzben. es wgmond wala

Mijckoron meg azijt az azijn kenyer az  
vijben . meeges meg kel uarnom az kij  
lenched orat . Es mijckoron el ju wala az  
kylenched ora . Zokas zerent be telljesseltij  
wala az ev jmadfagijt . es az ev spalmosijt  
dijchijretijt regulazerent . es le tezij wala  
az kenyeret hog enneijet . Ez fele keserteten  
ket sok napijt zewede ez frater . Egy napon  
mijckoron ez frater . ez felijul meg mondot  
keppen teut wolna . elsen oratul fogwa . kij  
lent oraijt . es le eult wolna hog etket venne .  
Tahat lata ez frater . hog az kosarbol kuben  
az kenyeret tartija wala . nagy fust kelesfel  
es kymene az cella ablakan . Az naptul fogwa  
ez frater nem ehezeek sem megnem enen  
teleneul wala . De jnkab olijgen meg enen  
seijterijt wala az ev zune hijtben hijtlet  
es zewedetessigel . hog meeg keet nap utan es  
nem gyenyerkendijt wala etket venne .  
Ezenkeppen ez frater isteny malasztak es se



gedelmnek miatta . meg gijze meg olta .  
 az torkosságnak penanatosságnak testj gen  
 trelmeet . . . ihu . maria . Amen

Yella az oly zerzetessékel kyt budoso elmenel  
 zolgalnak ur istennek

Wala egyi frater . zent benedek fraterij  
 kezzel . Melij frater anagij barát . az  
 jmadsgon es zolofman nem allhat wala  
 sem ot nem maradhat wala . De legotta  
 hog az frateret az jmadsga le hajol  
 nak wala . ez budoso elmijw frat el kji  
 megijen wala az jmade helyireul . es bu  
 doso elmenel . balamj feuldij el mulan  
 dokat tegen wala . Mykoron ez frater  
 az ev fejedelmetewl gnatorta jntetet  
 volna . De ev semmiit nem gondol wa  
 la vele . El viwet ez fratr fratert zent  
 benedeknek eleiben . es meg mondak

zent benedeknek ez fraternek en fogjatto  
 zafat. Zent benedek kedeg ez frateri igen  
 erevffen meg fedde az bolondfagarol heetfa  
 garol. Mijkoron ez frater meg teert volna  
 az en clastromahoz. Aleg tarta meg teet  
 napon zent benedeknek hagjafat juteset.  
 Mert harmad napon esmeeg az en zoka  
 sana terven. kezde az jmadfagnak jdenen  
 tetona budofnij. latvan ezeket az clastrom  
 nak en atija. meg jzene zent benedeknek.  
 Monda zent benedek. Ennen magam  
 oda megijek. es ennen magam meg fed  
 dem. Mijkoron istennek embere zent be  
 nedek el jutot volna az clastromba. es  
 az frateret az zolosmanak wtanna. kij  
 kij. mynd maganak. attak volna mago  
 kat aijtatos jmadfagna. Tekente zent  
 benedek az budoso frateri. es lata hogj

egij fekete gyermek ez fraterit vuba  
 ijanak peremenel fogva el kij vonza  
 vala az jmadfagrol es carbol. Tahat  
 moda zent benedeke az clastrom fenedel  
 menek pompeianosnak. es zent mau  
 rosnak. Nemde nem latijatok kijchod  
 az kij kij vonza ez fraterit az jmadfagra  
 felelenek evet hog nem latjak. Kijnek  
 monda zent benedeke. jmadkozijont hog  
 kijes meg lathassatok kijt kevet ez frate  
 Mykoron keet napon jmadkoztanak v  
 na. zent mauros meg lata ez fekete gyi  
 meket ez fraterit kij vonnij. De az clastro  
 nak atija fejedelme nem lathata. Aze  
 masod napon zent benedeke az ev jmad  
 fagra el vegezven. kij mene az egijhazbo  
 es lele az budoso fraterit kijvevl alvan  
 es heuoltoduan. zent benedeke kedeg az  
 ev zunenek vaksagaert igen verce



ez frateret vezzeuuel. Ez naptól fogva ez  
 frater semmij nemet kesértetet nem  
 zennede ez fekete gyjermekkel. De az  
 imadságnak zerelmében aistatossága  
 indulatlan marad vala meg. Éb  
 az pokolbeli euredg tovább nem mere  
 ez fraternek ez zeneben waltoduij.  
 miint ha zent benedet az euredget  
 verte volna az vezzeuuel. olij igen fel  
 vala az zegen ag ellenfeg az euredg.  
 Azonteppen mynden vala nem alhat  
 az isteny zoligaton. chak igen yol wer  
 yek ijo hijg vezzeuuel. annak utanna  
 oztan malasztja lezen az isteny zoliga  
 latva az gyakorta valo ueresegnek  
 utanna

Ol vastarijk egy pelda azrol hog az igaz  
 gyonas igen art pokolbeli euredgetnek

4  
 Vála egy nagy Doctor . ki zent irásban  
 vála zentelmester . ennek vála neve  
 támas . Ez doctornak mikoron jmar  
 meg kellene halni . es fennenneket az  
 agyban . lata ez doctor pokolbely evrde  
 get . es monda neki . Mijt allaz ilt  
 veerbe keverendet bestje . mongijad  
 meg ennekem miychoda az . az ki  
 tinekteret mentem nagjokban art  
 Mikoron ezetre az evrdet vezteg ha  
 gatra . Monda esmeg az doctor . ke  
 zerehtlet tegedet az elev istenre . ki  
 stelenden eleveneket es holtakat . hog  
 meg mongijad ennekem . Monda  
 az evrdet . semmijemem doloz az  
 mi evrenket agjan elnem zaggatija  
 nyekpen az gijakorta vála tenvedel  
 messet es az tizta gijonas . mert

8  
mijtkoron ember halalos bevetken wagyon.  
Aztkoron megz badnak tevetzen enetij  
mijnden tagijaij. Vgij hog ez magat az  
halalos bevn belij ember nem indedha  
gija walamijunemen jozagos myeltendetre.  
Mijtkoron kedeg az halalos bevetket megz  
gijonniija. legottan zabad lezen. es indul  
hato mynden jozagos myeltendetre.  
A m e n . i e s u s . Maria

Wala egij kijnalij kijnek wala neve  
asmodeus. Ez kijnalij mijtkoron orzagliana  
jllijen tevwent zerze. hog akar melij  
jgen gonozol teven ember. mijtkoron megz  
fogattatijt es az bijnrak elejben witettetijt  
ha ez illijen gonozol teven ember. az bijn  
ronak eleutte. harom jgaz zoot bezedet  
mondand. Tahat az ez eletijt megz nijer



5  
 ije. miynd en tellijes cvereksegevel enzwe. Teur  
 teneek illijen eset. hogz nemennemen vitez  
 az teurvennek ellene vetkezek. es el futa.  
 es el lappana egy barlangba. mely bar  
 langba nagj sot gonozokat tevn. mert  
 valakij be mennek vala es kij junek  
 vala az varasbol. meg foggija vala. es  
 meg evli vala evket. Az varasnak en  
 bijroja mytkoron ezeket hallotta volna  
 lefeleket haggija az barlangnak keurnijala  
 Mytkoron az vijtezt meg fogtak volna.  
 kezeij meg keutenzen. haggija az bijro evket  
 az jtiletre behoznij. Monda az bijro az vitez  
 nek. zeretern. Tudode az teurvent. felele  
 az vitez. Jol tudom vram az teurvent.  
 hogz ha harom igazat mondandok. meg  
 zabadijhtom az en teltemet eletemet. Mon  
 da az bijro telljesijhet be az teurvent. az az.

mogy három igazat. Auagij ma meg halz  
 Monda az vitez. hagyad meg iram biro  
 hog minden ember vezeg halgasson. Kij  
 meg leuen monda az vitez. iram biro jme  
 ez az elser igaz mondas. Nehten mind  
 vijaijan en meg hirdetem ezt. hog en  
 mind en telljes eletemnek ideben. gonoz  
 ember voltam. Az biro ezeket haluan. mond  
 az bevrnijul allotnak. igaz e amiit mond  
 ez vitez. mondanak en. ha gonozul tenen  
 nem volt volna erre nem jutot volna.  
 monda azert az biro. Mongijad az ma  
 sod igazat. Monda az vitez. masod igaz  
 mondas ez. Ennekem igen kelemetlen  
 hog en ez abraza ez modon juttem ide.  
 Monda az biro. bizonyaban huzunk  
 nekend. Mongijad azert az harmadik  
 igazat es. es meg zabadehtod magadat

az halaltul. Monda az vitez. Ez az harmadik  
 igaz mondas. hogg ha en eggyzer jnnel el zalad  
 hatneek. soha en ez abrazban. ez modon atara  
 tomzerent ide ez helyre nem juneek. felele az  
 biyro. bizony mondom neked. hogg elegt beulchen  
 zabadehtottad meg magadat. menijel belessege  
 ezenkeppen jduezule. meg zabadula ez vitez. :-

Erkeulo zerent. auagij lelet zerent valo er  
 telme ez peldanak ezenkeppen vagijon. :-

Zevetevijm. Ez chazar. auagij ez tyralij. mij  
 vront itje xps. hogtij ez tevrvent zerzette.  
 az az. hogg atar melij igen gonozul teven  
 ember. az az. az beves ember. mijkoron  
 en meg fogatta az istenij malaztnak mij  
 alta. es vitettetiit az ezeeb byronak eleiben  
 az az. az confessornak eleiben. es mongjion  
 az beves. az confessornak eleitte. harom  
 igaz bezedet. olij igen igazakat. hogg potolbeli



cundeget semmijt en ellene ne mondhasának.  
 es ezenkeppen meg nyerij az meniseij curret  
 seget. Elseu igaz mondas ez. En vagyok go  
 noz ember. az az. illijen. es illijen beuuekben.  
 ezenkeppen az egyieb beuuekben. Jme az gionas  
 Masod igaz mondas igen utalatos eme  
 kem hog en ez modon juttem ide. az az.  
 igen utalom en es banom. hog en. az en  
 istenemet illijen igen meg bantottam.  
 Harmad igaz mondas. ha en egyzer el  
 zaladhatnek az confessor eleul. eleg tetel  
 nek utamija. soha en teubbe akaratom  
 zerent beuue nem teerneek. es ezen  
 keppen az curret eletet meg nyerneem.  
 Eit myuekbeunk es. engedyen atija fiu  
 zent lelet egyi curret isten. A m e n

Ez az gionasrol valo pelda ki felijul meg  
 vagyon iruan. es vagyon meg iruan  
 romaijaknak teuueben. . . .

pelda egij fraterrel bij gyakorta menet vala.  
 Nememnemem monostorba bijben lakozik  
 vala zent patricius apat. ezen monostorba  
 lakozik vala egij barát. melij barátnak  
 zentséges voltat meg irille pokolbelij evrdess.  
 de mijert semmijnemem ember nyúchen  
 valamijnemem bevnnekeul fogiatkozaf  
 nekeul. ez barátban csak illijen bevn vala  
 hog es igen hamar. es haznos oot nekeul  
 menetre indultatik vala. Es mijert az  
 istenij itiletzerent. az bevn. pennal vatar  
 tatik el embernek lelkeveul. ez barát  
 penra tartozik vala az menetesnek bevn  
 ent. Azert haggja az vr isten. hog ez ba  
 ratot. az evrdeget aluan el vinneek. El  
 vinet ez barátot. az evrdeget es harmad  
 napiig tartat es nalok. harmad nap  
 utan meg hozat entet az evrdeget. az es  
 agyahoz igen kemenijen meg ostorozuan

24  
 6  
 es meg sephetven. Ez barát emet utanna. meg  
 valla. hog en nagy sot rettenetes. chudalatos.  
 es felelmes dolgotat latot. Ez barát emet  
 utanna ele tizenent ezrendent. De maga az en se  
 beij semmij nemer oruossaggal meg nem gijogehet  
 hatatanak. De mendenkoron vijonnan es nyilva  
 alnak. az en se beij kezzei nemelijet valanak.  
 egij vigne melleget. Olvastatik ez barátrol. hog  
 gijbertos vgy mondot. hog en gijakorta tapogat  
 ta ez fraternet se beij. es enen kezevel temete  
 el ez barátot. Ez barát mijkoron lagija vala  
 hog valakij beuinen meuet vala. auagij zer  
 telen excent erkevelhel tavgija vala en magat.  
 tahat vgy mond vala. O ha te tudnad  
 melij igen nagy bent kel zenuedned ez meg  
 feslet erkevelheent es hetszagos menetesert.  
 Metalam meg feddened magadat. . . .  
 Oh en zereten atyamfiay mjt mondhatont  
 az egijeb nagy beuenevel. ha chat illijen  
 appro beuenevel menetesvel es illijen  
 nagy penokat kel zenuedneunk. Melij ke  
 noktal minket es oltalmazzo zent haromszaz . .





84  
Vála egyi zerzetes apacha. hogi meli apa-  
cha gienijereusegebe etet eziť vála az egyeb  
apachaknal. es bort. halat. húst genyerusege-  
ben eziť es vála. lata ez apacha latasban.  
hog az egyeb apachak az refectoriumban  
azzo ottomba etet eznek vála. Tahat  
azzonyok maria. nag seveggel el june. a  
refectoriumban. es. es egyi ezenst kalantynai  
lijctariomot ad vála miynden apachanak. k  
tartnak vála az zent zuzek. kije es vele vá-  
lanak. Mijtoron azzonyok maria jutot  
volna ez tulajdonos elejben. kije es genereuse-  
ges etekel el vála. semmiy az menyey etekben  
lijctariomban neky nem ada mondian.  
Nem weez te az en etekben. mert tulaj-  
donos vagy. Ezt latvan ez zerzetes  
apacha. az tulajdonossagot el hagyja. es  
erdemle postolnij azzonyok marianak  
ettek. meli etek miynden egyeb edesseget  
felijul min vála. . . . A nem ity

Nemev nemex zent apat apat . zent atija .  
 meg meg berde . cat frateretxal . Kijnek  
 kezzelek . mýnemex jozagob mýjeltendet  
 volna tellemetevs . es mýjteppen wífelteek volna  
 az en elerxet . mýjnek wtanna zerzetewsse let  
 tenek volna . Monda az elseu frater . az  
 zent atijanak . En ezenkeppen eltem . hog  
 mynden napon . mynden en beuuejmet . en  
 zuuemnek keserewseguel fardalmanal gon  
 doltam meg . es walamýjt en az napon . az ur  
 ístemet ellene teuttem . olý jgen nagý ten  
 vedelmességgel gýjontam meg . mýjnt ha  
 ennekem azon napon meg kellet volna  
 balnom . Az masodý frater monda az zent  
 atijanak . En mynden en jdemet . keet  
 vezre oztant oztottam . egýk vezeet attam  
 aýttatos jmadýagra . mýjýk vezeet attam .  
 mutara es az frateretnek zolgalatýara .  
 walahol mentem . Kýfb Kýfseb zolgalatot tehet  
 tem es . ezenkeppen mynden jdemet hýjven  
 keultewtem el

Az harmadik frater monda az zent atijának.  
 En. ennen magamat attam teljességgel  
 irgalmasságnak és kegyelmezetnek mi-  
 elkedetjére. Im vgyi hog sűrűn az sűrűn  
 és vigagijak az vigadokkal. Az negyedik  
 frater monda az zent atijának. En min-  
 denkoron oda zerteztettem magamat. hol  
 nagyjából utalatos dolog volt. és vgyi bi-  
 ram en magamat az zent zertetben. hog  
 juthatnék az alázatosságnak és becsességnek  
 teljességgel. Az ötödik frater  
 monda az zent atijának. En vgyi eltem  
 hoggyi semmi nem embert meg nem ban-  
 tom tottam meg nem zomoretottam. Eng-  
 met sem bantot. sem zomoretot senki.  
 Ezeket halván az zent atija. kére az ur  
 istent. hog ez neki meg jelenteneje ezeket  
 zozat juue menyörzagybol az zent atijához



mondvan. En adom magam. En haggijam magam  
 mat meg lelnij. En el adom el arulom magamat.  
 Es haggijam magamat el wroznij. En haggijom  
 magamat embertel meg geuzetnij. Tahat az  
 zent/ez bezedentet megnem ertuen. Imada az is  
 istent hogz ewetij ez bezedentet nyilaban magge  
 naznaja meg. Tahat zozat juwe menijorzagbol  
 mondvan. En adom magamat az penytencia  
 tartanak. En haggijom magamat meg lelnij  
 imadsagokban es atijasijaknak zolgalatijokban.  
 En el edo adom el arulom annak enmagamat  
 kij penijereul es kezelen. es kij nyugad es kez  
 zelevel. En el haggijam magamat wroznij. az  
 alazatos es meg utalt embertel embernek.  
 En haggijom enmagamat meg geuzetnij. az olj  
 embertel kij sentijt meg nem zomorehtot.  
 hanem betesszben al. Tahat az zent atija meg  
 Erde hogz ez ezt jozagos nyjelkedetnek kezzeul  
 mellijt job. zozat juwe menijorzagbol mondvan.  
 Az job jozagos nyjelkedet. kij sentijt meg nem  
 zomorehtot megnem bantot. sem es maga  
 megnem zomorodot megnem bantatot. : 1178. )

10 47  
Valanak harom nemetek. Eij mikoron kev  
dekednemet enen kevzent ijazas nyelken  
detendrel. monda az eij nemete. En mijn  
denkoron teub bozzosagos kenanahnok az ur  
istennet zerelmeert. hoguem mijn menij boz  
zusag en veam ju. Az masik nemete monda  
En az ur istennet x zerelmeert az engem jtilt  
ember soha meguem jtiltem. Meg kerdek ente  
myre nem jtilt. felele. harom okaert me ne  
jtiltem. Eleuzer azer. mert lelem magama  
gonoznak aznal Eij en elleneum zolt. Masod  
zer azer mert sentij nem gondol az en bezedem  
mel. es nem hijznet enneum. mikoron en  
az en volam gonozul zolorul. zolok. A har ma  
zer azer. mert az Eij engemet meg zomor  
tot meg bantot. ha ma gonoz. holnapon i  
lehet en nalainnal. Az harmadik nemete  
monda. En azt zeretum Eij engemet jntal  
zeret. hoguem ennenga enen magat. Mij  
koron kedeneek ente. Eij volna az Eij entet  
jntal zeretij hoguem enen magat. felele

20  
1007  
az remete. Ith az Kij engemet zeret hognem  
eonen magat. Kij en evettem es menijeij zent  
atijat. es menijeij orzagat el hagyja. az es  
testet ada kenotna. oha olijha engemet tar  
tana tudna dragabnak esmaganal. . . Ith maria

Olvasstatijt az pogan beulchetreul. hog igen zeret  
teek az veztegsseeg tartast  
Balanak harom pogan beulchet. Kijt meg ter  
detenek miyre hog ezenkeppen zeretneijek az vez  
tegsseeg tartast. felelven az elsen poganbeulc  
Socrates monda. miykoron zoltam gijakorta  
meg bantam. De balamiykoron nem zoltam  
soha megnem bantam. Az masodijt belc  
ugy monda. egyi bolond sem halgathat vezteg  
Az harmadijt belc ugy monda. egyi zaat.  
es teet fenleket vetteunk az termezettekul.  
olijha azt mondanajja. hog sokakat kel  
hallanunk. es keveset zolnunk. . . .

A m e n Ith. m a r i a



Olvasztatijt egy pelda az zent agnaknak életükben  
 Az haragossag ellen. Egy nemennemen zent atija  
 kerde issaac apattul. hog nyire feelnenek exteul  
 illien igen az eurdeuget. felele issaac apat. Mij  
 teulfogva en barat vagyok. En meg zerzettem  
 azt en eleuttem allanij. hog az haragossag az en  
 tortomnak kijvele soha kij ne menijen. Ennek  
 okert felnek entenlem az eurdeuget. mert az  
 haragos embertel nem felnek az erdeget. ha  
 nem az bekeffeges embertel. . . . . 1178

Es meg olvasztatijt mas pelda az haragrol .  
 Vala egy zent atija . Kijnek vala neve illarjon apa  
 ez illarjon apat mene meg latogatnij nemem  
 nemem pispeket . Ez pispet fogada ez zent atijat  
 nagij zeretettel . es ada evnekij enny madar hust  
 monda az zent atija az pispetnek . Mijteulfogva  
 az zent zerzetnek ruhajat fel vetttem . attulfogva  
 soha hust nem exttem . Monda az pispet . Mij  
 teulfogva az pispetsegnek ruhajat fel vetttem  
 nem hattam el alonnij az embert kij engem  
 meg bantot . sem en el nem aluttam . ha  
 valakyt en meg bantottam . miynem meg

emeztettem entet . Monda az zent atija . bochas  
ennekem zent atijam pispok . mert az te eletend  
ijob az en eletemmel . itj6 m a r i a .

E meeg olvastatijk egyi pelda az haragvul gyulenségnel  
Vala egyi kazdag embernek . egyi leanija . mely lea-  
nak en vetekedeseet haragjat gyulenséget . a leeg  
tawoztathagija vala el vala mely ember . hanem  
mijnden emberrel vetekedijk vala haragozijk vala  
gyulensulij vala . Mijtoron ez lea meg holt volna  
eltemeték entet az cünterionban . Veggel leven  
mijtoron nepet az egyi hazhon hazhoz menmenet .  
latak hog az leannak ferebeul nagij fevst ju  
vala kij . miykeppen kemenchebeul . Amak okaert  
aparanak ez dolognak ez chudanak vegere men-  
fowl miytak az seent . es leleek az leannak en teste-  
nek fevlsen vezet . az az . zuuet . epeijet . miylwee-  
es kezet . teuznek miyatta meg emeztetuen . mely  
tagoknak miyatta vetkezet vala . azon tagogba  
geutuetijk vala es . Az en testenek also reze kedeg  
teuldenketevul fogva oda ala jlletlen meg maraba  
az teuzteul . az z en zeuzesegenek bizonyagava . )  
itj6 . M a r i a . j o h a n n e s .



1/2 28  
 Vala egij nemennemen veen zent atija . hogij  
 kij sekent vala nagij nehez korsagban tiizenkeet  
 ztendeijg . Ez veen zent atijanak zolgal vala  
 egij jffijv frater . De magra ez veen zent  
 atija mykoron latnaiaa en nagij munkaijat  
 ez jffijv fraternek es zolgalagijak . soha az  
 veen zent atija . az jffijv fraternek miynd  
 az tiizenket ztendeijg sem monda chat egij  
 edes bezedent es miynd enne nagij sok zolga  
 latijaent es . Mykoron jmmar ez veen zent  
 atija meg atarna halnij . es en kevnijole  
 exlnenek az egyeb zent atijak . kezeet fogja  
 ez veen zent atija . az jffijv fraternek . es  
 haromzer monda nekij . jdvzevultessal . jdv  
 vzevultessal . jdvzevultessal . es ada entet az  
 veneknek monduan . Angal ez frater . hogij  
 ennekem beteglevnek ez enne ztendeijg .  
 sem enterlem edes bezedent nem hallot .  
 Azent ennekem nagij bekesseggel zolgal . .



Olvastatijt egyi pelda. Wala jerusalemben egyi pa-  
 triarcha. es ez wala igen igazság zeretev. ug hog  
 az igazert nemelijek ewtet az ew alatta walok kezzel  
 gyulevlyk wala. Ammak okert ev rea hamis beunt  
 keultenek. ammak felette lytettel erevsehtek. az  
 elsew meg estevet es ug monda ha ugij vijnchen  
 mynt en mondom. tiiz miia wezet el. mert nem  
 beunjen hijnek wala nekij az patriarchanak  
 meltosagob eletiert. Az masij monda ha ugij  
 vijnchen mynt mondom. az tyral forsga juijen  
 en ream. az tyraljon kedeg wala farkas seb. Az  
 harmadyk monda. ha ugij vijnchen. ty apagyjon  
 keet lato zemem. ty mynt ezenkeppen be telijet  
 mert az elsew hamis tano. mynd ew hazanal.  
 nemzetenuel. zolgaynal. jozaganal. ezue legottam  
 meg ege. Az masij tano talpatol fogwa  
 teteug az farkas sebtul meg emezteteek. Az har-  
 madyk tano ez rettenetew dolgot halvan  
 az ew tarsyrul. az ew beonet meg walla.  
 Ammak okert aznagij tyralmak myatta  
 kijt tezen wala ez dologert. keet lato zeme  
 ty apada mert nem lata tebbe vele. . . itj8

It jól az iras az perzeteuffentireul. Ejk tennyan mongyat  
 az es zolofmaitokat. Egre tartozmanat es regulatit  
 zereut. Egreul illien chudalatos pelda olvastatijt.  
 ezis hozza valo ezt is keli nyja

Valanak keet doctorok. Mykoron ez keet doctorok  
 az tanolsagnak helereul. az es hazayokban teerteneit  
 volna. Es hogz immar mennenek az uton. Jut  
 nak egy naggij erdeuben. Es mykoron el estueleudent  
 volna. felnek wala ez keet doctorok hogz eket wadat  
 megne zaggatnait. Azert jmadfagva adat es ma  
 gokat. hogz az hatalmas ur isten eket meg men  
 teneje zerniis halaltal. Tabat jme latanak tavol  
 valo feulden hoznaitok. egy clastromot. Es ez keet  
 doctorok az clastromhoz tartanak. Mykoron jutottak  
 volna az clastrom capuijara. kezdenek chenggetni  
 az clastromnak capuijan. Es az clastromnak fejedel  
 me hoznaitok june. es be fogada eket jgen en  
 reumest. Es az fejedelm ada eunekijt etelt. es  
 italt. es nyugolmat. Mykoron jutottak volna  
 eijfelijre felkelenek az clastromnak barati es me  
 nenek az ueternijere. Az egyt doctornak es. zo  
 kasa wala hogz eufelenek idenen nagg antatossagol  
 az es zolofmait meg mongyia wala. Myko



von be ment volna az doctor az egyházba. lata tehát  
 az barátok keetfele állottanak az karban. miűp  
 pen zöbafot zerzetesséteknek. És nagy sýralmas  
 zonal chat ezt mongyák vala az barátok. o ur isten  
 miűre hágyal el engemet. Maas felewl meg azt  
 mongják az karban. o ur isten miűre hágyal el  
 engemet. És az gýergýja kýj en eleuttek egy vala.  
 chat aleg egy vala. Meg vettene ezeken az doctor.  
 es kýmene az egyházból. es fel ketté az en tarsát.  
 es mynd ketten bemenenek az egyházban. Meg  
 laták ez dolgot. es halják vala ez felyl meg  
 mondot jgýket mondaný mondan. o ur isten  
 miűre hágyal el engemet. es jgen chudalkoznak  
 vala vájta. Mykoron jmmar meg vrradot  
 volna. mondanak az doctorok az clastronnak  
 feredelmenek. Perennek tegedet zereten atjant  
 hog hýuafdbe az barátokat mynd. ment  
 jme eggyükünk predicaciot tezen nekýk.  
 Monda az feredelm evremest tezem vraym.  
 Mykoron be gýultek volna az barátok. El  
 kézde az eggyik doctor az predicaciot jmez  
 jgýken. Zolgallyatok vrnak nagy vigasságbán.



14 27  
Es nykoron az doctor nagij edeséggel predicallana  
az barátoknak. Tahat az barátok egyjéent. Kij kij  
mijnd nagy sýrassal kijmegijen wala az egyház aýtája  
Es chak az fejedelm marada meg egymaga. Ezeket  
latuan az doctorok enneles jncab chodalkodnak wala  
ez dolgon. Monda az fejedelm az doctoroknak.  
Wajm ne alyhatok azt. hog it mastan clastron  
volna. auagij miy eleien emberek volnank. De  
jme ma nektek az ur isten igen nagij chodat  
jelenteit meg. Mert regen it clastron wala. es  
mijnd ez barátok kytet lattatok. it lattanak.  
es en ennekij fejedelmek voltam. Es mij az mij  
regulank zerent walo zolofmat. tunijan. resten  
es aýtatlan mongyuk wala meg. De jme az aldol  
ur isten. nem wetelmynket potolva. es elnem kas  
hozatoterette. az eu nagij irgalmassaga zerent.  
De it wajyon mijnekewnt kenont mijnd addag.  
mijgnem meg tiztulont az mij fogvatkozasonkbo  
ennek eu byzonsaggará jme en titeket kij keserlek  
az capun. es en magam betereuk az capun.  
Legottan touabba nem lagyatok az clastromot.  
hanem chak nagy langas ferszet. Ezek meg  
leneen. Ky kesere az doctorokat az fejedelm az cap

es be tere cumaga az fejedelm az capun . legottan  
en eleulek el enezek az clastrum hylt eleub latnak  
wala . es latanak az clastrum helyen . nagij lan-  
gas fevstet . es az langas fevstbeul . jllijen zozat  
jnualekij monduan . jaij miynekewnek . hog mij  
nem zolgaltont az mi terevntew istenevntnek  
garfan es wigan . Ezeket latuan es haluan az keet  
doctorok . nagij halat adanak az ur istennek . hog  
jllijen nagij chudat mutatot volna meg ewnekij .  
Mert ez welagban elenek . mendeneket erre ta-  
nehtnak wala . hog az en zerzet zolosmajokat aij  
tatossagal meg fizetneijek az ur istennek . Valijon  
mij lezen en istenem azoknak . kij nem hog chak  
ajtatlan mongijak meg regula zevent ualo zolos-  
majokat . De inkab haragossagnak . es dargalnos-  
agnak mijatta el hargjak es zolosmajokat .  
bijzonijanal egijebet nem mondhatont . hanem  
chak az zent agostonnak mondasat . holot ezt  
mongija . Atkozot ember az . kij az ur istennek  
zolgaltatjat tunijan . vesten . es gonozal tegij .  
zt zent agoston doctor mongija it . *vege jagyon*  
Et intak wunk eztendeweben . Ezer ewtaz tij  
ztendeweben . Ezen eztendeweben kezteek chijnakij  
batozmi az egyhazbelij sanctuariomot . . . . .



terdeet · es erze en magát meg kenyebeültnek ·  
 ezeknek utanna fel sertene alnabol igen chodal  
 közre · vala azon hogy hol volna en · es hogy kenye  
 ben volna · Monda ez beteg az en feleségének es  
 fiainak · hol vagytok en maстан · mondanak  
 nekij · az te hazadba vagy te maстан · monda  
 ez beteg el vittetek volte engemet valamely  
 helyre · mondanak euk · nem vittetek · Talhat  
 ez beteg mynd meg monda ennekij valamijt  
 látot vala · es kére euket hogy el vinneek eutet  
 zekeren az koporsóhoz · Mikoron ez betegget el  
 hoztak volna az koporsóhoz · es illette volna az  
 koporsót · legottan meg gyogula · es halat ad  
 van · Ur istennek es zent margyt azonnak  
 laban mene hazához · Ezeknek utanna egijne  
 hany eztenben el mulvan · ezen emberek ze  
 me így faja · hogy embereket e nem esmerhet  
 valamely · fogadast tevn zent margyt azonnak  
 hogha eutet meg gyogehgija · talhat az en tiiz  
 tesszeve eztenbeijg mynden zerdet meg beuhtek  
 Es fogadas utan meg gyogula az en zeme · · ·



30  
oluaftatijt egyi pelda árrol. hog melij bezedel  
mes leggen zerzetes embernek hamijs marhat  
vennij balatijtöl. es vele elnij.  
Wala egyi zent atija. kynek wala neue furseos.  
ez zent atija mykaron volna halanak jden  
es az en lelke kyment volna az en testebeul  
es ment volna az igaz byronak eleijben.  
Az be pokolbely eurdenget wadolijat wala ez  
zent furseost ur istennek eleutte. De nem  
telnek wala semmij beunt. kyt ez zent atija  
nak zemeiben verheffenek. hanem chak  
aszt. hog nemmykor went wala egyi kaapat.  
nemelij wsuras kerestenden kalmartöl.  
De mykaron istennek angelij jnattanak  
volna ez zent atijaert. meg zerze engede.  
az ur isten hog ez zent atijanak lelke f  
esmeg meg teerne az en testehez. es ez  
bynveul hog el wentte volt az kaapat pe.  
nytenciat tartana. Annak okaert az  
egyik eurdeng meg haraguet az wsuras  
nak lelkeve. ky en uelet az kenban wala

es hagethta ez karhozot leltet zent furseosra.  
 tybeul ez zent furseos anne keent zennede.  
 hog mynet utanna feltamada zent furseos  
 meg lattateek az ev orchayan az pokolbelij  
 evrek teuzzel meg gyuladot vsuras karho  
 zot leletnek meg egetese. jollehet hognem  
 hijzijak hog ez zent atija tutta volna. hog  
 az kaapa vsorabol valo volt. De meg kel  
 let volna tudnija. myert kedeg megnem  
 tutta. annak okaert igen ereussen meg  
 kezatek. Annak okaert az tudatlanfag  
 megnem ment embert istennek eleutte.

Dijcheveteos az ember istennek eleutte. Kij vranak  
 istenenek tugija atanatijat. V. Melijet megnem tud  
 hatone. es nem jduzevollhetene. ha megnem tano  
 lijak. az tijz parancholatokat kij ada ur isten moijes  
 prophetanak

Egy istent hijg. heijaban neucet ne emlehed. jnnepet



hij. atijadat anijadat tijztelijed. &. Ne endij. soha ne wroz.  
testij bijnt el tanoztas. hamij's tano nelegij. mas ember.  
nek jozagat feleferget leanijat bynre ne keuanijad.

Akarontke be mennij fenes menijorzagban. tarshont  
parancholatot ez gijarlo velagban. &. Sjyvasst meg  
bijnewntet. tanoztassuk azokat. minden ketsegne  
keul megevent evrek eletben. meg jgerte ur isten  
iesus cristus amen.

Jeet halalos bijnetet tugijuk tanoztatnij. ha me  
lijben wektezewnt tanoljuk meg gijonnij. &.  
Elses gonoz keulesseg. fesuensseg. haragosseg. testij  
fajtalansag. torokossag. es jrijgseg. hetedyk  
es utolso joraualo vestseg.

Jyvos rofat ha zednek. pijnkest pdeben. miykent  
annak jllatiya. es meg wigasztaliya. &. Jgijen  
vront iesusnak ent melij sebet gondoluan. kevezet  
fan fijggeztsuen wigasztaliya zyweyntet. oltalma  
zija tette letkevent evrek karhozattol.



Genge vosa meg hervad mykört hevség erij. Zij  
maria hervada zent kerezifa alat. V. Kijveul  
meg emlekezzeunk vola ne felekezzeunk. mert en  
lezen nekeunk halalonknak ideen zent fjanak  
eleinte bizony remenségeunk.

Ezt erzetenségeket vetez alat tarchuk. hog ezek  
nek ablaton ne hasson mij veant. V. Mij lel  
keunknek halalat. mykent mongija propheta  
az zent jeremias. engesztelven az nepet. hog  
veijajot ment vala ez ezt ablatokon ablatokrol.

E ablatok nem egijebet kijveul zol propheta  
chak az erzetenségeket kijket zol evrijzeunk. V.  
Elsev latas. mas hallas. harmadijt illatozas.  
negyedyt az izles. extendijt es utolso kijt mijnd  
telijes testreunk tart az gonoz jlletees.

Menden zerzetes embernek · menden napon egijzer  
 meg kel gijonnija · Elenzer · az jdennek el veztesenel ·  
 az az · nykeppen mulatta el az jdent · Joban auagij  
 gonozban · Masodzer az kenlembkenlemb gondola  
 tokrol · mynemem gondolatij voltanak az napon  
 gonozok auagij jok · Harmadzer az tizteletlensse  
 gvel · Ejk voltanak istenhez auagij emberekhez ·  
 Az az · ha az zerzetes ember tizteletlensseget tent  
 az ur istennek · istenij karomlasotnak gondolatij  
 mija · Auagij embernek · es euresbetnek tizte  
 letlensseget tent bezednek mijatta · Vlegijedzer  
 azrol hog ha ur istenreul · es az en jo tetelereul  
 az napon el feletkezent · Eutendzer az euresse  
 ges bezedekreul · es hamis hazutsagotrok · Ejk  
 az napon zolt · Hatodzer · az velekedesekreul  
 keetsegetekreul · mynemem velekedesek gijanos  
 gok voltanak en benne valamelij emberekhez ·  
 Ijetedzer · az haragosfagrol · es az gonoz zomoru  
 fagrol · es az gonoz euresmireul · Nijolchadzer  
 az zent zolosmarul · nykeppen monta · az  
 napon az zerzetes ember az napon en zolos  
 marat · aytatossone auagij nem ·



ha te zerzetes ember azt kerded . hogy mi legyen az  
 zerzetben jól elhíj . vagy mond zent bernald . az  
 zerzetessékné . Te zerzetes tanoljad meg .  
 es en meg tanehtlak tegedet jól elneed . Az az .  
 jmadkossal . agy alamijsnad . ha vagnon aldo  
 masod fejedelmekkel . Vigyaz . behtely . es ezen  
 keppen mendenkoron jól elz . Nemikorón  
 jri . Nemikorón vigyaz . Nemikorón jmad  
 kossal . Nemikorón tanolj . es nemikorón  
 munkalkogjal . Ezenkeppen lezen az jden  
 reu . es az dolog munka kenni . Tanol  
 legenek az zerzetes embertel . az gienije  
 reu . az vagalmassag . az torokossag .  
 az zugodas morgodas . Az etel meg negez  
 veen zerzetes agy halat vr istennek .

Betesség vagnon az cellaban . Az cellanak  
 kijevüle nijnchen egijeb hanem chak hada  
 kossas . Az cellat kennefed . ha kenanod iesust  
 meg lelmed . latnod . ha te betességet keresz  
 celladból ritkan jzki . Az cellaban . jmad  
 kossal . jri . tanolj . alogy . olmas zent jra .  
 magy gondalkogjal az vr istenre .



Tűtöt tarc · keveset zolij · igaz mondo legij · Nelegij se  
 renij gonozokra · haragot meg ehnyer · agij helt  
 euresbetnek · vut dolgot vesterz halgassad ne zolijad ·  
 jrgalmas legij · emlekezze meg halalodnál · be  
 kesseget tarc · Engedelmes legij · Ezeket tarchad  
 es duezuz · Ezeket zent bernald mongija ·  
 Mynd nijaijan felijuk az halalt · De jaij mert  
 nem vagijon kezek ·

Ezek azok kije el entije az zerzeteseket ·  
 Eleuzer el mulatnij semmijnek alehtanij az kjszed  
 bijneket foghatkozasokat · penitencia neker ·  
 Masodzer · zolnija eures hazontalan bezedeuket ·  
 harmadzer · vjtkan astatlan gijonnija ·  
 Negyedzer · vjtkan oluasfnya jmadkozni ·  
 Eutedzer · chalaridsaggal es hndegen mondanij  
 az istenij zolosmalyt ·

Ezeket kel tartanij minden jo zerzetesnek ·  
 eleuzer vitka bezedet · masodzer vidam orchat ·  
 harmadzer · zemermes tekentetev · Negyedzer  
 meg ert erkeuchel valo jarast lepest · Eutedzer ·  
 keez engedelmesseget · hatodzer mely alazatosagot ·

19  
Olvasztatik egy pelda. Egy artatlan gyermekreval. ho-  
melij gyermek meg tartotta vala az keresztfejtnek ar-  
tatlanfogat

Vala egy gyermek kinek vala ezt ezteendője.  
es ev vala tiiztelenden zuletteul tamadot. Melij  
gyermek nykoron eleuzer latta volna zent fe-  
renchnek fijasit az minnorokat. meg keresek  
az gyermek az ev zuletteul hog ev es jarchatna  
olyatan ruhaban. nykeppen az minnorok.  
Az ev zuleij alehtak hog ezt ev kenarvannia  
az ev gyermeksegeert. es meg hargyak nekij.  
Annak utanna az ev zuleij nagy zerehmel ezek-  
ben veeuek. hog az gyermek kezde az minnor  
fraterentnek zokasokat tartani. kezde az gyer-  
mek jarnij mezehtelen labbal. es kemenij  
otromba kentellel enuedeznij. Aranijat ezers-  
tet utalni. es illetnij nem atanna vala.  
Kyreul teurtenek illijen chudalatos dolott.  
Annak okaert egy ideiben jumenek az gyer-  
mek atjahoz nemer nemer kereskedo  
kalmarok. Egy nykoron latta volna. ez  
gyermeken ez zenzetnek ruhajat igen chi



daltozanak rajta. Es mikoron az kalmarok  
 meg ertettek volna. hog az gyermek penzt igen  
 utalna. ez kalmarok egy edenben anagy pohar  
 ban vetenek egy penzt. es az utan bort tevelte  
 nek az 1 poharban. es adanak innia az gyermek  
 nek az penzreul. Mikoron ez gyermek az bort  
 meg itta volna. es az penzt latta volna az pohar  
 nak feneken. Talat ez gyermek kezde nagy  
 rettenetesseggel kijaltani. az pohart el vete. es en  
 kezelt el terjeszteen. zement fel emelven me  
 nyorzagban. nagy mond vala. Te tudod men  
 denható ur isten. hog tudatlan zeppenségtellem  
 meg az en zerzetemmet. De maga ez gyermek  
 az felelmelet mija. ki val vala abbol hog  
 en az penzreul it volna. meg kezde fargulni.  
 es az en orchaja meg febetenle halálnak kefe  
 vessege mija. kezzelehtven halálra. Kijt mii  
 koron latot volna az en atya. es az en ania.  
 igen meg jidenek. es igen hamar papot  
 hívatanak. es meg oldoztatak az gyermek



20 39  
ezbeul hog en olj poharbol ijt volna. Kyben penz  
vult. legottan hog az pap az gyermeket meg  
oldozza. es en kezetre vete. az gyermek meg  
gyogula. Ezeknek felette ez bodog gyermek.  
Junep napon az zomzeed gyermekeket. az vcha  
ezue gyehrij vala. es kyt en kezzelet gonoz  
erkeulchuet valanak. auagij tenehjek vala  
nak. auagij zeep ruhaban jarnak vala. Eze  
ket meg feddij vala. Kijt kedeg jo erkeulchy  
gyermeket es antatossot valanak. azotnak me  
nijorzagnak dijhességeet igyrij vala. Nemij  
koron kedeg ez aldot gyermek. az egyeb gyer  
mekcheket jmadfagra. pater nosterne. Aue  
mariana tenehtija vala. es montija vala  
melij igen jo az istennek annat jduezlenij. es  
zolgalmij az angelij jduezlettel. az aue mariana  
Ez jllijen fele tanolsagra. es jduesteges intesve  
az gyermekekkel es iffiakkal. az venek es. oda  
futnak vala. es chodalatos keppen gyenyverked  
nek vala ez gyermeknek ezességeen. es en fele

tiijn. Az ex tulaydon atiját. mihtoron hallija va  
 la. hogg ex eſtennenek. auagij meg vezegewne.  
 auagij walamit ex mijelkewdetijben nem ijot. Az  
 atijan kennezewneen. ſijralmat al meg feddij  
 wala ewet monduan. Zereten atijam. nemke  
 az i mij plebanoffonk az zent egyházban. Vagij  
 mond. hogg walaſijek ezeket teziſt. azot ifennek  
 orzagat nem bijrijak. Az ex anna es. mihto  
 ron egy jeles jnnep napon. fel ewterzet volna  
 werew ſcarlat ruhakban. Ez artatlan gyer  
 met ezt latuan. nagij nehez meg keſereuwer  
 lelett. meg fedde az ex aniját miynd az kewr  
 wijal ewetnek eleutte monduan. es mutat  
 van az ex wijawal. az ex anijanak. az fezulet  
 nek kepet. Vagij mond wala. Nezzed anijam.  
 nezzed anijam. es laſſad mi wronk ieſus criſtu  
 ſt. mezehtelen az kezeſtan ſijggenij. es zent  
 wewenel meg wewewenij. es te en anijam  
 ex nekij bozzofagawa. temagadat meg ekeſſe  
 tewted werew ſcarlattal. Oltalmazzad magga  
 dat anijam. oltalmazzad magadat zereten  
 anijam. hogg az werew ſcarlat ruhakert



ne essel az evet kenetva. Tabat az en az anja  
 az en fyanak jgijt halvan jgen meg veltene.  
 es az ruhakat leuete. tonabba nem akara az  
 fele ruhakkal eltetni. Ez bodog gyermeknek  
 erkevelchij. es nyelketetij mutatgat vala en  
 benne. jozagos nyelketetnek tenkelleten  
 segeet. es istennek malaztyat. Ez aldor gyer  
 meknek meg nem vala heet ezendene.

nykoron meg hala. Azert nykoron. ez az  
 artatlan gyermek. kezelenetene az en halalan.  
 meg gyonet nagy antatossagtal az papnak.  
 es bere cristusnak zent testet. De az pap  
 nem ada nekij cristusnak zent testet. az en  
 gyermeksegeert. Az gyermek kedeg chuda  
 latos jmadssagnak malaztjanal. en kezeij  
 el terjeztuen menyorzagva monda. The  
 tudod vram iesus cristus. hog nagy pena  
 natossagtal kenantalat en. tegedet hozzam  
 vennem. Fertelet tegedet hog nekem  
 agyanak tegedet. meg tenitem miire



mijre tartoztam . es vementendöm nagy bizodal  
 mal . hogy meg nem foztatom az te edes jelen  
 voltodtul . Ezeket mondvan . es az en zuleij kev  
 nyul evlen es firuan . ez bodog gyermek meg  
 nyugtala evet . es jute evet jo elvre . Tahat  
 ez idussages intesseket bezedij kevzet . es aista  
 toffo tof imadsagnak . es istenij dychiveteinek  
 kevzerotte . meg ada az vr istennek az en artat  
 lan lelket . legottan az zerzetnek ruhajja . kijt  
 az gyermekre terehtettek vala el enezet . Azert  
 mikoron az minor frateret atarnanak ez gy  
 ermeknek temetese koron az seernel mondanij  
 az de profundist . semmiy keppen meg nem  
 mondhatak . jollehet nagy szözer elevol kezdek .  
 Annak okaert meg erteek az frateret . hogy  
 nem volna zokes az zentseges lelek sentij  
 nek imadsagnal . Az en zuleij kedeg . az  
 gyermeknek peldaijanal annet haznalanak .  
 hogy ez gyermeknek halala utan . miinden  
 ez velagynakat meg utaluan el hagyak .

Az en atija be mene zent damancas atijant  
zerzetijben. Az en anija kedett mene zent  
bernald zerzetijben. Es miynd ketten ter  
kelleterus zerzetessék lennek. az ur istennet  
bodogul zolgalanak. es halalok utan menek  
az evet bodogfagot. . . A. N. itje . . .

Valatijt biynben elnek. azok mendektoron potolnak  
eleutte vadnak. Ezrevl oluastatijt egy pelda . . .

Vala egy jels predicator. hogt en az en predica  
cionban gyakorta meg feddij vala az biynbe  
elen emberet. Azt es mongjuz vala az predica  
hogt az biyn zent masban menektetijt potolnak  
ajtoijanak. Es ez predicator ezeket bizonyosgija  
vala plien peldaval mondvan. ha valamely  
ember ma juve ez clastrumnak ajtojara.  
es ot latna egy deakot evluj az portan. Sen  
keppen latna holnap es. es egyeb sok napoton.

E Nemdece kevnijen gondolnaxae ez ember  
hogt ez deak baratta lezen. mert gyakorta  
latna evtent evluj az portan. Senkeppen



azatrol. kenneken hihetijk. hog potolba mennek  
kijk mendentoron potolmak aijtonan evinek.  
43 az. Kijk mendentoron bevnben vadnak.  
Azert mongia zent agoston doctor. veettegij  
embere. bevnben meg maradnij potolbelij  
corderge. kytel oltalmaznon itis maria

Treuerensiomban vaktak vala egy calastro  
mot. Ayben latognak vala zent apacthak.  
Ez apacthak kezdet jllien regij zotab vala.  
hog enk sentit be nem veznek apacthasag  
ra. hanem ha chat heet extendens volt.  
anagij kevesse ~~amb~~ kevesse. Et kedeg tezik  
azert az sororot. az artatlanfagnak  
eggyugyusaguet meg tartasara. Vala  
kedeg egy soror. ugyan azon clastromba.  
melij soror idemel nem vala jffij.  
de ez velagij Sologban olij igen jffij vala  
es gyermek vala. hog embe velagij em



bert akegy valasztat esmerhet vala meg  
 birornak. Ez kedeg azert vala. Mert mi  
 nek eleinte az zerzetben ment vala. ezetvel  
 semmi esmeris nem vala. az az hog es sem  
 barmot. sem valagij paraszt embert nem tud  
 vala miinemen. Sem kedeg az zerzetben. nem  
 zokot vala veseten ablatokon velagij embereket  
 ferszabat azzomallatokat lenanyokat nezni  
 katuscholnij. hanem csak zokot vala lappagij  
 resusnak zsebeenek lijkaban verneben. Annak  
 okaert mykoron egy napon ez egygy soror volna  
 az kertben. es lata tabat az kertnek falan be zov  
 teek egy techte. Kijt mykoron latna az egygygy  
 soror nem esmeve meg my volna az. tabat  
 monda az sorornak Eij es mellette al vala. ke  
 lek tegedet jo soror hog mongijad meg cimeken  
 mychoda ez. Ez es tarsa latuan ez sorornak eg  
 gygygyseget patochaban monda nekij. Ez az  
 velagij azzomij allat. Mert mykoron az vela  
 gij azzomijallatot meg venbeznek. atoron  
 oztan zarvok keel. es zatalok lezen. tabat  
 ez egygygy soror alehta hog igazat mondana

46  
es eretl való hogy en ilyen beoltchességet tanult volna.  
es ez egyiggyugyú soror az en egyiggyugyú peldájul  
nyelkforditvul. az egyeb sororokat meg nyugat-  
lja való. Ezeknek utánna ez egyiggyugyú soror  
ésteek nagz nehez korszakban. Vagy hogy chak akegy  
zohat való. Mykoron az beteggel bano ez beteg  
soror meg latogatta volna. Talhat jmelata az  
beteggel bano. hogy az cünterijm telljes való  
nagij fok zeep fegyveressékel. Kijt loukna-  
nyerge miynd aranyiasok való. es az en ze  
najok es. miynd aranyias való. Ezen ora  
ban kezde ez zuz bonagodnij. es mykoron  
az sororok en hozija kezzelben junenek. kez  
de ez beteg nagij tiizta zonal jwerltenij.  
monduan. Agyatok helt. Agyatok helt.  
lyaghatok jde iunij ez vradat. Mert latija  
vala az cellat telljesnek chodalatos ekesse  
ges es fenes zemelijeket. es lattatijt va  
la exanekijk lennij aranyas ruhajok. Ezen  
keppen ez bodog zuz el nyugonak vradan. . . . .



Az élet kenderőz az halalt monduan  
 En vagy te kyt latok ez abrazaiban  
 allann uzesben nettenetew es ter  
 metewden zomuru inqnd az te res  
 terben regyt setet ewtew uenfeet  
 az te eklelen termetew engemet  
 ygen meg nettente

felel az halalt ezek ellen az elernek  
 monduan En vagyok kytewl feet  
 inqnden teremtewt allar. feelnek  
 engemet mastanyak. es yewuendewt  
 ment en byro vagyok es nagy enewo  
 tewruent rezewt nem hazual az  
 tewruennek en elewlem el verele  
 ment nagy kemeny kennal karhoz  
 tatok inqndeneket

Az élet kenderőz az halalt monduan  
 ygen dyodalom hoggy te honnet yewy  
 ment nem latottam te hozzað hason  
 latost oly ruty allad vagyon es zewu



nyen chonba Surod vagyon ha  
 sobayg teged nezendlek es te hoz  
 zad kezeltetnek ueralanau az  
 fewldre ~~ofnem~~ esneem es onnet  
 fel nem belhertnek

felel az halál az életnek mondvan  
 En yewuewb sok uenas syuasnak  
 es yzanyosagobnak banatnak es  
 keserewsegewbnek es nagy kenob  
 nak tantomanijabol

Az élet kende az halált mondvan  
 Mlyre vagy yllyen kuth es etelen  
 es az te nezesewd myndenestewl  
 foguan zomoru az te fgyes ko  
 paz es mynden ragayd zewnyek  
 banom hogy nead nezem ment  
 felewb hogy meg ne dewglessen

felel az halál az életnek mondvan  
 ha nem volnak kuth etelen es

25 449  
zomoru nem voluának felelme  
sewt de vgy kel hoggy ebben es  
mergetewt meg az ty by menes  
tewtet es halaltokat byn en ta  
m vagyok ment tyet yllhet  
leztewt byt mastan vgyak varrok

Az elet kende az halalt monduan  
Mond meg azent myhoda oka ez  
yzanyosagual ment ohj zewnyew  
fogas vagy hoggy egy zal ayakand  
synchenet de az te fogand mynd  
byn vannaak paroltodyle az te cor  
kod es tellyes dohosagual meg  
zewnyewzettet felgetuel be  
lowl es bynewl

felel az halal az eletnek monduan  
Ammyt kende zennu magadon  
meg esmenhetewd byzonsagual ment  
enewd embereket en haralmanak

nyarra le haryok es le hullatok  
 az neegy neduessegewebewol zen  
 zet restekbewol lezuek es feuget  
 nykoron az serben helyewzteryk.

Az elet berde az halalt monduan  
 nemdece ny fewldy emberet al  
 hatunket te hatalmassagodnak  
 ellene az ny tudomanyunknak  
 nyarra hoggy s zewuerlen eluen  
 es fewlden labozunk es semmy  
 beppen te rewled ne fellgyunk.

felel az halal az eletnek monduan  
 bolondul berded ment ualatoknal  
 nagygyal erewsb vagyok nem  
 annak en ellenem valamyt  
 berben terewunnek de valamit  
 zyletyk mynd en i rezem es en  
 semet yller ment feuty nyucheu  
 hoggy ty az halalnak poharat



meg ne ygya .

Az élet kerde az halalt monduan  
nyichoda az akyr az te azzu beze  
ybben tartaz egy felewl hongaf  
nak es elewsnek eezyk mas fe  
lewl bedeglen tonka zabafu a  
karuam meg tudnom my hazna  
vagyon ennek .

felel az halal az életnek monduan  
lartale valaha yllyen zenzamor  
ky bazanak mondatyk aratonakes  
yo ezt en vetem nap nyugat  
fele en magam aluan nap kelet  
re neha deél felewl valokat  
vele fenyegetewk es neha e  
zabna chauaneytom .

Az élet zol az halalnak monduan  
myert te bazas vagy azert te  
ennekem ne bazaly myguem meg  
cernek es nemykoron meg es

zewanyel ha enneket ellene tenneket  
 nem yo bazas volnal es enneketem  
 myudenkoron ellensegem lenneket.  
 felet az halat az elernek monduan  
 de hygy enneketem hoggy en ezzel  
 semmny nem gondolok de ha en  
 neketem kellend myud ererlen gy  
 ewmewlcheben le vag az en bazam  
 myud eynel es nappal en ellenem  
 nem alharnak meeg erew van  
 fogabes de myudeneket meeg zag  
 garok az en kemeny fogaymal.

Ezeret haluan bezde benyengeny  
 az eler az halatnak monduan  
 Azert berlek regeder hoggy ked  
 nez enneketem esmerlek ymmari  
 regeder es latottam sokakat  
 byker le hullattal byk chat aly  
 hygyt vala meeg holtokat es la  
 ram hoggy synua rewteket az

serben kyer laruan chybongartam  
fogajmar.

Felel az halál az életnek monduan  
nem tudok nekem engedelny az ty  
bnyeremkent de neha lezen yeleso  
malazibol az ydesunek el halasztasa  
bnynewl alkoltas penitencianak  
tantasara azert vnyghazatok meret  
nem tudhatok mykoron meg halrok.

Ezeret haluan az élet kezde megys  
keronyewngeny az halálnak monduan  
ty myuden lelkes allarokou tuz boz  
zut allanod es zoktal az en allar  
tam valokou vvalkodnod akari  
az egben legyenek akari az fewl  
den akari az vnyben de mastan  
benewm te rewled az en ydeswmet  
meg hozzabulny.

Felel ezene az halál az életnek  
yenbeppen monduan



eleges hallottal ymmar byket uetel  
 meg yelentertem. hoggy kemenny  
 byro vagdok. es senkiuiek en hoz  
 zur nem reuitem es nem zenzer  
 tem elenzer. De yntab gatonka  
 meg tagattam azoknak byk a  
 leytak vala magokat mutatnak  
 es azonyokat lentis. De maga  
 semmi nem voltak

Izneul vgy mond moyses tenentef  
 neul valo kenuyueket haruayly ker  
 ted nezeben hoggy embergy allarok  
 meg erdeket es meg esmernek es meg  
 lassak en utolso ydeyebek esmeg vgy  
 mond bewty salamon o embergy allar  
 gondollyad meg az te vegse ydeydez  
 es soha ennewbbe nem verkezewl  
 embergy allarnek hanom el multakat  
 kel meg erreny es hanom yelen valo  
 bar kel meg gondolny es hanom yew  
 uendewbet kel meg larny. Elenzer  
 kel embannek hanom el multakat meg

erremy elsew az gonoz myuelkewder  
 mellyeter ew rew masodyk az yosa  
 gos myuelkewder mellyeter ew el ha  
 gyot harmadyk az yderw byt ew go  
 rozul eluen el verrew Masodzen meg  
 bel embernek hanom yelen valokat  
 gondolny Elsew ez elernek newuyd  
 volta by ez yelen valo vylagban va  
 gyon masyk hogu yger beskeny es  
 zonos az vt by be vizen az ewrewk  
 elernek harmadyk hogu beues az va  
 lazgaratnak az ew zamok harmad  
 zen bel embernek hanom yewuendew  
 ber meg larny Elsew az halalt by  
 myndennel verrewes masodyk az  
 yewuendew yrelerew hogu by yger  
 felelmes harmadyk az l pobolnak  
 ew el zenuerhezelen ewrewk bennya  
 yt esmeg zol az halat az elernek mond  
 man en nem nezom az ty yffysagrok  
 nak vnyagzo zepseget es en nem ha  
 gyok nyuekewk zabadsagot tonabba

elnevet ez vylagban es en nem gon-  
dolok tovább az ty berestewekkel sem  
beserues hylasztokkal mert bizony-  
nal tudgatos hogy tynebewe mynd  
el bel vyzetteueret az en kosaromban

Eseter haluan az cler monda az ha-  
lalnak o te rettenetes beserew halat  
es bemen been hogy mynebewe roud  
ba valo zabarsagot hogy ez vylagban  
rewbber vygarhasutak

Ummymem bewoldy hogy az halat  
youtab ezen ramharna q bewoldy  
zerze q versetek ezentepen mond-  
nan

El megyet meg halny mert az ha-  
lal bizony de az halalnak orayanal  
semmy bizonytalab yolehet bizonyta-  
lan legyen de maga azert el me-  
gyet meg halny

El megyet meg halny mynezeressem



en az azky beserew vegzerewt qjen  
bynet zenelme hegyaban valo myre  
zererewm az yntab el megyet meg  
halny

El megyet meg halny ment myndenneb  
ene bel yurny es semmy meg nem  
banzga hoggy bynet es neez meg nem  
admenyek

El megyet meg halny en ky mastan  
yelawn valo ember vadgok az el  
multakhoz hasonlatos leget ha el nem  
mentem de maga meeg el megyet  
meg halny

lassadza houa megyen mynden ye  
len valo clew ember ment az folhar  
en veleu mondhattya el megyet  
meg halny

El megyet meg halny ment az halalt  
vala hantzen meg erzewm byzonnak  
lenny halalos bynt yntab el hagyk

El meget meget halny kemany scaren  
 ra a gonoznak co a gonat kelleme  
 tes adaty a elst halat bewuery azen  
 el meget meget halny

El meget meget halny hamuwa layen  
 deu vadgot mybopen zyltrem en  
 kppen meget vefereewm.

El meget meget halny cyebeter bew  
 ueruen meget en vranuam co rewben  
 ywonnek marte sem effen sem vrolso  
 en hem vadgot azen el meget meget  
 halny

El meget meget halny kymaly vadgot  
 de mychoda a ryresset mychoda a ve  
 lapy dychebendes marte ambernek ky  
 naly vna a halat azen el meget  
 meget halny

El meget meget halny papa vadgot  
 de a halat amferm uad lapy sotayt  
 papaloldny de be fogya zamat

El meget meget halny pusppek vadgot

De az beror az solyat az kofjomor az pif  
 pek syneget akar ataryam aban ne  
 De el hagyon es el meqyet meq halny  
 El meqyet meq halny semmy vya  
 Salomual meq nem gyezhretewm  
 eferben vyrez vafyok De az halalt  
 nem ramultram meq gyezhny  
 El meqyet meq halny baynak va  
 dyok kenzdest yol rudok De az ha  
 lalt meq nem gyezhretewm qert  
 el meqyet meq halny  
 El meqyet meq halny ment az veen  
 set engem rouab nem hagyn elny  
 El meqyet meq halny veen vafyok  
 es yunnan az en ydewmnek vefte  
 bewzel vafyon es az halalnak kapu  
 ya meq nylt qert el meqyet meq  
 halny  
 El meqyet meq halny bewlch bezedew  
 vafyok egheteket bezedemmel meq



nekgrawrem de a halat meg nekgr  
engemer aent el megget meg halny

El megget meg halny kardag vaguot  
de a arany auagt a manhaknat  
sokfaja nekem semmyt nem halnal

El megget meg halny zegeny vaguot  
es semmyt velem el nem vjsewt a  
vylagot meg vralom mezevrelen be  
lewle ky megget es el megget meg  
halny

El megget meg halny byro vaguot  
ky ymmar sokabar meg ferrem de  
a halalnat yreletyt verregewm es  
el megget meg halny

El megget meg halny a gonoz aye  
myenewfeg engem meg nem rany  
sem a buyyafag a en elerewmet  
meg nem hozabeyrya

El megget meg halny nemes nem  
bawh zylertem de a nemgerfeg  
a en yderewmet el nem halazrya

21  
azert el megyek meg halny  
El megyek meg halny laraſna zeep va  
gyok de az halat az zepſegnek es az ne  
mes termeknek nem tud kedvezny  
El megyek meg halny bewlch vaggok  
de valljon mynemaw bewlcheseg rug  
gya az halalnak okossagat meg gyew;  
ny oly mynt az mondanyaya egy sem  
El megyek meg halny bolond vaggok  
de az halat sem az bolondnak sem az  
bewlchnek nem nyugtya betesegnek  
friget anagy zegewdséget de mynd  
egyetemben el mennék az halakra  
El megyek meg kylewb kylewmb ho  
ertekuel es borotual meg tellgesewl  
rem eluen egek felet megus mond  
hatom el megyek meg halny  
El megyek meg halny baraz vaggok  
az velagnak zenelmenek meg halan  
dozul es ho eleret vevendewyewl  
zentessen yol megyek meg halny

62  
El megyet meg halny vnuos vagyok  
de az vnuoságnak meg nem szabadu  
lok ment atar myt muellhenek az v  
nosok azent en el megyet meg halny  
El megyet meg halny myt vygadok  
az homaluos zerendhe meg challya az  
vygadokot myent hogyn meg hal az  
vygadoko azent en myt vygadok  
nytab el megyet meg halny  
El megyet meg halny sok penzow  
vagyk de az penznek soksaga soha  
az halalt el nem raucarrtya  
El megyet meg halny alextuan hozzu  
ydeny elny es nezalantam ez az v  
roho nap azent kezewlew meg halny  
El megyet meg halny ewrewluen  
nem ewrewlew sok ydenylen de ez  
vylagnak ewrement el hagnom es az  
halalna megyet  
El megyet meg halny engem nem  
syrtatnak sem en errem nem ymad  
nak de el felertewm meeg az enym  
rewles nytkoron en meg halok



El meqnet meq halny de nem tudom  
 hona meqnet sem tudom mykonom me  
 gnet el de atan hona forsoham maga  
 mas ha azer az halalna meqnet  
 El meqnet meq halny latuan hoggy az  
 halal myndeneken vualtodyb es ygen  
 syrew es gyakor az ew halona  
 El meqnet meq halny azer berlek te  
 ged begyelmek cristus hoggy yngalinas  
 ennekem meq bochatuan myuden en  
 bynyemert mert meq kel halnom  
 El meqnet meq halny keruen en vram  
 cristust hoggy myndenek esedewzenek  
 en enertem es bochanator nyer yenek  
 ennekem ezen keppen nol meqnet meq halny  
 El meqnet az elsew halalna hoggy az en  
 vram xpus az masod halaltul meq  
 menchen engermet ezen keppen nol me  
 gnet meq halny  
 El meqnet meq halny nemeluen az ew  
 rewtte meq manadando elerewt by  
 em q el mulando elerewt meq vralom  
 ezen keppen nol meqnet meq halny

67  
E verjeter zerechte nemynemew meg  
halando bewold meg ment az halálnak  
gyakorra valo meg gondolatnya qgm  
meg vonzon bantawl hogu az setes ver  
mewt az az agverrenates poklot iw ne  
lenne latando Enewl mangya zent  
gergely mondvan valaky nytkppen  
megyen ty ez vylagbol azon kppen ye  
lewnyt meg az yteleterew zent agoston  
meg vgy mond nam baronsag de bo  
lonsag elny az oly allapartban akty  
melyben nem meen meg halny zent am  
brus meg vgy mond az halal myndt  
uetnek kew; es myndenektrewl adosag  
kppen meg fiserretyt zent gergely  
meg vgy mond ez yelen valo eler ha  
soulatos az hanyoloz ment akty az hanyo  
ban vagyon atar allyon atar yllyon  
atar setewgyen atar hanyon de myn  
denkoron rouab megyen meent az  
hanyo auagyn zeltrewl auagyn kedeg  
euezewrewl vsseltrewt qen kppen  
myes atar slugyunt atar vgyazunt  
atar yllcyunt atar allqunt atar

ganyunk atar atanyuk atar ne de  
 maga azer egy zent pyllantason keene  
 az halatra meggyewuk zent agoston  
 megent vgy mond meneuel yntab  
 emberet neuetewduet hoggy legye  
 nek annueal yntab sizernek hoggy  
 ne legyenek o yelen valo chaland  
 eler mely sokakat vateytorral meg  
 ty mytkoron ewerterewl semmy vagy  
 mytkoron lattatol aruet vagy my  
 koron fel emelterewl fewst vagy  
 edes vagy az bolondoknak de ygen  
 keserew vagy az bewlchetnek azer  
 el raugtarando vagy felelmes vagy  
 ment vezedelmes vagy alom vagy  
 renyd vagy bizony nem vagy de  
 chaland vagy megos vgyan azen  
 zent agoston doktor vgy mond  
 vram isten vanyha ollyak voluana  
 az ewrewtke meg maradando eler  
 nek zeretewy mynt az el mulando eler  
 nek zeretewy ment munkalkodyk az  
 nyaualyas ember hoggy meg ne hallyon



maga meg bel halny es azon mon  
 ynchelkewdyt hoggy ne verkezneek  
 es ewrewbte elluen zent bernald  
 meg vgy mond o ember gondollnad  
 meg honneron yewz es zegyewllued  
 meg magadat hol vaggy es olych  
 auagy syryh houa meggy es net  
 reny meg auagy fely ment az te  
 zyleresewd fertelmes clerewd mun  
 kalkodas te halalod vezedelmes  
 myg yr elz azer annak ely ky egy  
 zen meg hala te enered hoggy te  
 myndentoron eluel bynek ha nem  
 elende; meg halz ewewl mongya  
 bewly salamou nem rugya ember  
 ew vegazetyt de mykppen az halak  
 meg fogarratnak az honoguat my  
 arra es az madarat az rewruet my  
 arra qen keppen emberet meg fogar  
 ratnak az gonoz ydewben az az az  
 ew halaloknat ydeyen azer mongya  
 zent agoston doktron ystennet ystas  
 ga az agya hoggy ky yr es velagban  
 nem afant penitenciat rantany my  
 konon reherre volua az ew hala lanak

34  
ydeyen nem ranyhat baron atarnyacs  
meg vgy mond zent agoston oly cha  
passal veretteryk meg ystentowl az  
bynes ember hoggy el feleltewyet ew  
maganol az ew halalanak ydeyen  
ty elteben el felelte volt ew ystent  
yme aert zentew atarnyacs mely  
yten nagy vezadelemetowl zabadeyha  
rod meg magadar es mely yten nagy  
felemtowl menetekewowl meg ha mastan  
ez vylagon mynden koron felelmes le  
gendes es az te halalodrol kesseges yn  
cheltewgyel aert mastan azon keppen  
elnye hoggy halalodnak ydeyen yn tab  
ewnewllyes hoggy nem fely ranoly mastan  
ez vylagnak meg halnod hoggy azkoron  
kegy elnewd cristusnak ranoly mastan  
myndeneket meg vralnya hoggy az  
koron zabadon mehes cristushoz gye  
tenyed mastan az te testedet pen  
tencianak myarra hoggy azkoron ba  
ronfagos byzodalmar vallyas omely  
bodoft es mely bevolch a ember az



68  
 ky ygebenzylt ew elieben olyeronnat lenny  
 mynemewnek beuan leleny ew halalanat  
 ydeyen tegy yor mastan zenerew aryanf  
 tegy yor myg tebezly ment nem tudod  
 mykonon meg halz es nem tudod my  
 tewntenyk reneked te halalodnat vran  
 ne byzzal az te baranydban es nobonfa  
 gydban ment hamarab el felettemne  
 te volad hoggy nem mynt te alexanad  
 ha nem vagy mastan. zongalmatos elied  
 ben rennen magadrol vallyon ky lezen  
 zongalmatos te volad yewuendewben  
 yob reneked mastanaban ydeyen rennen  
 magadhoz larnod es valamy yor renne  
 es elworred bewldenewd hoggy nem  
 egebetnek segedelmewtne byznod my  
 konon ydewd vagyon gyewch halal  
 talan garzag sagobar antatos imad  
 sagobnal zere mastan rennen magad  
 nat baratokat yzreluen ystennet  
 zentyr hoggy mykonon te ky meggy e  
 vylagbol ew be fogagnanat regeder  
 az ewnek bodog sagban mely ewne  
 bodogsagor engedyen my netewnter  
 vallhatunk atya fyu az zent lelet  
 egy ewnek osten *A M E N*



II

A PÉLDÁK KÖNYVE SZÖVEGE  
LATIN FORRÁS-SZÖVEGEK JEGYZETEKSEL

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Mongya leleknek Etke iftennek (end)  
edeffeges malaztya. Hamadzor mert  
adya igazaknak meny orzagot ew ir  
galmaffagabol. mert mi erdemewnk  
5 ert kewes tartozik nekewnk feot sem  
mi meltan: Mert ha valmi iot tezenk  
tewbel tartozwnk iftenek de maga a  
nal. honna mikoron testewnknek —  
(mynden) ef lelkēnknek mynden ere  
10 yt meg emeztengyw̄k iftennek zol  
galatyaban. ef mynd telyeffegel  
meg tewttēk legyēk mi tehetszeggi  
nk zerent: az mit kellet tennēk .meg—  
ef. ezt kel mondanwk. haznatalan  
15 zolgaid vagyonk. mit kellet tennēk  
meg tettyk: Hogi kedeg az ewrok ele-  
ttet nem walhatyk mi erdemmynkbel  
de chak iftennek irgalmaffagabol meg  
mwtatya. zent Bernald. mondwan —  
20 Ha zylettynk volna. mittywl fogwa



[2.]

(70)

(Emb' lewt fewlidden. ef mynd zaz ez  
zer eztendeigh. Nyóýttatneek mi  
elettewnk. de maga nē volna ez —  
Idewnek mýnd edyg [valo] mýelkedette —  
5 melto elelgek az iewende dýchefegh  
re : ki meg ielentetik mýbennék : —)

Ez peldabol iol meg erthetti mýndē  
mený orzagban (n) zenteknek meli  
nagi ewremek legýen. Ez pelda.  
10 olwaftatik zýzeknek ewremekrel —  
menyorzagbâ : Harom apachak va  
lanak lelki tarfok. egi clauftromba.  
es ezekkezēl ketteý zýzek valanak :  
ef egyk ezweg. Ezek kedig mýnde  
15 nýk igen aýtatoffok valanak azonýo  
nk zyz mariahoz. azert egikzýz —  
meg halwan ez harom kezzewl es  
Imar az ezweg ew wegezetteben  
lewen. az harmad foror keri vala

II.

4. sor : *valo* kimaradt ; az eredeti kéz beszúrása.  
Az első hat sort későbbi kéz átlósan többször áthúzta.

Gaudium virginum in caelo.

Tres erant moniales in uno claustro sociae spirituales, et ex istis erant duae virgines et una vidua. Hae autem singulae studebant se devotas Beatae Virgini<sup>1</sup> exhibere. Mortua vero una virgine etiam vidua in extremis agente, tertia soror superstes rogabat

---

*Forrása:* Herolt, Promptuarium exemplorum. (Joh. Herolt alias Discipulus, Sermones de tempore et sanetis. Spinae 1483. — Egyetemi Könyvtár. Ósnyomtatvány 147. — Függeléke a Promptuarium exemplorum.) Capitulum de littera G (Gaudium) Exemplum V. Vö. Horváth Cyrill, Codexirodalmunk példái és a Peldák Könyve. A ciszterci rend bajai kath. főgymnasiumának értesítője. Baja. 1892. 1—28. — Továbbiakban: [Horváth PK] — Ösforrása: Caes. Heisterbacensis, Fragm. libr. VIII. miraculorum. — lib. III. exempl. 58. Férfiszerzetesek szerepelnek benne. Herolttal szinte szószerint egyező szöveget olvashatunk Aegidius Aurifabri, Speculum exemplorum-ában. (Egy. Kvtár. Ósnyomt. 212.) — Dist. IX. exemplum. 29.

---

<sup>1</sup> Feltűnően magyaros a Beata Virgo = Asszonyunk Szűz Mária értelmezés.



[3.]

(71)

- vala ez ezweget hagi halala vttan—  
 meg terne. es az elfew foror felel es  
 ew erdemmerel bizonyoffa tenneye ew -  
 teth. melyet meg igerwen neki. ha ift  
 5 ennek kellemetes volna es engedneie.  
 ef meg hala. Harminchad napyan ke-  
 dig. ez foror nemeli oltar elewt [mikor] imad  
 kozneyek. ielenek neki ez ezweg tarfa  
 alithattatlan feneffegel igen (feneffeg)  
 10 fenelwen ef mondwan neki. Jeý ide —  
 mert ketelezzel engemet meg teerefre.  
 Ime laffat en erdemmemnek kichyndeth  
 rezet de aldót legýê az nap · melybê  
 zýlettem. Ew kedig meg batarwltatvâ  
 15 a hallafbol. es ewt vewen lelekben —  
 keerde ewttet az elfew meg hot foror fe-  
 lel. Kinek ew monda. Ha mynd telýes —  
 vilag harttýa volna. ef tenger tenta vo-  
 lna. es faknac mynden leweli. fyweknec  
 20 mynden magýai irok volnanac egyem

7. sor: *mikor* az eredeti kéz beszúrása.

9. sor: *feneffeg* az eredeti kéz törlése.



viduam, ut post mortem rediret et de primae sororis et de suo praemio certificaret eandem, quod promittens si foret de beneplacito Dei et exspiravit. Die autem XXX ista ante altare in orationibus procumbente apparuit socia vidua inaestimabili splendore fulgens nimis et dicens: Veni,<sup>2</sup> quia ad reditum obligasti me. Ecce, vide, modicam partem praemii mei. Sed benedicta sit dies, in qua nata fui. Illa vero confortata et resumpto spiritu quaesivit de statu prioris sororis defunctae. Cui illa dixit: Si totus mundus esset pergamenum et mare incaustum et omnia folia arborum et gramina scriptores

---

<sup>2</sup> A *veni*-t teljesen félreértette a fordító (jey ide, ide jöttem helyett) s ezért a folytatás is hibás.

- Mynden Embrekvel kýk voltak ef van  
nak. es leznek iewendegh. Elezer my-  
nd ezek meg fogýatkoznak mynt  
hogi -ki ielenthetneyek menyei erdem  
5 nek es dichewfegenek merhettetlen  
voltat, de monda. keweffet mondok  
neked ielen. lewen te zemeyd elewt, veg  
hettetlen dichewfeggekkal felýelmvl en-  
gemet ef erdemmel. mert tegnap lat  
10 tam ewttet angýalokkal tanachol(wan)[van] [vifele]fe  
ýer fenef rvhaban. ef feýer rwhakba  
ewltezet leyanyoknac fokfagawal. enek  
kelwen. kiwalt. chak zýzegnek twlay  
doneýttoth eneket, es vifelwen iftený  
15 viraggokbol chýnalt kozorwt, En ke  
dig kerem ewttet hogi awagi chak egi  
horaýgh engedneye nekem az kozorvt  
Ki monda. Nem illic neket. de maga  
az viraggokbol adda nekem. melyeket  
20 neket hoztam. en igen zerelmes tarfõ  
nak. hogi ew lozaggokkat valamene- [re]

10. sor : *van* és *visele* az eredeti kéz beszûrása.

cum omnibus hominibus, qui fuerunt, sunt et erunt futuri, prius omnes deficerent, quam immensitatem praemii caelestis exprimerent; sed parumper, ait, ad praesens dicam tibi, infinitis claritatibus me praecellit, et merito, quia heri cum angelis choream duxit candidam<sup>3</sup> et cum multitudine candidarum puellarum, cantasse canticum singulare solis virginibus appropriatum, gerens sertum de divinis floribus confectum. Rogavi autem eam, ut saltem ad horam mihi sertum concederet. Quae ait: Non expedit tibi. Tunc ex ipsis floribus dedit mihi, quos attuli tibi sociae meae dilectissimae, ut aliquallyter

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>3</sup> „choream duxit candidam” — A latin szerkezet nehézkes, a kifejezés alig érthető; — a magyarban e miatt javítgatások. Ha egyszerű másolásról lenne szó, ez aligha lenne lehetséges. Az *ad praesens* kifejezést a fordító nyilván nem értette meg.



[5.]

(73)

Meneben Emberi Ertelm foghatya ve-  
gyet ezedben ef erchet meg. Azert ew  
tewle lewen <sup>1</sup> nemi kerekeytes. illetve  
az felyl meg\*[mondot] viraggokkal a padimentu  
<sup>5</sup> honnan zarmazeg ilye chodalatof illat  
nak nagi nemes zaga. hogi az foror a  
nagi edeffegert elrytetet{ben} volt {rag}  
{gadtatuan}. Ef ezenkeppen az ezwegh az  
igeret meg tellyeffitwe / meg tere me-  
<sup>10</sup> yorzagba. Myndenek kyk bemenek va-  
la az monofstorba fok ideig menyei il-  
latot erzenek ∴

Vala ne(l)meli tolway ki mikoro iwzet-  
tetneyek ew ellenfegitel. latwa kedyg  
<sup>15</sup> ez tolwai hogi nem tawozthathatnaya  
el, az halat, zerze magat kereztre vagi  
zenwedefre mondwa. iol es igazzan  
erdemlettem halant. mert iftent meg  
bantottam. ef monda nekik kerlek ty  
<sup>20</sup> teket hogi iftennek bozzwfagat alyat  
tok meg. en raytam. Ime en tagym

III.

4. sor: *mondot* az eredeti kéz lapszéli beszúrása.

13. sor: *nelmeli* szóban az első l-t az eredeti kéz törölte.

sensus capere poterit humanus, perpendas. Facta ergo ab ea circulari tactum in pavimento cum floribus, tam mirae odoris processit fragrantia, quod illa soror propter suavitatem rapta fuit in extasim.<sup>4</sup> Et sic vidua expleto promisso ad caelum rediit. Omnes, quae monasterium intraverunt per multum tempus caelestem odorem senserunt.

\*

Fuit quidam latro, qui cum fugaretur ab adversariis suis, videns quod non posset evadere, posuit se in crucem dicens: bene mortem merui, quia Deum offendi. Rogo, ut Deum de me vindicetis. Ecce membra mea

---

<sup>4</sup> „rapta fuit in extasim”. A magyar szövegben szószerint megvan, de a fekete tintát használó kéz rövidítette a kifejezést; kifejezetten magyarosító törekvés!

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. M. (Misericordia Dei) Exemplum XXV. — Címe Heroltnál: Latro est salvatus et heremita damnatus. — [Vö. Horváth PK] — Holik Flóris [Az egyszerű tolvajról és a remetéről ItK. 31. (1921) 173.] megjegyzi, hogy Herolt ugyanezt elmondja a *De tempore* 48. beszédében R jegy alatt. Legrégibb latin nyelvű előadása, amelyre Herolt is támaszkodik: Jacques de Vitry, *Sermones vulgares*-ében (Vö. Crane, *Exempla of J. de Vitry*. London. 1890. n. LXXII. 32—33.).

- kýkben Iwldeztem criftuft ew veyben es  
 igÿen meg ewlek ewttet, Nemeli remet  
 te. vala kedig kezel. ki fok eztendeig tar  
 tot vala penitencýat. kinek meg ielen  
 5 tetek. hagi angýalok iftêni dycherettek  
 kel menyorzagbâ vinneyek ez tolwa  
 ýnak ew lelket, ki fem haladaft iftênek  
 nê adda kezzelenek idweffegerel. de (m)  
 (meg) meltatlankodwâ ef haraggodvâ  
 10 ewnnê benne monda. Miwttan mÿn  
 den vezedelmes býnekre vettendem —  
 magamat. vegre ezenkeppen meg bâ-  
 hatom. ef igÿen lezen nekem ef. mikêt  
 ez tolwaynak. Ef mikor ez vilagra  
 15 terth volna menwen nemeli vÿzen  
 es [a] partrol le efven el merewle. es er  
 deggektêl vittetek pokolra :—

- Efmeg olwaftatik ilÿen pelda. hagi Ne-  
 nemeli vitteznék volt,egi igen zepfe-  
 20 ges leanyâ. es wetkezek ew vele. meli

IV.

---

8. sor végén *m* és a 9. sor elején *meg* törölve.



in quibus Christus in suis persecutus sum ; et sic occiderunt eum. Quidam autem heremita erat prope, qui multis annis paenitentiam egerat, cui revelatum est, quod angeli cum laudibus animam illius latronis in caelum deportarent, qui nec Deo egit gratias de salute proximi, sed indignatus apud se dixit : Postquam me exposuero omnibus flagittis, similiter potero paenitere in fine, et sic fiet mihi sicut latroni. Et cum ad saeculum redisset, transiens per aquam et cadens de ponte<sup>1</sup> submergitur et a daemonibus in infernum deducitur.

\*

Legitur,\* quod quidam miles habuit filiam pulcherrimam et peccavit cum ea.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>1</sup> cadens de ponte = a partról leesvén — érdekes félreértés. A nyelv logikája szerint a magyarban is annak kellene következnie, hogy a remete *hidról* esett a vízbe, a kódexíró mégis *partról*-t ír. Ennek az lehet a magyarázata, hogy az író a Duna mellett élt, alig vagy egyáltalában nem látott hidat, s környezete hatására a partról vízbe eső ember esetét tartotta valószínűbbnek.

---

\* *Forrása*: Herolt, i. m. Cap. de lit. M. (Misericordia Dei).

Exemplum XX. Címe : Filia quaedam intoxicavit patrem et matrem.  
[Vö. Horváth PK].

- Meli vezedelmes bynt byzonýal Ew an  
 nýa nylwan valo iegýeknec mýatta meg  
 thuda. es ezebe weve. de kenýerelwen  
 ew tulaýdon leanyanak zegyenfegeu —  
 5 nem akara ielenteni. Meg thudwan  
 kedig ez lean hogi efmerettere volna  
 annyának ew býne. Nemely gonoz regý  
 aknénec tanalchabol ew annyát mer-  
 regel meg ewle. Attýa kedig ezebenve  
 10 wen. enne vezedelmes bynt. meg zer-  
 nyokezwen. leýanyat myndenkeppen —  
 el hagýa. thahat latwan ezt ew leanya.  
 ew ef. azon modon meregel meg ewlet  
 tek ew leanyatul. Ew zýwleý meg ewl  
 15 wen ezenkeppen. ew ketsegeben effek.  
 mynd addýg mygnê nemeli p̃dicatortul  
 halla p̃dicallani ezt. hogi mynden bin  
 nek akar menemew zernýwk legýenek  
 Ifteni Irgalmaffåg{nak ellette} <hoz kepefth>femmik vol  
 20 nanak. mikoron Emb' azokkat teredelm  
 effegél meg gyónaya es banaýa. Ew

19. sor: *Irgalmassagnak ellette* kifejezést későbbi kéz *Irgalmassaghoz kepefth-re* javította.



Quando quidem scelus mater eius per signa evidentia scivit et perpendit, sed precans confusioni propriae filiae, noluit perpalare. Puella autem sciens peccatum suum cognitum matri suae, de consilio cuiusdam antiquae vetulae veneno matrem suam interfecit. Pater autem advertens tantum scelus horrens, filiam omnino dimisit. Tunc ipse eodem modo ab ea interfectus est. Parentibus eius sic occisis illa in desperationem cadens, donec a quodam praedicatorre audivit praedicare hoc, quod omnia peccata, quantumcunque enormia in conspectu divinae misericordiae nihil essent, quando ea homo cum contritione confiteret et doleret.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

A példával kapcsolatban csak az a probléma, mit jelent a végén a *Hoc Petrus de amore* li. *ij.* utalás.

Utalhat Péter apostol leveleire :

1. *Pét. 2, 11.* „Carissimi, obsecro vos tanquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis, quae militant adversus animam.”

2. *Pét. 1, 10—11:* „Quapropter, fratres magis satagite, ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis, haec enim facientes non peccabitis aliquando ; sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et salvatoris Jesu Christi.”

Lehetséges azonban az is, hogy egy, a dominikánusoknál ismert szerzetesi névre utal.



- kedig Iarwlwan Ew hozya gyónafnak  
 okkaert. de nagi ketfegben effefeert nê  
 gyónhatya vala ew býneýt. es lelki vi(ga)  
 ztalaffa lewen. neki ewtewle. fíralmak  
 5 nac nagi ewtteffewel. ew býneýt býzo-  
 nal meg gyónwan. itelwê magat my  
 nden kenra es zegýenfegre meltonak  
 elenni-gýonaf meg tewen kedig. es  
 idweffeges penitencya neki hagiwa.  
 10 Ew be mene zolgalo leýanyawal az egi  
 hazbâ. Ef leterýeztwen magat ima  
 chagban. fira annera nagi keferwf  
 egel fýralmaknac ewtteffewel es ba  
 nattal. hogi ottan halwan (lette) lelettek.  
 15 demaga mikorô ew gfefforra- $\widehat{p}$ dicacô-  
 ba inteneýe a nepet. hogi ew erette.  
 kerneyek es jmadnayak az vr iftent.  
 halla zozattot mondwa neki. hogi ew  
 es az nep. inkab zykeffec volnanak.  
 20 ew imachagiwal. vgi hogi meg erte.  
 ewttet fýralmaknac arraddaffa myat

---

3.—4. sor: későbbi kéz a *vi-ztalassa* szót *viga-ztalassa*-ra helyesbítette.

Ipsa autem ad eum accedens causa confessionis pro desperatione non valebat peccata eius confiteri. Et facta sibi ab eo consolatione cum Maria lacrimarum effusione peccata sua veraciter est confessa, iudicans se omni poena et confusione esse dignam. Facta autem confessione et iniuncta ei paenitentia salutari, ipsa cum ancilla sua intravit ecclesiam. Et prosternens se in oratione flevit intantum amare cum lacrimis et dolore, quod statim mortua est inventa. Cum autem confessor eius in praedicatione, ut pro ea Dominum Deum rogarent populum ammoneret, audivit vocem dicentem sibi, quod ipse et populus potius eius orationibus indigeret ita, quod intellexit eam per lacrimarum inundationem

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

hogi efmeg wyonnan (keret) kerezttelket  
det legyēn. es menyorzagbâ ment legiē.  
purgatoriūnak mynden kenya nekiwl: —  
Hoc petrus deamore. li. ý.

- 5 Efmeg olwaftatik Nemeli pelda egi binef  
rel ki magat Ewrdegnek atta vala.  
Wala Nemeli (gar) gazdag vitez. ki nagi  
zegenfegre jutta. Ef eznekwtana adda m  
magat akaratyá zerent ewrdeknek, ho  
10 gi ewttet efmeg. meg gazdaggeytanya.  
kit fogadwan ewremeft az meg kereztttele  
ewttet mondwan. En kerezttellek teged luci-  
pernek es mynden őrdeggegnek newebe-  
hogi mend testedel ef lelkel del myēg legy.  
15 aznak vttanna adda neki lok gazdagfag-  
gokkat. ef monda. Myert hogi myenk —  
vagi kel te neket my iegyenkket vifel-  
ned. azaz. kewelfeget rwhagbâ iarafod  
bâ es ezenkeppē. ef mynden tagydban.  
20 ki mikorō az allapatba volna ennehāy  
eztendēyg. tertenek neki nemeli zent<Egi>

V.

21. sor végén *Egi* szót későbbi kéz toldotta be.



iterum esse baptisatam, et ad patriam evolasse sine omni purgatorii poena. — Hoc Petrus de amore li. ij.

\*

Quidam se tradidit diabolo, ut ipsum ditaret.

Dives quidam devenit ad paupertatem. Et postmodum subdidit se sponte diabolo, ut ipsum econverso ditaret; quem accipiens diabolus baptizavit eum dicens: Ego baptizo te in nomine Luciferi, cum sis anima et corpore noster. Tandem dedit ei multas divitias et dixit: Ex quo noster es, debes portare signum nostrum, scilicet superbiam in vestibus et incessu sic et in membris. Qui cum in illo statu fuisset annos aliquot, contigit eum intrare ecclesiam

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. M. (Misericordia Dei) Exemplum XXIII.  
[Vö. Horváth PK].

[10.]

(78)

- Hazba be mêný. Ef p̃dicacōt hallaný Iften  
 nek irgalmaffagarol. es teredelmeffeg  
 get vewen meg marada az zenth egihaz  
 ban. es efwen az feldre. es fekwen jm  
 5 adkozýg vala. hagi neki vr iften (adde)  
 adna malazttot, ef akarnaýa meg fedde-  
 ni mynd azokbol magat miket teth va  
 la. Ef vr iften latwan ew alazatoffagat  
 ew fýralth. es hagi akarnaýa mynd  
 10 telyeffegel meg feddeni magat azokbol  
 myket teth. es hagi elettet meg iobýt  
 tani akarnaýa. es wr x̃ps iefus mon-  
 da neki az oltarro. Kelfel es meg boch  
 attatnak neket te býneyd menyel es  
 15 ne akary towabba býhedni. Ki felkel  
 wen. az nagi teredelmeffegert kit teth  
 vala. telyeffegel mynd ewzze leth volt  
 hagi alig- efmerhette meg ewttet ew  
 haza neppi, ki aznak wttana. Annera  
 20 gyetre magat penitencyawal. hagi  
 az ewrek elettet erdemle es vewe. ez

---

5. sor : *adde* szót a másoló törölte.

et praedicationem audire de misericordia Dei, et contritus remansit in ecclesia, et procidens super terram et iacens orabat, ut sibi Dominus redderet gratiam et vellet totum corrigere omnia, quod fecerat. Dominus videns eius humilitatem lacrimosam, et quod vellet corrigere totum et vitam emendare, et dixit ei Dominus de altari: Surge et remittuntur tibi peccata tua, vade et amplius noli peccare. Qui surgens pro contritione factus fuit totus canus, quod eum vix familia sua cognovit, qui tantum postmodum se afflixit paenitentia, quod vitam aeternam mercatus est.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



[II.]

(79)

Irgalmaffaggat vr iften Mwtatya mend <Ez>  
vilag weggezettik. es itteletnek napyaig  
de az iteletben mutatya igazfaggat iok  
nak es gonozzoknak :

- 5 Elmeg olvaftatik NEmeli pelda. kit zent  
gergel irt, hagi vala nemeli zent re  
mete. egyptomba. ki iftenének zolgalt va  
la erefváfkodással. tiztafagba. tulaýdó  
teftenek gyettrefevel. ef egyeb lelki ioknak  
10 nyáýofkodásával : Thértenek kedig hagi  
ez bodog attya. nemeli pogan zyzet ew  
jntefivel. p̄dicaōiaval thevelgefebel es  
hyttetlenfegebel. meg fordeýtta es zēt  
kereztfeznek kvtfeyebel ewttet meg mo  
15 ffa. ef bynekneec mynden fertezeteflege  
töl meg tiztyhta. Myutan kedig meg  
tiztulttatvan volna. neki cellat raka —  
ew cellayanak elette. kiben ewttet hel-  
hezttette. eres ewrizethnek allatta  
20 kit ef erkelehnek minden regulaýra es

VI.

1. sor : későbbi bejegyzés az Ez.szó.

Istam misericordiam Dominus ostendet usque in diem iudicii,  
sed in iudicio ostendet iustitiam bonis et malis.

\*

Beatus Gregorius scribit, quod quidam pater sanctus heremita in Egypto Deo servierat strenue in castitate, in proprii corporis castigatione et in aliorum conversione.<sup>1</sup> Accidit autem, ut virginem quandam gentilem ab errore suis exhortationibus converteret et sacro fonte abluerat atque a peccatorum sordibus emundaret. Postquam autem esset mundata ei cellam ante suam construxit, in qua eam sub firma custodia collocavit. Quam etiam et in omnibus disciplinis regularibus

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár

---

<sup>1</sup> Az *in aliorum conversione* (mások megtérítésében) kifejezést a fordító félreértette.

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. M. (Misericordia Dei) Exemplum XXVIII  
Címe: Virgo quaedam recederat et heremita eam reduxit. [Vö Horváth PK]. A történet Nagy Szent Gergelytől származik, mint az utalás is mutatja [Migne, PG. 66. 130.]; Herolt példája a terjedelmes életrajz rövid foglalata.

- Meg thaneita. ki annera haznala es  
 nevekedeg lelki iokban. hagi mynden  
 napon angyal eneklesegget hallot —  
 Ef mikorō horakert valo dicheretteket  
 5 eneklene. ew-vele angyalok ef. hora  
 kat vagi zolofmakat edeffen enekel  
 nek vala. eznek felette. vr iefus xp̄f.  
 ewtet gyakorta latogathya vala. es  
 ew kegyesfegevel ewtet gyakorta —  
 10 (ewtet) batoryhta vala. melyet ew le  
 lki attya ef. mikent gyakorta tulay  
 don ew fyileivel halot, Tertenek ked-  
 dig, hagi ew lelki attya. almayba lat  
 na ya. hagi nemeli farkan ez ziznek  
 15 cellayaba bemene. es az feyer galam  
 bot benyelneye. melyet harmad na  
 ppon ki okgat, Ew azaz ez zent reme  
 te kedig ewnnē maganal meg ma-  
 gyaraza ez almath jgen. hagi a far  
 20 kan az gegyetlen kiral. az galamb



intantum perfecit, quod quotidie cantus angelicos audivit. Et dum horas psalleret cum ea et ipsi angeli horas dulciter decantabant. Insuper Dominus Jesus Christus eam saepe visitabat, et sua pietate eam frequenter confortabat, quod etiam pater eius spiritualis quasi frequenter suis auribus audivit. Accidit autem, ut in somnis videret pater suus, quod quidam draco cellam virginis intraret et columbam albam deglutiret, quam tertia die evomit. Ipse vero apud semetipsum interpretatus est sic, quod draco est rex iniquus, columba

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- Annya zent egihaz, meli, harû Ezztende  
 gben ewldezeft haborgataft, zenwed :  
 az vttan kedig az kiral zent Egihaznak  
 hittyre meg fordvl, es fel magazttatya  
 5 ewttet, es Mert ewrdeg mynden io mi-  
 elkedeteknec ellenfegge, hyle nemeli fer-  
 fywnak hoga ez zyznek cellayahoz, ky  
 menne ef ewtet gyakorlatost meg latoga-  
 thnaia. Ki lewen. Ez ferfywnak kelem  
 10 etes levn ez zyz, es kezde zorgalmaztat-  
 ni ewtet bynre. Ef mikoron ew valtoz-  
 tathnaia lelket, elfordeyta zemeit ho-  
 gine lathna menyet, lelket bynre leh-  
 aita, es a ferfywal az cellabol kimene  
 15 ki mikoron ew vele bynhedet volna, es  
 ennehany nap vele lakozzot volna, el-  
 mene ewtele es ewtet chac magat ha-  
 gya. Ew lelki attya kedig, ki neki —  
 elefeget zolgal vala mynden j nappon.  
 20 varya vala ez harom j nappokba my

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

ecclesia, quae tribus annis persecutionem patietur. Postea vero ad fidem ecclesiae ipse rex convertetur et ipsam exaltavit. Et quia diabolus adversator bonorum operum suggessit cuidam viro, ut ad cellam virginis intraret et eam saepius visitaret. Quo facto viro placuit virgo et incepit eam sollicitare ad peccatum. Cumque illa animum immutaret, avertit oculos, ne videret caelum, animam ad peccatum inclinavit et cum viro de cella exivit, qui cum eam deflorasset et per aliquot dies secum morata fuisset, ab ea recessit et eam solam derelinquit. Pater vero eius spiritualis, qui ei victum quotidie ministrabat, expectabat per triduum,

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



- kor<sup>o</sup> etelth kerne zokaf iegwel. Miko  
 ron. harom nappokban ew neki iegh  
 eth nem halana<sup>ya</sup>. gondolya vala —  
 hofi angyalokval vigadna mikent  
<sup>5</sup> zokta vala az ellet tennye. de maga  
 mikor kefedelemet tenne. cella<sup>ya</sup>hoz  
 mene. es ewteth hywon lele. Hon<sup>a</sup>  
 nagi zomorvfagal tawozek el. ef na  
 gi kenyw hwlla<sup>ff</sup>ok(k)at es fyralmak  
<sup>10</sup> ath erette napponket ewt vala  
 Ef mikor<sup>o</sup> ew lathna<sup>ya</sup> magath elh  
 hag<sup>y</sup>attathnak myndenestevl. sem  
 volna valami honnan el elhetne. len  
 ny<sup>l</sup>van valo parazna. es ew zepfeg  
<sup>15</sup> cert fokkac iewnek vala ew hoz<sup>ya</sup>  
 bynnek okkaert. Az ew lelki att<sup>ya</sup>  
 kedig ewtet ket eztendeig fok fira  
 lmakal ewtet. kerdezi es kereffi  
 vala. az harmad eztendebe fordvl

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

9. sor: *hwlla<sup>ff</sup>okkat* szóban a második k betűt későbbi kéz javította.

quando signo solito victum posceret. Cumque post triduum eius signum non audiret, cogitabat, quod cum angelis tripudiaret, sicut ante facere consueverat. Cum autem moram faceret, ivit ad cellam et eam vacuam invenit. Unde tristis abscessit et abundanter lacrimas quotidie pro ea fundebat. Cumque ipsa se videret penitus derelictam, nec aliquid habere, unde viveret, facta est publica meretrix, et propter eius pulchritudinem multi veniebant ad eam causa libidinis satiandi.<sup>1</sup> Dictus vero pater duobus annis eam cum multis lachrimis diligenter quaerebat.<sup>2</sup> Tertio autem anno

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

<sup>1</sup> A szerzetesnők számára kényes téma a fordítót választékosan szemérmes kifejezések használatára készítette mindvégig. Pl. *causa libidinis satiandi* = bűnnek okáért, *deflorasset* = bűnhedett volna, *manens in prostibulo* = nevek elvesztetteknek közötté lakozván ott, stb.

<sup>2</sup> quaerebat = kérdezi, keresi vala. A latin ige kettős jelentésében értelmeztetik.

[15.]

(83)

- van. kedig Mikor nagi zomorvfagban  
 es banathban volna. Jewe. ew hozia  
 nemely zent attya. malaszhbol meg la-  
 togatfanak okkaert, Efmikorô ew zy-  
 5 wenek banathyat neki meg ielent-  
 tette volna. monda neki ez veen zêt  
 attya. Wagyo nemeli azonny allath  
 ilyen nemew varofban. maria newe  
 gonoz elettew. newek elvezettekne ke-  
 10 zette lakozwâ ot. vagyô : El mikorô ez  
 bezedet halota vo volna. nagyal inkab  
 bankodek honê mynt az elewt, de maga  
 akarwâ cwteth inkab meg hoznya hon  
 em mint ot(h) karhozatoft elnye, gon  
 15 dolya vala ewnenbene ezt hogiha ew  
 hozya menne zerzetes rwhaba hogi —  
 el futhna ew elewle : azert ew Rwha  
 yat meg valtoztatvan eltezek igen  
 io Rwhakban es io hatra felilwen

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

14. sor : h betűt a másoló törölte.



venit ad eum quidam sanctus pater gratia visitandi.<sup>2</sup> Cumque dolorem cordis sui ei indicasset, dixit ei senior: Est quaedam mulier in tali civitate nomine Maria, manens in prostibulo. Et cum hoc verbum audivit, magis doluit, quam prius, volens eam tunc potius reducere, quam ibi damnabiliter vivere, cogitabat apud se, quod si ad eam in habitu religioso veniret, quin fugeret. Mutato igitur habitu induit se vestibus bonis valde et equum ascendens

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>2</sup> gratia visitandi = malasztból meglátogatásnak okáért; — a fordító nyilván rosszul értette a latin kifejezést.

[16.]

(84)

Jewe az varofba, hazhoz iutwan kerde  
 ha ilyen azonný allat lakozneyeg ot  
 kinec newe maria volna. ef monda  
 neki. ki ew neki zolgalo leyanya vala  
 5 hogi ot vagyon. Felele ew hogi az eyel  
 ot akarna maradnya es vigyazni. es  
 adda aran penzeket. es vendegfegeth  
 zerezttete. Ez aszonny allat kedig latwa  
 ew orchajat es ew neki ewz zakalat  
 10 elfordwla ew tewle : de monda neki ew  
 leyanya. mit gondolz ew femerges or  
 czayawal. ha telyes ew erzenye aran  
 penzegel : Ef Imar aztalhoz ilwen —  
 ez zent Attya ez{k}ig vala kenyeret ba  
 15 nathal es fohazkodaffal. de maga vach  
 ora meg lewen. es az vttan menwen  
 agyahoz mikor ezenkeppen az agynak  
 elette allana ez ven zent attya monda

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

14. sor : *ezkig* szóból a k-t későbbi kéz törölte.

venit ad civitatem. Et veniens ad domum quaesivit, si talis mulier ibi maneret, et dicente sibi eius pedissequa, qui sic respondit, quod illa nocte vellet ibi manere sive pernoctare et protulit aureos denarios et fecit fieri convivium, quae spernens eius canitiem, faciem suam ab illo avertit. Sed dicente sibi eius puella, quid vis de facie sua rugosa, habet enim aureis marsupium plenum. Venientibus ad mensam ipse comedebat panem cum dolore et gemitu, pervenientibus autem ad lectum, et cum staret ante lectum senior dixit:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



- oh Azonnyom Efmerze Engemet. ki mō-  
da nem efmerlek. ef ez ven monda. En  
vagyok attýad. ki tegedet iftenhez for  
deýttottalak. es mýnden regulay erkel-  
5 chre tegedet thaneitottalak. kit halv  
an. zýweben meg feflik vala es olwa  
da fýralmakra. efwen ew labayhoz  
fok kenýhwllaffokkal bochanatot kewette —  
Ef monda. Meg lelhetemee. iftēnek irgal  
10 maffagat enne bineknec vittanna. Felele  
neki ew lelki Attýa es monda. legi ba-  
tor leýanium. ha meg ternýe akarandaz  
vr iften teged penitencýa tartot(h) bocha-  
natra vezen. Azert ew a varofnak ke  
15 zeppire iewen hagýa nagi týzeth tēni.  
es mýndeneket melyeket gonozzol nye-  
rt vala. az týzben hanýa mondwan —  
Laffatok mýnd en zereteým. melyeket  
tewletek nyertem. týz emezti meg : ez  
20 zek meg lewen kedig : Mene az kýet

---

13. sor. a *tartoth* szóban a szóvégi *h* későbbi kéz betoldása.

O domina, nosis me? Quae dixit: Non. At ille: Ego sum pater, qui vos ad Deum converti et omni disciplina regulari informavi. Quo audito resolvebatur in lachrimas, cadens ad pedes eius cum multis lachrimis veniam postulavit, et dixit: Possum-ne post tot peccata misericordiam invenire. Respondit pater: Sis segura filia, si redire volueris, Dominus te paenitentem recipiet ad veniam. Illa igitur veniens ad medium civitatis ignem copiosum fieri iussit, et omnia, quae mala lucrata fuerat in ignem periecit dicens: Videte omnes amatores mei, quae a vobis lucrata sum, ignis consumit.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[18.]

(86)

lenbe A zent Attýawal. Ef zerze neki cel  
lat. ew cellaya melleth hatwl. es oth  
nagi zenvedeteffegben es penitenciaba  
het eztendeth ele. Az hetted eztendebe  
5 azert meg nyere az elewbi malazt  
toth melyet el vezttet vala. ef az vt-  
tan ezenkeppē bekefegben elnyogo  
ek wrban . . .

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Venienti autem cum sancto patre ad heremum, fecit ei cellam  
retro suam, et ibi in magna abstinencia septem annos vixit.  
In septimo vero anno gratiam primam rehabuit, et tunc in  
pace requievit.

OSZK

Nemzeti Széchenyi Könyvtár

Olvaftatýk zent atýaknak eletevkben  
egy pelda. ezenkeppen.

- Egy jdevben vala egy frater. hogy ký  
evrdekegtevl annera kefertetýk vala eh  
5 fegel. es ev teftenek erevtelenfegeuel.  
hog napnak elfev jdeere jutvan olý  
jgen ehezýk vala. es ev ereýe olý jgen  
el fogyatkozýk vala. semmy keppen  
etlen nem zenvedhet vala. De maga  
10 azert nem ezýk vala hanem vgý  
mond vala ev zvueben. Valamýkep  
pen lehet. de meg varom az harmad  
orat. es akoron ezem. Mykoron kedeg  
el ju vala az harmad ora. vgmond  
15 vala az ev gondolatýnak. maftan es  
erevuel varnom zenuednem kel mýnd  
hatod oraýg. Mykoron jut vala ha  
tod orara. meg aztagýa vala az azýv  
kenýeret az výzben. es vgmond vala

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Legitur in vita sanctorum patrum, quod quidam frater quodam tempore impugnabatur a daemonibus, ut statim hora diei prima tantam famem et defectionem corporis ei facerent, ut penitus sustinere non posset. Verumtamen ille dicebat in corde suo: Quia qualitercunque oportet me usque ad horam tertiam expectare et tunc cibum sumere. Cumque facta fuisset hora tertia, iterum dicebat cogitationibus suis: etiam nunc violenter oportet me sustinere usque ad horam sextam. Cumque advenisset hora sexta, infundebat panem in aqua dicens:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. A. (Abstinencia) Exemplum I. — Címe: Frater quidam abstinuit a cibo usque ad tertiam, usque ad sextam et usque ad nonam. [Vö. Horváth PK]

A magyar és latin szöveg forrásra való utalása — olvastatik szent atyáknak életökben — legitur in vita sanctorum patrum — csak annyiban helytálló, hogy a történet magva van meg a Vitae Patrumban (Migne, PL. 73. 1027—1028. — *Jegyzete:* Ruff. lib. III. n. 64; Pelag. libell. XVIII.)

Herolttal nagyjában egyező szöveg található az 1512-ben nyomtatott Speculum Exemplorum-ban (Egyetemi Könyvtár Vet. 12/58. Ac. inc. 335): II/XXVIII. Lényeges eltérés csak a bevezetésben van: „Referebant nobis sancti seniores de quodam fratre dicentes . . .”



[20.]

(2)

- Mýkoron meg azýk az azýv kenýer az  
 vyzben. meeges meg kel varnom az ký  
 lenched orat. Es mykoron el ju vala az  
 kyleneched ora. Zokas zerent be tellyeffehtý  
 5 vala az ev jmadfagýt. es az ev fpalmofýt  
 dýchýretýt regulazerent. es le tezy vala  
 az kenýeret hog enneýek. Ez fele kefertetev  
 ket fok napýk zevede ez frater. Egy napon  
 mýkoron ez frater. ez felyvl meg mondot  
 10 keppen tevt volna. elfev oratvl fogva. ký  
 lenc oraýg. es le evlt volna hog etket venne.  
 Tahat lata ez frater. hog az kofarbol kyben  
 az kenýeret targya vala. nagy fýft kefelel  
 es kymene az cella ablakan. Az naptvl fogva  
 15 ez frater nem chezeek sem megnem crev  
 telenevl vala. De jnkab olygen meg crev  
 feýtetýk vala az ev zvue (hýtben) hýttel  
 es zenvedetevffegel. hog meeg keet nap vtan es  
 nem gyenýerkevdýk vala etket vennýe.  
 20 Ezenkeppen ez frat' ífteny malaztnak es fe

---

17. sor: *hýtben* szót a másoló törölte.

dum hic panis infunditur, oportet me etiam expectare horam nonam. Cumque hora nona advenisset, secundum consuetudines complebat omnes orationes et psalmodias secundum regulam et ponebat panem, ut comederet. Hoc autem per plurimos dies sustinuit; quadam autem die similiter ab hora prima usque ad nonam fecit. Cumque hora nona sedisset ut cibum caperet, vidit de sportella, ubi panes in parimacia repositi erant, surexisse fumum magnum et egressum esse per fenestram cellulae eius. Ita ex illa die nec esurit, nec defectio corpori eius facta est, sed magis ita corroboratum est in fide et abstinencia corpus eius, ut nec post biduum delectaret cibum sumere. Ita gratia Dei

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[21.]

(3)

gedelmnek myatta. meg gyvze meg olta.  
az torkoffagnak kevanatoffaganak testy gev  
trelmeet . . . ihs . maria. Amen

5 Pelda az oly zerzetteffekrel kyk budofu elmeuel  
zolgalnak vr iftennek

VIII.

Vala egy frater. zent benedek fraterj  
kezzvl. Melj frater auagy barat. az  
jmadfagon es zolofman nem alhat vala  
fem ot nem maradhat vala. De legotta//n  
10 hog az fraterok az jmadfagra le hajol  
nak vala. ez budofu elmjv frat' el ky  
megyen vala az jmado helyrevl. es bu  
dofu elmeuel. valamj fevdj el mulan  
dokat tezen vala. Mykoron ez frater  
15 az ev feyedelmetevl gyakorta jntetet  
volna. De ev femmj nem gondol va  
la vele. El vivek ez frat'r fratert zent  
benedeknee eleyben. es meg mondak



auxiliante per patientiam suam frater extinxit gastrimargiam  
id est gulae concupiscentiae passionem.

\*

De monacho vagae mentis ad salutem reducto.

In uno autem ex eis monasteriis, quae circumquaque construxerat, quidam monachus erat, qui ad orationem stare non poterat : sed mox ut se fratres ad studium orationis inclinassent, ipse egrediebatur foras, et mente vaga terrena aliqua et transitoria agebat. Cumque ab abbate suo saepius fuisset admonitus, ad virum Dei deductus est,

*Forrása:* A példa Szent Benedek életéből való. Horváth itt is Heroltot jelöli forrásnak : Diabolus extraxit quendam monachum de choro (Herolt, i. m. Cap. de lit. O. (Oboedientia) Exemplum XXVII.), — az összevetésből azonban nyilvánvaló, hogy *nem a* Discipulus szövege áll legközelebb a magyarhoz.

Az ősforrás Nagy Szent Gergely Szent Benedek életrajza, s ez jól egyezik a magyarral. (Migne, PL 66. 142. Ex libro II. dialogorum S. Gregorii Magni excerpta.)

Herolt elsősorban az érdekességet ragadta meg : fekete gyermek vonszolja ki a frátert stb. — amint már a cím különbözősége is mutatja.

Heroltnál valamivel bővebben tárgyalja az esetet a Legenda Aurea (Jacobus a Voragine, Legenda aurea, vulgo Historia Lombardica dicta. Dresdae et Lipsiae 1846. — Recensuit Th. Graesse. 206), Szent Gergely szövegét pedig szinte szószerint közli a Speculum Exemplorum : I/XXI.

[22.]

(4)

zent benedeknek ez fraternek ev fogyatko  
 zafat. Zent benedek kedeg ez fratert jgen  
 erevffen meg fedde az [ev] bolondfagarol heetfa  
 garol. Mýkron ez frater meg teert volna  
 5 az ev clastromahoz. Aleg tarta meg keet  
 napon zent benedeknek hagýafat jyntefeet.  
 Mert harmad napon efmeeg az ev zoka  
 fara terven. kezde az jmadfagnak jdeýen  
 tetoua budofný. latvan ezeket az clastrom  
 10 nak ev atýa. meg jzene zent benedeknek.  
 Monda zent benedek. Ennen magam  
 oda megýek. es ennen magam meg fed  
 dem. Mýkron iftennek embere zent be  
 nedek el jutot volna az clastromba. es  
 15 az fraternek az zolofmanak vtanna. ký  
 ký. mýnd maganak. attak volna mago  
 kat aýtatos jmadfagra. Tekente zent  
 benedek az budofno fratert. es lata hogý

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

qui ipse quoque stultitiam eius vehementer increpavit, et ad monasterium reversus, vix duobus diebus viri Dei admonitionem tenuit: nam die tertia ad usum proprium reversus, vagari tempore orationis coepit. Quod cum servo Dei ab eodem monasterii Patre, quem constituerat, nuntiatum fuisset, dixit: Ego venio, eumque per memetipsum emendo. Cumque vir Dei venisset ad idem monasterium, et constituta hora expleta psalmodia sese fratres in orationem dedissent, aspexit, quod eundem monachum,

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár



[23.]

(5)

- egy fekete gyermek ez fratert ruha  
 jának peremenel fogva el ky vonza  
 vala az jmadfagrol es carbol. Tahat  
 mōda zent benedek az clastrom feyedel  
 5 menek pompeianofnak. es zent mau  
 rofnak. Nemdee nem latyatoke kyehod///a  
 az ky kyvonza ez fratert az jmadfagro///l  
 Felelenek evk hog nem latyak. kyknek  
 monda zent benedek. Jmadkozyonk hog  
 10 tyes meg lathalfatok kyt kevet ez frate///r  
 Mykoron keet napon jmadkoztanak v///ol  
 na. zent mauros meg lata ez fekete gy///er  
 meket ez fratert ky vonny. De az chastro///m  
 nak atya feyedelme nem lathata. Azer  
 15 mafod napon zent benedek az ev jmad  
 faga el vegezven. ky mene az egyhazbo///l  
 es lele az budofa fratert kyvevl alvan  
 es heuolkoduan. zent benedeg kedeg az  
 ev zvuenek vakfagaert jgen verce

A 6., 7., 10., 11., 12., 13. és 16. sor végét a XIX. századi újrakötés alkalmával megcsönkítették.

qui in oratione stare non poterat, quidam niger puerulus per vestimenti fimbriam foras traheret. Tunc eidem Patri monasterii Pompeiano nomine, et Mauro Dei famulo secreto dixit: Numquid non aspicitis, quis est, qui istum monachum foras trahit? Qui respondentes dixerunt: Non. Quibus ait: Oremus, ut vos etiam videatis, quem ipse monachus sequitur. Cumque per biduum esset oratum, Maurus monachus vidit; Pompeianus vero, eiusdem monasterii Pater videre non potuit. Die igitur alia, expleta oratione vir Dei oratorium egressus, stantem foris monachum reperit, quem pro caecitate cordis sui virga percussit:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[24.]

(6)

- ez frater<sup>t</sup> vezzevuel. Ez naptvl fogva ez  
frater femmynemev kefertetet nem  
zenuede ez fekete gyermektevl. De az  
jmadfagnak zerelmében aýtatoſſagaba  
5 indulatlan marad vala meg. Es  
az pokolbelj evrdeg touabba nem mere  
ez fraternek ev zvueben vralkodnj.  
mjnt ha zent benedek az evrdeget  
verte volna az vezzevuel. oly jgen fel  
10 vala az zegen ag ellenfeg az evrdeg.  
Azonkeppen mynden vala<sup>x</sup> nem alhat  
az ifteny zolgaton. chak jgen yol ver  
yek jo hyg vezzevuel. annak vtanna  
oztan malasztja lezen az ifteny zolga  
15 latra az gyakorta valo verefegnek  
vtanna

Olvaſtatjk egy pelda azrol hog az jgaz  
gyonas jgen art pokolbelj evrdevgeknek

IX.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

11. sor: a *vala* szó után beszúrt csillag jelzi, hogy a másoló észrevette, hogy hiányzik egy szótag, azonban a korrektúra felbemaradt.



qui ex illo die nil persuasionis ulterius a nigro iam puerulo pertulit, sed ad orationis studium immobilis permansit: sicque antiquus hostis dominari non ausus est in eius cogitatione, ac si ipse percussus fuisset ex verbere.

\*

Confessio multum nocet daemonibus.

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. C. (Confessio) Exemplum XIV. [Vö. Horváth PK]

Herolt szövege egyezik meg legjobban a magyarral; közel áll hozzá a Speculum Exemplorum VI/LXXXIII példája; rövidebb változata olvasható az Egyetemi könyvtár latin kódexében (Bibl. Univ. Budapest. Cod. Lat. 65. 81a.). Tamás teológus nevét mind a három szöveg említi, de egyik helyen sem „Magister Sacrae Scripturae”, mint a magyarban.

A példa prototípusa: Caesarius Heisterbacensis, Dialogus Miraculorum: lib. XI. cap. 28.:

„Magister Thomas theologus, cum in praesenti expeditione in castro peregrinorum in camera quadam lecto decumbens esset moriturus, vidit diabolum stantem in angulo, quem cum cognovisset, voce Martini allocutus est eum dicens: Quid hic stas cruenta bestia? Dic mihi, quid es quod maxime vobis noceat? Cumque ille nihil responderet, scholasticus subiunxit: Adiuro te per Deum vivum, qui iudicaturus est vivos et mortuos et saeculum per ignem, ut dicas mihi huius interrogationis veritatem. Ad quod daemon respondit: Nihil est in ecclesia, quod tantum nobis noceat, quam frequens confessio: quando enim homo in peccatis est, peccatis dico mortalibus,

[25.]

(7)

- Vala egy nagy Doctor. ky zent jrafban  
 vala zentevltmester. Ennek vala neve  
 tamas. Ez doctornak mykoron jmar  
 meg kellene halnő. es fekennejek az  
 5 agyban. lata ez doctor pokolbely evrde  
 get. es monda nekő. Mýt allaz yt  
 veerbe keuerevdt beftye. mongyad  
 meg ennekem mýchoda az. az ky  
 tylenevk mentevl nagyobban art  
 10 Mýkoron ezekre az evrdeg vezteg ha///l  
 gatna. Monda esmeg az doctor. ke  
 zerehtlek tegedet az elev iftenre. ky  
 jtelendev eleveneket es holtakat. hog  
 meg mongyad ennekevm. Monda  
 15 az evrdevg. semmýnemev dolog az  
 mý erevntet vgýan elnem zaggatya  
 mykeppen az gyákorta vala tevredel  
 meffeg es az týzta gyónas. mert

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Magister Thomas theologus cum iam deberet mori et iaceret in lecto, vidit diabolum stantem ante se et dixit: Quid hie stas cruenta bestia? Dic mihi, quid est, quod maxime nocet vobis. Et cum ille taceret, subiunxit: Adiuro te per Deum vivum, qui iudicaturus est vivos et mortuos, ut dicas mihi veritatem. Ait ille: Nihil sic enervat virtutem nostram, sicut frequens contritio et confessio. Quia

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

omnia eius membra ligata sunt, et non potest se movere: cum vero peccata eadem confitetur, statim liber est et mobilis ad omne bonum. Quo audito doctor ille bonus et crucis Christi fidelis praedicator, laetus expiravit".



[26.]

(8)

- mýkron ember halalos bevnekben vagýon.  
 Azkron meg vadnak kevtevezzen evneký  
 mynden tagýaý. vgý hog ev magat az  
 halalos bevn belý ember jndedha  
<sup>5</sup> gýa valamývnemev jozagos myelkevdetre.  
 Mýkron kedeg az halalos bevneket meg  
 gýonnýa. legottan zabad lezen. es jndul  
 hato mynden jozagos myelkevdetevkre.  
 Amen. iefus. Maria
- <sup>10</sup> Vala egý kýralý kýnek vala neve  
 afmodeus. Ez kýralý mykron orzaglana  
 jllýen tevruent zerze. hog akar melý  
 jgen gonozol tevev ember. mýkron meg  
 fogattatýk es az byronak eleyben vitettetyk  
<sup>15</sup> ha ez illyen gonozvl tevev ember. az bý  
 ronak elevtte. harom jgaz zoot bezedet  
 mondand. Tahat az ev eletýt meg nyer

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

quando homo est in mortalibus peccatis, omnia eius membra ligata sunt et non potest se movere. Cum vero peccata eadem confitentur, statim liber est et mobilis ad omne bonum.

\*

Rex quidam regnavit nomine Asmodeus, qui statuit, quod quicumque malefactor captus esset et coram iudice ductus, si tres veritates posset dicere tam veras, contra quas nullus posset obiiicere, quin verae essent sine omni fallacia, quin quantumcunque esset malefactor, vitam suam obtineret

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

*Forrása:* A kódexirodalmunkban ismert példa forrása a Gesta Romanorum vulgáris szövegének 58. elbeszélése, amint a magyar szöveg említi. [Vö. Katona Lajos, Adalékok kódexirodalmunk forrásaihoz ItK. 9. (1899) 246—249.; 371—377. — A Gesta Romanorum történetei codexeinkben. EPhK. 23 (1899) 306—318]. — A példa címe: De milite salvato per tres veritates.

Katona a Gesta Romanorum Oesterley-féle kiadását használta (Berlin 1872); ebben több királynév van felsorolva: Benegarius, Asmodemus, Lampadius. Mi két régebbi Gesta-kiadásra támaszkodtunk (Gesta Romanorum. Venetiis. 1507. Egyetemi Könyvtár Vet. 07/3. — Gesta Romanorum cum applicationibus moralibus ab mysticis. Hagenu. Henr. Gran. 1508 d. XX. Martii. —

[27.]

(9)

- je. mynd ev telljes evrekfegevel evzve. Tevr  
teneek jlljen eset. hog nemevnemev vitez  
az tevrvennek ellene vetkezek. es el futa.  
es el lappana egy barlangba. mely bar  
5 langba nag fok gonozokat tevn. mert  
valakyk be mennek vala es ky junek  
vala az varafbol. meg foggya vala es  
meg evly vala evket. Az varafnak ev  
byroja mykoron ezeket hallotta volna  
10 lefelevket hagyja az barlangnak kevrnyvle  
Mykoron az vytezt meg fogtak volna.  
kezej meg kevtetzven. hagyja az byro evtet  
az jtiletre behozny. Monda az byro az vitez  
nek. zeretevm. Tudode az tevrvent. Felele  
15 az vitez. Jol tudom vram az tevrvent.  
hog ha harom jgazat mondandok. meg  
zabadyhtom az en (lelket) eletemet. Mon  
da az byro tellyefyhet be az tevrvent. az az.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

17. sor : *lelket* szót a másoló áthúzta.



cum tota sua hereditate. Accidit casus, quod quidam miles contra legem fore fecit, fugam petiit et in quadam foresta latuit. in qua multa mala commisit, quia omnes intrantes spoliavit aut occidit. Iudex cum hoc audisset, insidias in circuitu forestae ordinavit, eum deprehendit et ligatis manibus ad iudicium venire fecit. Ait et iudex: Carissime, nosti legem? Qui ait: Etiam, domine. Si debeo salvári, oportet me dicere tres veritates aut mortem evadere non possum. Ait iudex: Imple beneficium legis

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

Egyetemi Könyvtár Vct. 08/18.); s ezekben az Asmodeus név szerepel a magyarral egyezően. A magyar szöveg forrása tehát nyilván ehhez a szövegesaládhoz tartozik.

A példa egyébként megvan az Érsekújvári kódexben (NyTár. 10. 280—81.), a két egymástól független fordítás közül azonban a Példák Könyve szövege a hívebb és teljesebb. [Vö. Katona, i. h.]

[28.]

(10)

mogy harom jgazat. Auagy ma meg halz.  
 Monda az vitez. hagyad meg vram byro  
 hog mynden ember vezteg halgaffon. ky  
 meg leuen monda az vitez. Vram byro jme  
 5 ez az elfev jgaz mondas. Nektevk mynd  
 nyayan en meg hirdetevm ezt. hog en  
 mynd en tellyes eletevmnek jdeeben. gonoz  
 ember voltam. Az byro ezeket halvan. monda  
 az kevrnyvl alloknak. jgaze ez amyt mond  
 10 ez vitez. mondanak evk. ha gonozvl tevev  
 nem volt volna erre nem jutot volna.  
 monda azert az byro. Mongyad az ma  
 fod jgazat. Monda az vitez. Mafod jgaz  
 mondas ez. Ennekem jgen kelemetlen  
 15 hog en ez abrazba ez modon juttem jde.  
 Monda az byro. byzonyaban hyzevnk  
 nekev. Mongyad azert az harmadyk  
 jgazat es. es meg zabadehtod magadat

OSZK

Nemzeti Széchenyi Könyvtár

aut hodie morieris. At ille : Domine, fac mihi silentium ; quo facto ait : Domine, ecce haec prima veritas. Vobis omnibus denuntio, quod toto tempore vitae meae exstiti malus homo. Iudex hoc audiens circumstantibus ait : Estne verum, quod ille dicit? At illi : Si non esset malefactor, ad ista non venisset. Ait ergo iudex : Dic secundam veritatem. Qui ait : Secunda veritas haec est : mihi multum displicet, quod in ista forma huc veni. Ait iudex : Certe credimus tibi. Dic ergo tertiam veritatem et teipsum

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



[29.]

(11)

az halaltvl. Monda az vitez. Ez az harmadyk  
jgaz mondas. hog ha en egyzer jnnel el zalad  
hatneek. soha en ez abrazban. ez modon akara  
tomzerent jde ez helyre nem juneek. Felele az  
5 byro. byzon mondom nekevd. hog eleg bevlchen  
zabadehtottad meg magadat. menyel bekeffegel  
ezenkeppen jduezvl. meg zabadula ez vitez : : .

Erkevlc zerent. auagy lelek zerent valo er  
telme ez peldanak ezenkeppen vagyon . . .

- 10 Zeretevym. Ez chazar. auagy ez kyal. my  
vrontk ihs xps. hogky ez tevrvent zerzette.  
az az. hog akar mely jgen gonozvl tevev  
ember. az az. az bevnes ember. mykoron  
ev meg fogatta az ifteny malaztnak my  
15 atta. es vitettetyk az ezees byronak eleyben  
az az. az confeffornak eleyben. Es mongyon  
az bevnes. az confeffornak elevtte. harom  
jgaz bezedet. oly jgen jgazakat. hog pokolbeli

OSZK  
Országos Széchényi Könyvtár

a morte salvasti. Ait ille: Haec est tertia veritas. Si semel potero evadere, ad istum locum nunquam voluntarie in ista forma venirem. Ait iudex: Amen dico tibi, satis prudenter te liberasti. Vade in pace, et sic salvatus est.

#### Moralisatio.

Carissimi! Imperator iste est Dominus Noster Jesus Christus, qui istam legem edidit, scilicet quod quicumque malefactor, id est peccator per gratiam Dei captus fuerit, coram iudice discreto ductus, id est confessore, dicat tres veritates tam veras,

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[30.]

(12)

- evrdegek femmýt ev ellene ne mondhattanak.  
es ezenkeppen meg nyerý az menyey evrek  
feget. Elfév jgaz mondas ez. En vagýok go  
noz ember. az az. illýen. es illýen bevnekbén.  
5 ezenkeppen az egyeb bevnekbén. jme az gyónas.  
Masod igaz mondas jgen vtalatos enne  
kem hog en ez modon juttem jde. az az.  
jgen vtalom en es banom. hog en. az en  
iftenemet illýen igen meg bantottam.  
10 harmad jgaz mondas. ha en egyzer el  
zaladhatnak az confeffor elevl. eleg tetel  
nek vtamýa. foha en tevbbe akaratom  
zerent bevne nem teerneek. es ezen  
keppen az evrek eletet meg nyerneem.  
15 kýt mynekevnk es. engegyen atya fyv  
zent lelek egy evrek iften. A m e n

Ez az gyonafrol valo pelda ky felyvl meg  
vagon iruan. es vagon meg irvan  
romayaknak kevnveben : : :

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



quod daemones contra se non poterint obliicere, hereditatem regni caelestis obtinebit. Prima veritas est: Ego sum malus homo, id est in tali peccato, et sic de singulis. Ecce confessio. Secunda veritas est: displicit mihi etc., id est multum mihi displicet, quod tantum Deum meum offendi. Ecce contritio. Tertia veritas est: Si possem semel evadere per viam satisfactionis, nunquam ad peccatum redirem volutarie. Et sic per consequens vitam aeternam obtinere.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Pelda egy fraterrel ky gyakorta meuet vala.

XI.

- Nemevnemev monoftorba kyben lakozyk  
 vala zent patricius apat. ezen monoftorba  
 lakozyk vala egy barat, mely baratnak  
 5 zentfezes voltat meg irille pokolbely evrdeg.  
 de myert femmynemev ember nynchen  
 valamynemev bevnnekevl fogyatkozal  
 nekevl. Ez baratban chak illyen bevn vala  
 hog ev jgen hamar. es haznos ook nekevl  
 10 meuetre indultatyk vala. Es myert az  
 ifteny itiletzerent. az bevn. kennal vakar  
 tatyk el embernek lelkerevl. ez barat  
 kenra tartozyk vala az meuetefnek bevne  
 ert. Azert hagyä az vr iften. hog ez ba  
 15 ratot. az evrdegek aluan el vinneek. El  
 vivek ez baratot. az evrdegek es harmad  
 napyg tartak ev nalok. harmad nap  
 vtan meg hozak evtet az evrdegek. az ev  
 agyahoz jgen kemenyen meg oftorozvan

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Quidam nimis frequenter risit, quomodo punitus est.

In quodam monasterio, in quo Sanctus Patricius fuit abbas, legitur, quemdam fuisse monachum, cuius sanctitati invidebant daemones. Sed quia nemo sine crimine est, hic solum vitium habebat, quod nimis cito et sine utili causa in risum perrumpebat; et quia secundum Dei culpa cum poena deleatur, huic poenae debeantur. Ideo permisit Deus, quod ipsum dormientem daemones apportarent, et quod per triduum detinuerunt eum; et postea ad lectum suum graviter vulneratum et flagellatum detulerunt.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. R. (Ridere) Exemplum XV. [Vö. Horváth  
PK]



- es meg fephetven. Ez barát ennek vtanna. meg  
valla. hog ev nagy fok rettenetevs. chudalatos.  
es feelmes dolgokat latot. Ez barát ennek  
vtanna ele tylenevt eztendevt. de maga az ev fe  
5 beý femmýnemev oruoffaggal megnem gyögeht  
hatatanak. de mendenkoron vyonnan es nýlva  
alnak. Az ev febeýkevzzvl nemelyek valanak  
egý výne mellegevek. Olvaftatýk ez barátrol. hog  
gýlbertos vgy mondot. hog ev gýakorta tapogat  
10 ta ez fraternek febeýt. es evnen kezeével temette  
el ez barátot. Ez barát mýkoron lagya vala  
hog valaký kevnýen meuet vala. auagý zer  
telen (erchevl) erkevlchel targya vala ev magat.  
tahat vgy mond vala. O ha te tudnad  
15 mely jgen nagy kent kel zenuedned ez meg  
felet erkevlcheert es hetlagos meueteffert.  
Netalam meg feddened magadat : : :  
Oh en zeretev atyamfyay mýt mondhatonk  
az egýeb nagy bevnekrevl. ha chak illýen  
20 appro bevnekrevl meuetefrevl es illýen  
nagy kenokat kel zenuednevnk. Mely ke  
noktvl mýnket es oltalmazyô zent háromfag . . .

Qui confessus fuit se horrenda et stupenda et tremenda vidisse ; qui postea supervixit XV annos nec tunc eius vulnera potuerunt aliquo medicamine curari : sed semper recenti manebant et aperta ; quoque quaedam ad mensuram unius digiti profunda erant. Quidam Guilbertus, ut legitur, vulnera se saepe tactasse dixit, et eum suis manibus sepelisse testatus est. Dictus autem vir, qui hoc viderat, quando videbat aliquem leviter ridentem vel incomposite se habentem, dicebat : O, si scires, quanta huic dissolutioni poena debetur, dissolutiones et mores incompositos forsitan emendares.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- Vala egy zerzetevs apacha. hogý mely apa  
 cha gyenyerevfegefb etket ezyk vala az egyeb  
 apachaknal. es bort. halat. hvft genyerufege  
 ben ezyk (ez) vala. lata ez apacha latafban.  
 5 hog az egyeb apachak az refectoriumban  
 azzv ottromba etket eeznek vala. Tahat  
 azzonyonk maria. nag fereggel el juue az  
 refectoriumban. (eg) es egy ezevft kalanhual  
 lyctariomot ad vala mynden apachanak. k///yt  
 10 tartnak vala az zent zvzek. kyk ev vele va  
 lanak. Mykoron azzonyonk maria jutot  
 volna ez tulaydonos eleýben. ky ez generevfe  
 ges etekel el vala. femmyt az menyey etekben  
 lyctaryomban neky nem ada monduan.  
 15 Nem veez te az en etkemben. mert tulay  
 donos vagy. Ezt latvan ez zerzetevs  
 apacha. az tulaydonoffagot el hagya. es  
 erdemle koftolny azzonyonk marianak  
 etkeet. mely etek mynden egyeb edeffeget  
 20 felylvl mul vala . : . . Amen ihs

---

9. sor vége megcsönkítva.



Religiosa quaedam persona, quae lautius ceteris in vino, piscibus et quandoque carnibus vixit. Vidit in visione fratres in refectorio arida cibaria sumere. Tunc Beata Virgo Maria cum multo comitatu affuit, et cum aureo cochleari dedit de electuario, quod puellae tenebant singulis. Cumque venisset ad illam personam singularem nihil ei dedit dicens: Non habebis, quia singularis es. Ita persona haec videns, singularitatem deposuit et gustavit, quod omnem dulcedinem superavit.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. R. (Religiosus) Exemplum XIV. Címe: Religiosi debent esse contenti in cibo conventus. [Vö. Horváth PK]

A Discipulus szövege sokban eltér a magyartól, amely erősen bővíti a latint. Lehetséges, hogy a példa más latin szöveg alapján készült, — vagy a szigeti apácák fegyelmi állapota tette szükségessé a bővítéseket.

Férfiszerzetesekre vonatkozó változata: Caes. Heist. Dial. Mir. lib. VII. cap. 48. és Fragmenta libri VIII. miraculorum lib. III. exemplum 69. Heroltnál bővebb, de a magyarhoz nem kapcsolható. Ez lehet a példa ősforrása.

Nemevnemev zent (apatat) apat. zent atya.  
 (meg)meg kerde. evt fraterektevl. kylenek  
 kevzzvlek. mynemev jozagos myelkevedet  
 volna kellemetevs. es mykeppen vifelteek volna  
 5 az ev eletevket. mynek vtanna zerzetevffe let  
 tenek volna. Monda az elfev frater. az  
 zent atyanak. En ezenkeppen eltem. hog  
 mynden napon. mynden en bevneymet. en  
 zvuemnek keferevfegeuel faydalmaual gon  
 10 doltam meg. es valamyt en az napon. az vr  
 iftennek ellene tevttem. oly jgen nagy tev  
 redelmefszeggel gyontam meg. mynt ha  
 ennekevm azon napon meg kellett volna  
 halnom. Az mafodyk frater monda az zent  
 15 atyanak. En mynden en jdevmet. keet  
 rezre (oztomt) oztottam. egyk rezeet attam  
 aytatos jmadfagra. myflyk rezeet attam.  
 mukara es az fraterevknek zolgalatjara.  
 valahol mentevl (kyfb) kyffeb zolgalatot tehet  
 20 tem es. ezenkeppen mynden jdemet hyven  
 kevltevttem el

---

1. sor: *apatat* szót a másoló törölte.  
 2. sor: *meg* pacás.  
 16. sor: *oztomt* a másoló törlése.  
 19. sor: *kysb* ua.

Quidam sanctus abbas quaesivit a quinque fratribus suis, quod sibi prae ceteris placuerunt virtutes, et vitam ipsorum qualiter vixissent, postquam religiosi facti essent. Primus dixit: Ego sic vixi, quod singulis diebus omnia peccata mea ita cum dolore cordis perpetravi, et quidquid contra Deum illa die egi cum tanta contritione confessus sum, quasi eadem die mori deberem. Secundus dixit: Omne tempus meum in duas partes divisi, unam orationum devotioni dedi, aliam laboribus et servitiis fratrum: ubicunque potui in minimo sic et maximo fideliter expandi.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. V. (Virtutes) Exemplum XXVI. — Címe :  
De virtutibus quinque fratrum. [Vö. Horváth PK] — Vö. Temesvári  
Pelbárt, De Tempore 28. K.



[35.]

(17)

- Az harmadik frater monda az zent atjána///k  
 En. ennen magamat attam tellyeffegél  
 jrgalmaffagnak es kevnjerevletnek my  
 elkevdetyre : (hu) vgý hog fyrjak az fyrokka///l  
 5 es vigagyak az vigadokkal. Az negedyk  
 frater monda az zent atjanak. En myn  
 denkoron oda zerkeztettem magamat. hol  
 nagyob vlatatos dolog volt. es vgý byr  
 tam en magamat az zent zerzetben. hog  
 10 juthatneek az alazatoffagnak es bekeffegne///k  
 tevkelletevffegere. Az evtevdyk frater  
 monda az zent atjanak. En vgý eltem  
 hogý femmynemev embert megnem ban  
 (tom) tottam megnem zomorehtottam. Eng///e  
 15 met fem bantot. fem zomorehtot senky.  
 Ezeket halvan az zent atya. kere az vr  
 iftent. hog ev neky meg jelenteneye ezeke///t  
 zozat juue menyorzagbol az zent atjahoz

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

4. sor : *hu* szócskát a másoló törölte.

14. sor : *tom* ua.

Az 1., 4., 10., 14., és 17. sor végét a könyvkötő megcsonkította.

Tertius dixit: Ego dedi me totum operibus misericordiae et compassioni, ita ut flerem cum flentibus, gauderem cum gaudentibus. Quartus dixit: Ego me semper adiunxi, ubi despectus habebat et sic meipsum rexi, ut ad plenam humilitatem et patientiam pervenerim. Quintus dixit: Ego sic vixi, ut nullum hominem turbavi nec ab aliquo turbatus sum. Abbas sibi haec revelari petivit a Deo. Et vox de caelo venit

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[36.]

(18)

- mondvan. En adom magam. En hagýam maga  
mat meg lelný. En el adom el arulom magamat.  
Es hagýam magamat el vrozný. En hagýom  
magamat embertevl meg gevzetný. Tahat az  
5 zent ez bezedevket megnem ertven. Imada az vr  
iftent hog evneký ez bezedevket nylvaban mage  
raznaýa meg. Tahat zozat juve menýorzagbol  
mondvan. En adom magamat az penýtencia  
tartonak. En hagýom magamat meg lelný  
10 jmadfagogban es atýafýaknak zolgalatýokban.  
En el (ed) adom el arulom annak enmagamat  
ký kevnýerevl ev kevzelen. es ký vygad ev kev  
zelevel. En el hagýam magamat vrozný. az  
alazatos es meg vtalt (embertevl) embernek.  
15 En hagýom enmagamat meg gevzetný. az olý  
embertevl ký fenkýt meg nem zomorehtot.  
hanem bekeffegben al. Tahat az zent atýa meg  
kerde hog ez evt jozagos myelkedetevk kezzevl  
mellyk job. zozat juve menýorzagbol mondvan.  
20 Az ýob jozagos myelkevdet. ký fenkýt meg nem  
zomorehtot megnem bantot. fem ev maga  
megnem zomorodot megnem bantatot. . . . ihs.

14. sor: *ed* szócskát a másoló törölte.

14. sor: *embertevl* ua.



dicens : Ego do me ; ego permitto me invenire ; vendo me ;  
ego permitto me furari ; ego permitto me ab homine superari.  
Tunc abbas non intelligens oravit sibi manifestius illa declarari.  
Tunc vox de caelo venit dicens : Ego do me poenitenti ; ego  
permitto me in orationibus et laboribus fratrum invenire ;  
ego vendo me illi, qui proximis compatitur et congaudet ;  
ego permitto me furari ab humili et despecto ; et ego permitto  
me superari ab homine, qui nullum conturbat, sed stat in pace.  
Tunc abbas quaesivit, quis melior esset inter illos. Tunc vox  
de caelo venit dicens : Qui nullum turbavit, nec turbatus est.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Valanak harom remetek. kÿk mÿkoron ker  
 dezkevdnenek evnen kevdtevk ÷ozagos myelkev  
 detevkrevl. monda az egÿk remete. En mÿn  
 denkoron tevb bozz÷fagos keuanahnok az vr  
 5 iftennek zerelmeert. hognem mÿnd menÿ boz  
 zvlag en ream ju. Az mafÿk remete monda  
 En az vr iftennek zerelmeert az engem jtÿl///ev  
 ember soha megnem jtÿltem. Meg kerdek evte///t  
 myre nem jtÿlte. felele. harom okaert (me) nem  
 10 jtÿltem. Elevzer azert. mert lelevm magamat  
 gonozbnak aznal kÿ en ellenevm zolt. Mafod  
 zer azert mert lenkÿ nem gondol az en bezedevm  
 mel. es nem hÿznek ennekevm. mÿkoron en  
 az en rolam gonozvl zolorvl. zolok. A harma///d  
 15 zer azert. mert az kÿ engemet meg zomor///c  
 tot meg bantot. ha ma gonoz. holnapon ÷///ob  
 lehet en nalamnal. Az harmadÿk remete  
 monda. En azt zeretevm kÿ engemet jnkab  
 zeret. hognem (evnenga) evnen magat. Mÿ  
 20 koron kerdenek evteve. ky volna az kÿ evtet  
 jnkab zeretÿ hognem evnen magat. felele

9., 19. sor: *me* és *evnenga* szócskát a másoló törölte.  
 A 7., 8., 14., 15. és 16. sort a könyvkötő megcsönkította.

Erant tres heremitae, qui cum quaererentur inter se de virtutibus, dixit unus, quod propter dilectionem Dei plus semper desidero turbari, quam mihi turbatores eveniant. Alter dixit, quod per dilectionem Dei numquam me iudicantem iudicavi. Et requisitus, cur omitteret, dixit: Propter tres causas: primo, quia invenio me esse peiorem, quam ipse, qui locutus est. Secundo, quia nullus curat mea verba et non credunt mihi, dum de me male loquenti loquor. Tertio, si hodie malus est, quis mihi hodie infert molestiam, cras potest esse melior, quam ego. Tertius dixit: plus me quam se diligentem diligo. Et dum quaererent, quis ille esset, qui plus te quam se diligit, dixit:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. V. (Virtutes) Exemplum XXVIII. — Címe :  
De virtutibus trium heremitarum. [Vö. Horváth PK]



[38.]

(20)

az remete. ihs az kÿ engemet zeret hognem  
evnen magat. kÿ en erettem ev menÿeÿ zent  
atÿat. es menÿeÿ orzagat el hagÿa. az ev  
teftet ada kenokra. (oha) olÿha engevmet tar  
5 tana tudna dragabnak evmaganal : : : ihs maria.

Olvastatÿk az pogan bevlc hekrevl. hog jgen zeret  
teek az veztegleeg tartaft

XV.

Valanak harom pogan bevlc hek. kÿk meg ker  
detenek mÿre hog ezenkeppen zeretneÿek az vez  
10 tegfeg tartaft. felelven az elsev poganbevlc  
Socrates monda. mÿkoron zoltam gÿakorta  
meg bantam. De valamÿkoron nem zoltam  
foha megnem bantam. Az mafodÿk belc  
vgÿ monda. egÿ bolond sem halgathat vezteg.  
15 Az harmadyk bevlc vgy monda. Egÿ zaat  
es keet fevleket vettevnk az természetevl.  
olÿha azt mondanaÿa. hog fokakat kel  
hallanonk. es kevefet zolnonk : : : —  
A m e n i h s m a r i a

---

A felső lapszélen a másoltató (későbbi kéz) tollpróbája : Isoror for

Jesus, qui propter me patrem et regnum contempsit, corpus dedit poenis, quasi nihil charius sibi haberer.

\*

Philosophi dilexerunt taciturnitatem.

Tres philosophi interrogati, qualiter sic taciturnitatem amarent. Respondens primus, scilicet Socrates, dixit: Loqui me saepe paenituit, tacuisse nunquam. Secundus philosophus dixit: Nullus stultus tacere potest. Tertius philosophus dixit: Os unum et aures duas a natura recipimus, quasi diceret: multa debemus audire, pauca vero loqui.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[39.]

(21)

Olvaftatýk egý pelda az zent agýaknak eletevken  
Az haragoffag ellen. Egý nemevnemev zent atýa  
kerde ýlaac apattvl. hog mýre feelnenek evtevl  
jllýen jgen az evrdevgek. felele jlaac apat. Mý  
5 tevl fogva en barat vagýok. En meg zerzevttem  
azt en elevttem allaný. hog az haragoffag az en  
torkomnak kývevle foha ký ne menýen. Ennek  
okaert felnek entevlem az evrdegegek. mert az  
haragos embertevl nem felnek az erdegek. ha  
10 nem az bekeffeges embertevl : : : : : ihs

XVI.

Elmeg olvaftatýk mas pelda az haragrol.  
Vala egý zent atýa. kynek vala neve ýllarýon apa///t  
ez jllarýon apat mene meg latogatný nemev  
nemev pýfpeket. Ez pífpek fogada ez zent atýat  
15 nagý zeretettel. es ada evneký enny madar huft  
Monda az zent atýa az pífpeknek. Mýtevlfogv///a  
az zent zerzetnek ruhayat fel vevttem. attvlfogva  
foha huft nem evttem. Monda az pífpek. Mý  
tevlfogva az pífpeklegnek ruhayat fel vevttem  
20 nem hattam el alonný az embert ký engem  
meg bantot. fem en el nem aluttam. ha  
valakyt en meg bantottam. mýgnem meg

XVII.

Országos Széchényi Könyvtár

A 12. és 16. sor végét a könyvkötő megcsönkította. „Soro frosina” megjegyzés a másolatától a felső lapszélen.



Interrogavit quidam fratrum abbatem Isidorum, seniore  
Seythi, dicens : Quare te sic fortiter daemones timent? Dixit  
ei senex : Ex quo factus sum monachus, studeo ne permittam  
iracundiam usque ad fauces meas ascendere.

\*

Abbas Hilarion cum visitasset quemdam episcopum, qui  
obtulit ei in mensam ferculum de avibus. Cui abbas : Postquam  
hunc habitum suscepi : carnes nunquam interim comedi. Et  
dixit ei episcopus : Ex quo habitum suscepi, non dimisi aliquem  
dormire, qui haberet aliquod adversus me, nec ego dormivi  
habens aliquod adversus aliquem,

OSZK  
Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* A magyar szöveg a Vitae Patrumot jelöli forrásnak s ott meg is  
található : Migne, PL. 73. 867.

A Migne-féle szövegben az apát neve „Isidorus senior Seythi”,  
de Ruffinusnál (a Migne-kiadás jegyzete : „nomine Isaac” Ruff.  
lib. III. n. 89) Izsák néven szerepel. A magyar szöveg tehát nyilván  
Ruffinus szövegformájára vezethető vissza.

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. I. (Indulgentia) Exemplum XXI. — Címe :  
Ante occasus solis reconciliare debemus fratribus. (Vö. Horváth PK)

A példa megvan a Vitae Patrumban is, a magyartól és Herolttól  
kissé eltérő formában : Migne, PL. 73.865.

engezteltem evtet. Monda az zent atya. bochas  
ennekevm zent atyam pifpek. mert az te eletevd  
job az en eletevmnel. ihs maria.: —

Efmeeg olvaftatyk egy pelda az haragrvl gyvlevfegrel XVIII.

- <sup>5</sup> Vala egy kazdag embernek. egy leanya. mely lean  
nak ev vetekevdefeet haragyat gyvlevfeget. aleeg  
tavoztathagya vala el vala mely ember. hanem  
mynden emberrel vetekevdyk vala haragozyk vala  
gyvlevly vala. Mykoron ez lean meg holt volna  
<sup>10</sup> el temetek evtet az cynterionban. reggel leven  
mykoron nepek az egy(hazhon)hazhoz mennenek.  
latak hog az leannak serebevl nagy fevft jv  
vala ky. mykeppen kemenchebevl. Annak okaert  
akaranak ez dolognak ez chudanak vegere menny.  
<sup>15</sup> fevl nytak az feert. es leleek az leannak ev teste  
nek fevlfev rezet. az az. zvuert. epejet.nyelveet.  
es kezet. tevznek myatta meg emeztetven. mely  
tagoknak myatta vetkezet vala. azon tagogba  
gevtretyk vala es. Az ev testenek alfo reze kedeg  
<sup>20</sup> kevlevketevl fogva oda ala jlletlen meg marada  
az tevztevl. az z ev zevzelegenek byzonfagara.  
ihs. Maria. johannes.

11. sor: *egyhazhon* szóból a *hazhon-t* a másoló húzta ki.



nisi pacificarem. Cui abbas : Ignosce mihi pater, quia tua conversatio maior est mea. Hoc in vita patrum.

\*

*Herolt*, i. m. cap. de lit. I (Ira)  
Exemplum XXVIII.

Media pars puellae combusta est propter iracundiam.

Puella quaedam fuit divitis filia ita iracunda, ita ut vir aliquis rixas eius et odia evadere posset. Tandem mortua in atria ecclesiae sepulta est. Et mane venientes ad ecclesiam, viderunt tumbam eius ad instar fornacis fumum eructantem. Unde videre volentes ad hoc, protenderent, terram eiciunt, et ecce medietatem corporis, partem scilicet superiorem ignis combusserat, scilicet cor, fel, linguam, manus, cum quibus peccaret. Inferiorem vero partem, ab umbilico deorsum, ignis non attigit, suam castitatem hoc modo probante.

*Caesarius*, Dialogus Miraculorum.  
lib. IV. cap. 22.

„... Dicam vobis rem terribilem, quae in meis temporibus in villa mea contingit: Erat ibi puella quaedam bene nata, et divitum filia, sed ita iracunda, ita contentiosa atque clamosa, ut ubicunque esset, sive in domo sive in ecclesia, ibi rixas suscitaret, et beatum se indicaret, qui evadere posset flagellum linguae illius. Tandem defuncta est et in atrio ecclesiae sepulta. Mane venientes ad ecclesiam vidimus tumbam eius ad instar fornacis fumum eructantem; unde exterriti et videre volentes quid hoc protenderet, terram eicimus, et ecce, medietatem corporis superiorem ignis consumpserat, inferior vero pars ab umbilico et deinceps illaesa apparuit...”

„... Voluit Deus in eius corpore ostendere, quantum ei placeret virtus castimoniae, et quantum abhorreret vitium iracundiae: quia virgo fuit, castitatis gratia crura eius cum femoribus illaesa servavit; et quia nimia iracunda erat, fel, cor, linguam, manum, cum suis sedibus ignis devoravit.”

\*

*Megjegyzés:* A magyar és a két latin szöveg összevetéséből kitűnik, hogy a magyar nyilván a két latin között áll. Herolthoz is bizonyára több lemásolás és változtatás után jutott el Caesarius története.



- Vala egy nemevnemev veen zent atya, hogý  
 ký fekevt vala nagy nehez korlagban týzenkeet  
 eztendeýg. Ez veen zent atyanak zolgal vala  
 egy jffýv frater. De maga ez veen zent  
 5 atya mykora latnaýa ev nagy munkáýat  
 ez jffýv fraternek es zolgalagýat. Ioha az  
 veen zent atya. az jffýv fraternek mynd  
 az týzenket eztendeýg sem monda chak egy  
 edes bezedevt es mynd enne nagy lok zolga  
 10 latyaert es. Mykora jmmar ez veen zent  
 atya meg akarna halný. es ev kevrnývle  
 evlne nek az egyeb zent atyak. kezeet foga  
 az veen zent atya. az jffýv fraternek. es  
 haromzer monda neký. Idvezevlteffel. jd  
 15 vezevlteffel. jdvezevlteffel. es ada evtet az  
 veneknek mondvan. Angal ez frater. hogý  
 ennekevm beteglevnek ez enne eztende(gy)ýg.  
 sem entevlem edes bezedevt nem hallot.  
 Azert ennekevm nagy bekeffeggel zolgalt . : .

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár

Quidam frater per duodecim annos cuidam seni infirmanti fecit obsequium. Senex tunc cum vidisset eum laborantem, nunquam illi sermonem placitum locutus est. Cum iam anima transiret de corpore consentientibus aliis, tenuit manum eius, et ter dixit ei: „salveris”; et tradit eum senibus dicens: Iste angelus est, qui tot annis mihi infirmanti servivit: nec tunc bonum sermonem a me audiens mihi fecit obsequium. Haec in vita patrum.

\*

*Förrás:* Herolt, i. m. Cap. de lit. I (Infirmitas) Exemplum XXIX. Címe :

Quidam duodecim annos servivit infirmo, nunquam dulce verbum fuit sibi locutus. [Vö. Horváth PK].

A példa *nevekkel* megvan a Vitae Patrumban: Migne, PL. 73. 1041.: „Johannes minor Thaebaeus, discipulus abbatis Ammonis, duodecim annis ipsi seni infirmanti fecit obsequium; senex tamen cum vidisset eum laborantem, nunquam illi sermonem blandum aut placitum locutus est (Ruff., lib. III. n. 155.; Pelag., libell. XVI. n. 4.). Cum autem de hoc mundo transiret, sedentibus aliis senibus, tenuit manus eius, et dixit ei tertio: Salveris, salveris, salveris. Et tradidit illum senibus dicens: Ille non homo, sed angelus est, qui tot annis mihi infirmanti serviens, nec bonum sermonem audiens, fecit tamen obsequium cum magna patientia.”

- Olvaftatýk egy pelda. Vala jerufalemben egy patriarcha, es ez vala jgen jgazsag zeretev, vg hog az jgafert nemelyek evtet az ev alatta valok kezzvl gyvlevlyk vala. Annak okaert ev rea hamys bevnt
- <sup>5</sup> kevltenek, annak fevlette hytekkal erevfehtek. Az elfev meg efkevek es vg monda ha vgý nýnchen mynt en mondom, tuz mýa vezzek el, mert nem kevnýen hýznek vala nekýk az patriarchanak meltofogos eletýert. Az malyk monda ha vgý
- <sup>10</sup> nýnchen mynt mondom, az kyral korfaga juyen en ream, az kyralyon kedeg vala farkas feb. Az harmadyk monda, ha vgý nýnchen, ký apagyon keet lato zemem, ky mynt ezenkeppen be telýek mert az elfev hamýs tano, mynd ev hazaua.
- <sup>15</sup> nemzeteuel, zolgayval, jozagaua, evzve legottan meg ege. Az malyk tano talpatvl fogva teteyg az farkas febtevl meg emezteteek. Az harmadyk tano ez rettenetevs dolgot halvan az ev tarfyrul, az ev bevnet meg valla.
- <sup>20</sup> Annak okaert aznagy fyralmak myatta kýt tezen vala ez dologert, keet lato zeme ky apada mert nem lata tevbbe vele : : : ihs.



Legitur in historia ecclesiastica, quod quidam patriarcha fuit Hierosolymis iustissimus, ita quod propter rigorem iustitiae a quibusdam subditis odiebatur. Unde imposuerunt sibi falsa crimina, quae etiam insuper iuramento firmaverunt ita, quod nisi ita esset, primus dixit, igne peream; — quia non facilliter credebant eis homines propter excellentiam vitae ipsius patriarchae. Secundus dixit: morbo regio ledar. Tertius dixit: Oculos perdam. Quod totus sic eventus propter peccatum periurii factum contra infantem. Nam primus testis falsus cum omni domo, sua progenie et familia ac rebus mox exurit. Secundus a pedibus usque ad caput consumitur. Tertius talia audiens timens factum revelavit. Ideo pro nimio luctu oculos perdidit.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. I. (Iurare falsum) Exemplum LX. — Címe: Infamantes iustum cum iuramentis quomodo puniti sunt. [Vö. Horváth PK.]

Herolt utalása — legitur in historia ecclesiastica — Eusebius munkájára vonatkozik, ahol a történet magva megvan: Migne, PG. 20, 542.: „Huius temporibus Narcissus . . . maxima vero ob praesentem vindictam, qua Deus calumniatores illius afficere dignatus fuerat.”

It zol az iras az zerzetevffevkrevl. kÿk tunÿan mongÿak  
 az ev zolofmaÿokat. kyre tartoznanak ev regulaÿok  
 zerent. kyrevl illÿen chudalatos pelda olvaftatÿk.  
 <ezis hoza ualo ezt is Lekel irnya.>

- 5 Valanak ket doctorok. Mÿkoron ez keet doctorok  
 az tanolfagnak helerevl. az ev hazayokban teertenek  
 volna. Es hog jmmar mennenek az vton. juta  
 nak egÿ nagÿ erdevben. Es mykoron el eftvelevdevt  
 volna. felnek vala ez keet doctorok hog evket vadak  
 10 megne zaggatnaÿak. Azert jmadfagra adak ev ma  
 gokat. hog az hatalmas vr iften evket meg men  
 teneÿe zernÿv halatvl. Tahat jme latanak tavol  
 valo fevlden hozÿaÿok. egÿ clafstromot. Es ez keet  
 doctorok az clafstromhoz tartanak. Mykoron jutottak  
 15 volna az clafstrom capuÿara. kezdenek chergetnÿ  
 az clafstromnak capuÿan. Es az clafstromnak feyedel  
 me hozÿaÿok juue. es be fogada evket jgen ev  
 revmelt. Es az feiedelm ada evnekÿk etelt. es  
 italt. es nyvgolmat. Mykoron jutottak volna  
 20 eÿfelÿre fel kelenek az clafstromnak baratÿ es me  
 nenek az veternyere. Az egyk doctornak es. zo  
 kafa vala hog eÿfelenek jdeyen nag aytatoffagal  
 az ev zolofmayat meg mongÿa vala. Myko

XXI.



— A tünán zsolozsmázó szerzetesek csudálatos példájának közvetlen forrását nem ismerjük. A magyar szerkezet annyira egységes, mondhatni irodalmi tudatossággal összeállított, hogy megkoekázthatjuk a feltevést: a példairodalomban közismert misztikus keret felhasználásával ebben a logikus formában először magyarul íródott. Lehet, hogy éppen az az alkotója, aki a kódexben nem sokkal e történet után következő egészen magyaros verses tízparancsolatot stb. dolgozta át magyarra. (A Nagyszombati és Érsekújvári kódex ugyancsak elmondja az esetet; — a szövegek összevetéséből azonban kitűnik, hogy a Példák könyve szövege a legrégibb és legteljesebb.) (Nagyszombati-kódex 393—397. NyTár. III. 127—128. — Érsekújvári kódex 161—163. NyTár. IX. 136—137.

A történet alighanem legősibb fogalmazása Jacques de Vitry-nél fordul elő (Die Exempla aus den Sermones feriales et communes des Jakob von Vitry. Herausg. v. Joseph Greven. Heidelberg, 1914. 3—5. — Sammlung mittellateinischer Texte, herausg. v. Alfons Hilka. Bd. 9.). Ám a magyarban a szereplők purgatóriumban szenvedő lelkek, a latinban ördögök; a magyarban két doktor kerül az erdő mélyén elrejtett szellemklastromba — a latinban ciszterci apát és kísérete; mindkét szövegben szó van vendég-



- ron be ment volna az doctor az egyházba. lata tehát az barátok keetfele állottanak az karban. mykep pen zokafok zerzetevffeveknek. Es nagy fyralmas zoual chak ezt mongyak vala az barátok. o vr iften
- 5 myre hagyal el engemet. Maas felevl meg azt mongyak az karban. o vr iften myre hagyal el engemet. Es az gyergya ky ev elevttek eg vala. chak aleg eg vala. Meg rettene ezeken az doctor. es kymene az egyházból. es fel kevte az ev tarfat.
- 10 es mynd ketten bemenenek az egyházban. Meg latak ez dolgot. es haljak vala ez felyvl meg mondot jgyket mondaný mondván. o vr iften myre hagyal el engemet. es jgen chudalkoznak vala rajta. Mykoron jmmar meg virradot
- 15 volna. mondanak az doctorok az clastromnak feyedelmének. Kerevnk tegedet zeretev atyánk hog hyvaldbe az barátokat mynd. mert jme egykevnk predicaciot tezen nekýk. Monda az feiedelm evrevmeft tezem vraym.
- 20 Mykoron be gyvlték volna az barátok. El kezde az eggyk doctor az predicacyot jmez jgyken. Zolgallyatok vrnak nagy vigállagban.

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

látásról, de a magyar szerint a doktorok esznek az eléjük tett ételekből, a latin szerint azonban saját útiedelüket szedik elő a vendégek. Közelebbi rokonságot talán csak az mutat, hogy a „szellemszerzetesek” egyenkint vonulnak ki a zsolozsmázás helyéről — igaz, hogy a magyar szerint a doktor az imádság helyes módjáról beszél nekik, a latin szerint viszont az apát az angvái rendek hierarchiáját adja elő.

A történet ferences jellegű változata több helyen megtalálható:

Livarius Oligier, *Liber Exemplorum Fratrum Minorum saeculi XIII.* (excerpta e Cod. Ottobon. lat. 522.) *Antonianum.* 2. (1927) 260—261.

*Chronica XXIV. Generalium ordinis minorum cum pluribus appendicibus inter quas excellit hucusque ineditus Liber de laudibus S. Francisci Fr. Bernardi A. Bessa.* — *Analecta Franciscana.* III. (1897) 299—300. Más változat hasonló keretben uo. 436.

[45.]

(27)

- Es mykoron az doctor nagy edeffegel predicallana  
 az barátoknak. Tahat az barátok egyenkent. kÿ kÿ  
 mynd nagy fyraffal kÿmegÿen vala az egyház aŷtaŷa///n  
 Es chak az fejedelm marada meg evmaga. Ezeket  
 5 latvan az doctorok enneles jncab chodalkodnak vala  
 ez dolgon. Monda az fejedelm az doctoroknak.  
 Uraym ne alehatok azt. hog jt maftan claftrom  
 volna. auagy my eleuen emberek volnank. De  
 jme ma nektevk az vr iften jgen nagy chodat  
 10 jelentevt meg. Mert regen jt claftrom vala. es  
 mynd ez barátok kyket lattatok. jt laktanak.  
 es en evnekÿk fejedelmek voltam. Es mÿ az mÿ  
 regulank zerent valo zolofmat. tunÿan. reften  
 es aytatlan mongyvk vala meg. De jme az aldot  
 15 vr iften. nem vete<t> mynket pokolra. es elnem kar  
 hoztat<ot> erette. az ev nagy jrgalmaffaga zerent.  
 De jt vagyon mÿnekevnk kenonk mynd addeg.  
 mÿgнем meg tyztulonk az mÿ fogyatkozafonkbo//1  
 Ennek ev byzonfagara jme en tyteket kÿ keferlek  
 20 az capun. es en magam beterevk az capun.  
 legottan touabba nem lagÿatok az claftromot.  
 hanem chak nagy langas fevftet. Ezek meg  
 leueen. ky kefere az doctorokat az fejedelm az cap///un

A 15. sor *vete*t szavának második t-je és a 16. sor (kar)hoztatot szavának  
 utolsó két betűje későbbi kéz javítása.  
 A 3., 18. és 23. sor vége megcsönkítve.



— A közös keret: szerzetesek indulnak útnak, éjjel eltévednek a sötét erdőben, szellemkolostort találnak stb. Az első és második történetben az útrakelés oka a gárdián parancsa, hogy egy haldokló nemeset meglátogassanak, a harmadikban egy novíciust visz át mestere az egyik kolostorból a másikba, útközben megéheznek, megtalálják a szellemkolostort és jólaknak; — érezhető a ferences jelleg: Isten még csodálatos úton is táplálja a szegénységet oly nagyra tartó barátokat. — Mindegyik történetben előfordul a zsolozsma utáni prédikáció motívuma csak a beszéd tartalma más és más; — nyilván az, amit a történet felhasználásának alkalma legjobban megkívánt.

Figyelemre méltó, hogy a ferences történetben már megvan a két személy, csak még nem doktorok, akik a tanulás helyéről indultak útnak. — A domonkosok számára már ez az indoklás lenne kézenfekvőbb: ők ugyanis a tudomány igazi kedvelői. Meg kell jegyeznünk azt is, hogy az idézett helyeken a ferences történeteket megelőzően ill. követően előfordul több olyan utazási keretbe állított példa, amelyben a testvérek *Párisból* indulnak útnak. Párizs és az egyházi tudomány pedig a középkorban egyet jelent; — különösen a domonkosok számára!

A történet tartalmi magva — hogy ti. a tünyn zsolozsmázó szerzetesek a purgatóriumban megszenvednek hanyagságukért — szintén előfordul a ferences krónikában (i. m. 346). A zsolozsmázó szerzetesek között megjelenik az elhunyt fráter és így szól: „Ego sum quidam frater defunctus, qui in isto choro frequenter male divinum officium recitavi, et ideo hic facere meum purgatorium fui a districto Iudice condemnatus, sed ora pro me, supplico et ab ipsis poenis, quas patior, citius liberabor.” — A magyar történet összeállítására tehát megvolt minden szükséges tartalmi és formai anyag! (A példának egy változata megtalálható még Stephanus de Bourbonnál (Anecdotes historiques, ed. Lecoy de la Marche, Paris. 1877. 75. s.), amely szintén ciszterciákról tárgyal.

- es be tere evmaga az feyedelm az capun. legottan  
 ev elevlek el enezcek az claftrum kyt elevb latnak  
 vala. Es latanak az claftrum helyen. nagy lan  
 gas fevitet. Es az langas fevitbevl jllyen zozat  
 5 jvualakÿ mondvan. jaÿ mÿnekevnek. hog mÿ  
 nem zolgaltonk az mÿ terevmtev iftenevneknek  
 garfan es vigan. Ezeket latvan es halvan az keet  
 doctorok. nagÿ halat adanak az vr iftennek. hog  
 jllyen nagÿ chudat mutatot volna meg evnekÿk.  
 10 Mert ez velagban elenek. mendeneket erre ta  
 nehtnak vala. hog az ev zerzet zolofmaÿokat aÿ  
 tatoffagal meg fÿzetneÿek az vr iftennek. Valÿon  
 mÿ lezen en iftenem azoknak. kÿk nem hog chak  
 aÿtatlan mongÿak meg regula zerent valo zolof  
 15 maÿokat. De jnkab haragoffagnak. es dagalyof  
 fagnak mÿatta el hagÿak ev zolofmayokat.  
 bÿzonyaual egÿebet nem mondhatonk. hanem  
 chak az zent agoftonnak mondafat. holot ezt  
 mongÿa. Atkozot ember az. kÿ az vr iftennek  
 20 zolgalatÿat tunÿan. reften. es gonozvl teÿÿ.  
 Ezt zent agofton doctor mongÿa. <it vege vagyon>

Ezt irtak vrnak eztendeveben. Ezer evtaz tÿz  
 eztendeveben. Ezen eztendeveben kezteek chynalnÿ  
 boltoznÿ az egyhazbelÿ fanctuariomot. . . .

A 21. sor *it vege vagyon* figyelmeztetése későbbi kéztől ered.





{terdeet. es erze ev magat meg kevyebevltnek.  
 ezeknek vtanna fel ferkene almabol jgen chodal  
 kozyk vala azon hog hol volna ev. es hog kevye  
 ben volna. Monda ez beteg az ev felefelegnek es  
 5 fyaynak. hol vagyok en maftan. mondanak  
 nekÿ. az te hazadba vagÿ te maftan. monda  
 ez beteg el vittetek volte engemet valamely  
 helre. mondanak evk. nem vitevk. Tahat  
 ez beteg mynd meg monda evnekyk valamÿt  
 10 latot vala. es kere evket hog el vinneek evtet  
 zekeren az koporfohoz. Mykoron ez beteget el  
 hoztak volna az koporfohoz. es jllette volna az  
 koporfot. legottan meg gyogula. es halat ad  
 van vr iftennek es zent margyt azzonnak  
 15 laban mene hazahoz. Ezeknek vtanna egÿne  
 hany eztende el mulvan. ezen embernek ze  
 me jge faya. vghog embereket e nem esmerhet  
 valameg. fogadaft tevn zent margyt azzonnak  
 hogha evtet meg gyogehgÿa. tahat az ev tÿz  
 20 teffegere eztendeÿg mynden zerdet meg bevhteln  
 Ez fogadas vtan meg gyogvla az ev zeme : : — }

A lapot későbbi kéz többszörösen átlósan áthúzta, mivel ez a lap a Margit-  
 legendához tartozik.

... Quodque virgo ipsa dulciter eidem apparens et ipsius genua suis sanctis manibus palpat et ad tactum eius convallescebat de infirmitate fortisque fiebat. *Excitatus a somno* propter vehementem impressionem visionis et experientiam sensibilem inchoate sanitatis, stupebat et mirabatur, ubi esset; et circospeciens per domum, vocavit uxorem et filios et interrogavit eos dicens: „Ubi sum ego?” At illi responderunt: „Domine vos estis in domo vestra.” Ille subjunxit: „Fui ego portatus ad aliquem locum?” Responderunt: „Non.” Tunc exposuit illis totam seriem visionis, rogans, ut ad sepulchrum Sanctae Virginis portaretur. Cum autem illa die portare distulissent, nocte sequenti Beata Margarita iterum eidem apparuit et ipsum tetigit ac dulciter manibus impulit dicens: „Surge, quid facis miser? Surge, vade ad sepulchrum et sanaberis!” Ille ex iterata visione certificatus, confortatus ac semiplene sanatus, uxor, filiis et amicis iterata visionis seriem enarravit. Et confestim ab illis congratulantibus in vigilia exaltationis sanctae crucis fuit in curru ad insulam deportatus et applicuit ad domum sororis suae, quae in insula morabatur. Die vero sequenti mane ante missam duo viri de domo sororis portaverunt eum ad sepulchrum sanctae virginis et offerebant ei paraliticum iacentem in lecto. *Quamcito vero sepulchrum tetigit, incontinenti perfectissime sanatus fuit.* (Nápolyi legenda II. 41., Gombos, Catal. III. nr. 5044.)

Petrucchius ... vir nobilis de Catha diocesis Ariensis habuit infirmitatem gravem in oculis per tres menses et tantas patiebatur nebulas oculorum, ut homines cognoscere non valeret. Promisit in corde suo, quod ad honorem Sanctae Margaretae omni quarta feria usque ad annum continue ieiunaret, si eum ab illa passione curaret. Emissa voto fuit statim totaliter liberatus.

(u. a. II. 30.)

A Kátai Petrik gyógyulását tárgyaló csonkaszövegű elbeszélés ismerős a Margit-legendából is, mégpedig két változatban (173—175. ; 192—194.). Az első Marcellus legendájának bolognai változatán alapul [Quedam legenda beatae Margaritae de Ungaria Ordinis Praedicatorum c. „A” jelzésű kéziratot (1346—1398.) Bőle Kornél nyomán (Szt. István Ak. Bölcs. és Hittud. Oszt. Felolvasásai. III. (1937. 17—43.) kiadta Gombos, (Catalogus III. nr. 4322)]; a második Iregi Miklós vallomásának szövegén (Veszprémi Oklevéltár I. nr. LXXV. 334—335. lap.) alapul. Volf túloz a lapok összekeverésére vonatkozólag: a vízjelekből nyilvánvaló, hogy csupán az összetartozó 15. és 16. levelet keverte Ráskay a Margit-legendá papírtanyagából a Példák Könyvébe. Lovas Elemér (Árpád-házi Boldog Margit első élettrajzá-  
nak írója — Marcellus, A Pannonhalmi Főapátsági Főiskola 1940/41-i évkönyve. Pannonhalma. 1941. 37. lap.) szerint a Példák Könyve szövege egy ma már elveszett vallomásra épül. Véleménye szerint nem a Margit-





# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

legenda számára íródott: indokolatlannak tartja, hogy a két változaton kívül a csodának még ezt a harmadik változatát is belefoglalták volna a Margit-legendába. *Horváth Cyrill*: (A Margit-legendáról, ItK. 16 (1906) 467—468.) összevetéséből egészen világos, hogy szövegünk szorosan kapcsolódik a Nápolyi-legenda (*Gombos*, Catalogus I. nr. 5044.) fogalmazásához, bár annál lényegesen rövidebb. Bizonyosra vehetjük, hogy a magyar Margit-legenda latin előzménye tudatos szerkesztés eredménye, szerzője az első elveszett tanúkihallgatások adatait felhasználó, Marcellus által szerkesztett Vita alapján dolgozott, a második jegyzőkönyv adatait is bőven felhasználta, sőt későbbi — legendáris — elemekkel is bővítette munkáját. A jegyzőkönyvben jelenleg két tanú vallomása szól Kátai Petrik csodás gyógyulásáról. A kihallgatott tanúk által megnevezett Nicolaus de Catha, Joannes de Pest, Ursula és leánya feltételezhető vallomása elveszett: ezekben sejt-hetjük szövegünk közvetlen forrását.

*Oluaftatijk egy pelda arrol, hog mely vezedel  
mes legen zerzetes embernek hamijs marhat  
vennij valakijtl, es vele elnij . . . : —*

- Vala egy zent atya, kynek vala neue furfeos.  
 5 ez zent atya mykoron volna halanak jdeen  
 es az ev lelke kymment volna az ev testebevl  
 es ment volna az jgaz byronak elejben.  
 Az (be) pokolbely evrdevgek vadolyak vala ez  
 zent furfeost vr iftennek elevtte. De nem  
 10 lelnek vala femmÿ bejnt kyt ez zent atya  
 nak zemeben vetheffenek, hanem chak  
 azt, hog nemÿkor vevt vala egy kaapat,  
 nemely vfuras kerefkeudev kalmartvl.  
 De mykoron iftennek angelÿ jmattanak  
 15 volna ez zent atyaert, meg zerze engede,  
 az vr iften hog ez zent atyanak lelke. (f)  
 elmeg meg teerne az ev testehez, es ez  
 bynrevl hog el vevtte volt az kaapat pe  
 nytenciat tartana. Annak okaert az  
 20 eggyk evrdeg meg haraguek az vfuraf  
 nak lelkere, ky ev uelek az kenban vala

Az első három sor piros az eredetiben.

8. sor: *be* szócskát a másoló törölte.

16. sor végén *f* törölve.

Quidam accepit capam ab usurario, quomodo punitus est.

Cum anima Beati Fursei egressa esset de corpore, daemones eum ante tribunal iudicis accusabant, sed non inveniabant, quod ei obicerent, nisi quod aliquando cappam a quodam fenestratore receperat. Sed angelis sanctis orationibus pro ipso decrevit Dominus, ut anima ad corpus rediret et paenitentiam ageret. Unde unus daemon iratus, animam

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. U. (Usura) Exemplum XLIII. [Vö. Horváth PK]

Furseus úgy látszik, ismert szent a középkorban, mert története többfelé megtalálható: így a Legenda Aureában (i. m. 639.), Temesvári Pelbártnál (De tempore 22 &), aki Beda Historia Anglorum-ából merített, és sok más kéziratban. (Vö. Exempla aus Handschriften des Mittelalters herausg. von Joseph Klapper. Heidelberg 1911. Sammlung mittelalt. Texte. Bd. 2.)



[49.]

(31)

es hagehta ez karhozot lelket zent furfeofra.  
kybevl ez zent furfeos anne keent zenuede.  
hog mynek vtanna feltamada zent furfeos  
meg lattateek az ev orchayan. az pokolbelj  
5 evrek tevzzel meg gyvlatot vfuras karho  
zot leleknek meg egetefe. Jollehet hognem  
hözjvk hog ez zent atya tutta volna. hog  
az kaapa vforabol valo volt. De meg kel  
let volna tudnya. myert kedeg megnem  
10 tutta. annak okaert jgen erevffen meg  
kenzatek. Annak okaert az tudatlanlag  
megnem ment embert iftennek elevtte : : .

Dycheretevs az ember iftennek elevtte. ky vranak  
iftenenek tugya akaratyat. XV. Meljet megnem tud  
15 hatonk. es nem jduezevlhetevnk. ha megnem tano  
lyvk. az tyz parancholatokat kyt ky ada vr iften moyfes  
prophetanak

XXIII.

Egy iftent hgy. hejaban neucet ne emlehed. jnnepet

a quo cappam receperat in eius faciem proiecit. Unde postquam fuerat suscitatus, apparuit in facie eius exustio ex anima feneratoris igne gehennae succensa. Nec tunc creditur sanctum virum scivisse illam cappam fuisse fenore acquisita, sed inquirere debuit. Hoc Arnol.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

A XXIII. szövegegységet latin versekre utaló, de a feldolgozás formájában önálló utakon járó szabad átköltésnek tekintjük. Valószínű, hogy a verseket a kapitulumban — esetleg a hívek a templomban — hangosan imádkozták. (a középkorban a tizparancsolatot is imádkozták!) vagy énekelve emlézték. Feltehető az is, hogy a kapitulumban fatáblákon kifüggesztették a verseket, s az apácák ezeket olvasták vagy éppen ezeken tanultak olvasni. (Vö. Mihályfi Ákos, *Az Igéhirdetés*. Budapest 1927<sup>2</sup>. 31.; 128. sk.; 205. sk.; stb.)

Forrásaival Szilády Áron (*Vegyes följegyzések* ItK. 5. (1895) 120—124) és Horváth Cyrill (*Középkori magyar verseink. — Régi magyar költők tára* I. — Budapest. 1921.<sup>2</sup>) foglalkoztak.

jlý. atýadat anyadat týztelýed. X/. Ne evlý. foha ne vroz  
teftý býnt el tauoztas. hamýs tano nelegý. mas ember  
nek jozagat felefeget leanýat bynre ne keuanýad.

Akaronke be menný fenes menyörzagban. tarchonk  
5 parancholatot ez gyárló velagban. X/. Syraffuk meg  
býnevnket. tauoztaffuk azokat. minden ketfegne  
kevl megevnk evrek eletben. meg jgerte vr iften  
iesus criftus amen : . —

Heet halalos býneket tugývk tauoztatný. ha me  
10 lýkben veetkezevnk tanolyvk meg gyönný. X/.  
Elfev gonoz keulfeg. fesuenfeg. haragoffag. teftý  
faýtalanfag. torkoffag. es jrygfeg. hetedyk  
es vtolfo joraulo reftfeg. : —

Pýros rofat ha zednek. pýnkeft jdeeben. mýkent  
15 annak jllatýa. es meg vigaztalýa. X/. Igýen  
vronk iesufnak evt mely febet gondoluan. kerez  
fan fyggeztveen vigaztalýa zyvevnket. oltalma  
zya (lelkek) lelkevnket evrek karhozattol.

---

18. sor : *lelkek* szót a másoló kihúzta.



---

Az első szakasz előkészíti a másodikban közölt verses tízparancsolatot, amelynek latin formája megvan Johannes de Verdena, *Dormi secure* c. művében (De tempore XLVI) és az Egyetemi Könyvtár 98. sz. latin kódexében: (9b)

Unum crede Deum nec vane jure per ipsum,  
Sabbata sanctifices; habeas in honore parentes,  
Non sis occisor, fur, moechus testis iniquus,  
Alterius nuptam, nec rem cupias alienam.

A harmadik szakasz a negyedikben felsorolt hét főbűnhöz bevezetés. (Vö. Peer-kódex töredéke; Nagyszombati kódex 257.; Gyöngyösi-kódex 61—64.)

Az ötödik és hatodik versszak a passiókra emlékeztet. Szép költői képei egészen magyarosak. (Vö. Nagyszombati-kódex 276.)

[51.]

(33)

Genge rofa meg heruad mykort hevfege erÿ. zÿz  
maria heruada zent kereztfä alat. X. kÿrevl  
meg emlekezzevnk rola ne feletkezzevnk. mert ev  
lezen nekevnk halalonknak jdeen zent fÿanak  
5 evltte byzon remenfegevnk.

Evt erzekefegeket retez alat tarchuk. hog ezek  
nek ablakan ne haffon mÿ reank. X. My lel  
kevnknek halalat. mykent mongÿa propheta  
az zent jeremÿas. engeztelven az nepet. hog  
10 reÿaÿok ment vala az evt (ablakokon) ablakokrol.

Ez ablakok nem egÿebek kyrevl zol propheta  
chak az erzekefegek kÿket jol evryzzevnk. X.  
Ellev latas. ma hallas. harmadÿk illatozas.  
negyedÿk az jzles. evtevdÿk es vtolfo kÿt mÿnd  
15 tellÿes teftevnk tart az gonoz jlletees. : —

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

A két utolsó szakaszt Szilády is, Horváth is Jeremiás 9,20.-hoz írt Szent Jeromos kommentárjából eredezteti. *Jer. 9,20.(21)*: „... quia ascendit mors per fenestras nostras disperdere parvulos deforis, iuvenes de plateis.”

*Jeromos kommentárja*: (Migne, PL. 24. 745.) „Quod quamquam et spiritualiter possit intelligi, eo quod per omnes sensus ad animae interitum mors introeat peccatorum; tamen et de Babyloniorum impetu intelligi potest...”

Az öt érzékszervet összefoglaló vers a Hortulus animae-ben is megvan (ed. 1519. Basel. 2r.):

Sunt sensus quinque, quorum peccata relinque  
Gustus, odoratus, auditus, visio, tactus.

Az Egyetemi Könyvtárban is található egy kódex (Cod. lat. saec. XVI. Nr. 144. 129<sup>a</sup>—131<sup>a</sup>), amelyben a tízparancsolat, a hét főbűn és az öt érzékszerv egymás után van említve. Már ez is mutatja, hogy ez a vers olyan tárgyakat foglal össze, amelyek a középkorban szélteben ismertek és együtt alkalmazottak.



Menden zerzetes embernek. minden napon egýzer  
 meg kel gýonnýa. Elevzer. az jdevnek el vezteferel.  
 az az. mykeppen mulatta el az jdevt. Joban auagy  
 gonozban. Mafodzer az kevlembkevlemb gondola  
 5 tokrol. mynemev gondolatý voltanak az napon  
 gonozok auagy jók. Harmadzer az týzteleetlenfege  
 revl. kýk voltanak iftenhez auagy emberekhez.  
 Az az. ha az zerzetevs ember tyzteleetlenfeget tevt  
 az vr iftennek. iftený karomlafoknak gondolatý  
 10 mýa. Auagy embernek. es evregbeknek týzte  
 letlenfeget tevt bezedenek mýatta. Negýdzer  
 azrol hog ha vr iftenrevl. es az ev jo tetelerevl  
 az napon el feletkevzevt. Evtevdzer az evrefse  
 ges bezedekrevl. es hamýs hazukfagokrok. kýket  
 15 az napon zolt. Hatodzer. az velekevdefekrevk  
 keetsegekrevl. mynemev velekevdefek gýanofa  
 gok voltanak ev benne valamely emberekhez.  
 Hetedzer az haragoffagrol. es az gonoz zomoru  
 fagrol. es az gonoz evrevmrevl. Nýolehadzer  
 20 az zent zolofmarvl. mykeppen monta. az  
 napon az zerzetes ember az napon ev zolof  
 mayat. aytatoffone auagy nem : — —

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

A következő három lap latin forrása ismeretlen abban az értelemben, hogy nem ismerünk olyan latin szöveget, amellyel szószerint egyeznék.

Tartalmilag és szellemben megegyezik a Szent Bernátnak tulajdonított szöveggel — *Mondások a szerzetes embereknek* —, amelyeket legalább részben Augsburgi Dávid ferences írt a XIII. században.

Az első rész, a kerek, nyolc pontba foglalt lelkiismeretvizsgálati szkéma a Szent Bernát művei között található „*Instructio*”-val egyezik legjobban. (*Instructio*. Quomodo possit in bono proficere et placere Deo. — Migne, PL. 184. 1171—1174.)

A harmadik pontnak pl. (6—11 sor) a latinban az ötödik pont felel meg legjobban: „Quinto, ut nullum quantumcunque miserum despiciat: sed erga omnes materno moveatur affectu; ut sic omnibus compatiatur intime, sicut compateretur mater unico filio suo. Omnes eorum miseriae reputet esse suas, et sicut sibimetipsi, si tamen possit, subveniat. Omnes etiam pauperes ut patronos revereri debet; quia ipsi sunt qui alios recipiunt in aeterna tabernacula.”

- ha te zerzetevs ember azt kerded, hogmÿ legÿen az  
zerzetben jol elnÿ. Vgÿ mond zent bernald, az  
zerzetevsfevknek. Te zerzetevs tanolÿad meg,  
es en meg tanehtlak tegedet jol elneed. Az az .
- 5 jmadkozzal, agÿ alamÿfnad, ha vagyon aldo  
mafod feÿedelmettevl. Vigÿaz, behtely, es ezen  
keppen mendenkoron jol elz. Nemÿkoron  
jrÿ. Nemÿkoron vigazÿ. Nemÿkoron jmad  
kozzal. Nemÿkoron tanolÿ. es nemÿkoron
- 10 munkalkogÿal. Ezenkeppen lezen az jdev  
reuÿd, es az dolog muka kennÿv. Tavol  
legenek az zerzetes embertevl, az gÿenyÿe  
revfegek, az ragalmaffag, az torkoffag,  
az zugodas morgodas. Az etel meg vegez
- 15 veen zerzetes agy halat vr iftenek.  
Bekeffeg vagÿon az cellaban. Az cellanak  
kÿvevle nÿnchen egÿeb hanem chak hada  
ko(j)zas. Az cellat kevueffed, ha keuanod iefuſt  
meg lelned, latnod. Ha te bekeffleget kerefz
- 20 celladbol ritkan juzkÿ. Az cellaban, jmad  
kozzal, jrÿ, tanolÿ, alogÿ, oluas zent jraft,  
auagÿ gondolkogÿal az vr iftenrevl : —



# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

A második rész — a magyarban is Szent Bernátnak tulajdonított mondások — szintén szabad átdolgozás. Latin megfelelője: *Formula honestae vitae*. (In codice Cisterciensi exstat cum hac epigraphe: *Formula honestae vitae*, data a S. Bernhardo, sicut creditur. Eidem etiam in manuscripto codice Ecclesiae Parisiensis tribuitur, sed perperam. (Migne, PL. 184. 1167—1171.))

A bevezető rész megfelelője pl.: „Petis a me, frater charissime, quod necdum a suo providore audiivi aliquem petiisse. Verumtamen, quia id instanter tua deposcit devotio, cui iuste et rationabiliter petenti aliquid in Christi nomine negare non valco; formulam honestae vitae brevi tibi depingam...”

A harmadik rész latin megfelelőjének tekinthetjük: *Varia et brevia documenta pie seu religiose vivendi*. (Migne, PL. 184. 1173—1174). — Az egyezés itt is csak olyan mérvű, mint az előző példákban.

[54.]

(36)

Týtkot tarc. keuefet zoly. jgaz mondo legý. Nelegý fe  
rený gonozokra. haragot meg ehnýec. agý helt  
evregbeknek. rut dolgót vezteg halgaffad ne zolyad.  
jrgalmas legý. emlekevvzel meg halalodrvl. be  
5 kelleget tarc. Engedelmes legý. Ezeket tarchad  
es jduezvlz. Ezeket zent bernald mongýa.  
Mynd nýaýan felývk az halalt. de jáý mert  
nem váýon kezek.

Ezek azok kýk el eýtýk az zerzetefeket.

- 10 Elevzer el mulatný femmýnek alehtaný az kýfded  
byneket fogyatkozafokat. penytencia nekevl.  
Mafodzer. zolnýa evres hazontalan bezedevket.  
harmadzer. rýtkan aytatlan gýonnýa.  
Negýedzer. rýtkan oluafnya jmadkoznyá.  
15 Evtvedzer. chalardfaggal es hýdegen mondaný  
az iftený zolofmaht : .

Ezeket kel tartaný mynden jo zerzetevfnek  
elevzer ritka bezedet. mafodzer vídam orchat.  
harmadzer zemerme tekentetevt. Negýedzer

- 20 meg ert erkevchel valo jaraft lepeft. Evtvedzer.  
keez engedelmeffeget. hatodzer mely alazatoffagot.

Országos Széchényi Könyvtár





Olvasfatiyk egy pelda. Egy artatlan gyermekrevl. hog  
mely gyermek meg tartotta vala az keresztlegnek ar  
tatlanfagat.

- Vala egy gyermek kynek vala evt eztendeje.  
5 es ev vala týztelendev zvlektevl tamadot. Mely  
gyermek mykoron elevzer latta volna zent fe  
renchnek fyaýt. az mýnorokat. meg kereeh  
az gyermek az ev zuleytevl hog ev es jarhatna  
olyatan ruhaban. mykeppen az mýnorok.  
10 Az ev zvleý alehtak hog ezt ev keuannaýa  
az ev gyermekfegeert. es meg hagyak neký.  
Annak vtanna az ev zvleý nagy zerelmel ezek  
ben veueek. hog az gyermek kezdee az mýnor  
fraterevknek zokafokat tartaný. kezde az gyer  
15 mek jarný mezehtelen labbal. es kemený  
otromba kevtellel evuedevzný. Aranýat ezevf  
tet vtainý. es jlletný nem akarya vala.  
kyrevl tevrtenek jllyen chudalatos dolog.  
Annak okaert egy jdeven juenek ez gyer  
20 mek atýahoz nemev nemev kerefkevdev  
kalmarok. kyk mykoron lattak volna. ez  
gyermeken ez zerzetnek ruhaýat jgen chu

Ultimo notandum est exemplum de quodam puero innocenti, qui innocentiam baptismalem servavit. Et legitur in libro de apibus,

quod quidam puer annorum quinque de honestis valde parentibus fuit ortus, qui primo visis fratribus ordinis minorum, a parentibus petivit, ut eorum habitum vestiret. Sed cum illi quasi puerile dictum aestimarent, postmodum adverterunt cum diligentia, quod puer coepit consuetudines ordinis minorum servare, incedere nudis pedibus et dura chorda percingi, argentum et aurum sommopere vitabat attingere. Et in hoc articulo casus accidit rarus et mirus valde. Unde negotiatores quidam ad hospicium patris eius venerunt. Qui videntes in tali puero habitum talem

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt XX. beszédének záradéka Q betű alatt. (Vö. Katona, Adalékok . . . i. h.)

A Discipulus utalása — legitur in libro de apibus — Katona szerint Thomas Chantimpratensis, *Bonum universale de apibus* c. munkájának töredékére vonatkozik. — Vö. Érsekújvári kódex: NyTár. 9. 63—64.

- dalkozanak ráyta. Es mykoron az kalmarok  
 meg ertettek volna. hog az gyermek penzt jgen  
 vtalna. ez kalmarok egy edenben auagy pahar  
 ban vetenek egy penzt. es az vtan bort tevlte  
 5 nek az l poharban. es adanak jnnya az gyermek  
 nek az penzrevl. Mykoron ez gyermek az bort  
 meg jtta volna. es az penzt latta volna az pahar  
 nak fenekeen. Tahat ez gyermek kezde nagy  
 rettenetevfflegel kyaltany. az pohart el vete. es ev  
 10 kezejt el teryeztveen. zemejt fel emelven me  
 nyorzagban. vggy mond vala. Te tudod men  
 denhato vr iften. hog tudatlan zepplevfehtetem  
 meg az en zerzetevmet. De maga ez gyermek  
 az felelmnek myatta. ky val vala abbol hog  
 15 ev az penzrevl jt volna. meg kezde fargulny.  
 es az ev orchaia meg feketevle halanak kefe  
 revlege mya. kevzelehtven halara. kyt my  
 koron latot volna az ev atya. es az ev anyja.  
 jgen meg jidenek. es jgen hamar papot  
 20 hyuatanak. es meg oldoztatak az gyermek

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



mirati sunt. Et cum intellexissent puerum omnem vitare pecuniam, unum nummum in profundum vasis, quo bibebant latenter iniecerunt, et cum modico vino puero poculum porrexerunt. Qui ut exhausto vino nummum vidit, exclamans horrifice vas periecit, tentisque in caelum oculis et manibus dixit: Tu nosti, Deus omnipotens, quod insciis ordinem meum violavi. Hinc tremebundus expalluit et quasi ad mortem tendens nigredo faciem eius occupavit. Quando videns eius pater, expavit et currens pro sacerdote adduxit eum. Qui puero absoluto

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[57.]

(39)

- ezbevl hog ez oly poharbol jt volna kyben penz  
vott. legottan hog az pap az gyermeket meg  
oldoza. es ev kezeti rea vete. az gyermek meg  
gyogula. Ezeknek felette ez bodog gyermek.  
5 jnnep napon az zomzeed gyermekeket az vcha///n  
evzue gevtj vala. es kyk ev kevzzvlek gonoz  
erkevlchuek valanak. auagy keuelek vala  
nak. auagy zeep ruhaban jarnak vala. Eze  
ket meg feddj vala. kyk kedeg yo erkevlchv  
10 gyermekek es aytatoffok valanak. azoknak me  
nyorzagnak dychevfegeet jgyrj vala. Nemj  
koron kedeg ez aldot gyermek. az egyeb gyer  
mekkeket jmadfagra. pater nofterre. Aue  
mariara tanehgja vala. es mongja vala  
15 mely jgen jo az iftennek anyat jduezlenj. es  
zolgálnj az angelj jduezlettel. az aue mariaua///l  
Ez jllyen fele tanolfagra. es jdueffeges jntefre  
az gye(r)mekekkel es iffyakkal. az venek es. oda  
futnak vala. es chodalatos keppen gyenyerkevd  
20 nek vala ez gyermeknek ezeffegeen. es ev felel///c

Országos Széchényi Könyvtár

Az 5., 16. és 20. sor végét az újrakötéskor megcsönkítették.

manum imponens eum a dolore et poena mitigavit. In platea puer sedens pueros vicinorum diebus sollemnibus convocabat, ut eos si discordes essent in moribus, si superbi, si ornatis vestibus incederent, argueret, bonis vero pueris caelorum gloriam promittebat, interdum eos docebat orationem dominicam, scilicet Pater noster, et quod bonum esset matri Christi in angelica salutatione et genuflexionibus servire. Ad has pueri convocationes et exhortationes senes ipsi cum minoribus concurrebant, et miro modo delectabantur in prudentia et responsis eius.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



- tyn. Az ev tulaydon atyat. mykoron hallya va  
 la. hog ev eskenneyek. auagy meg rezegevlne.  
 auagy valamyt ev myelkevedtyben nem jot. Az  
 atyan kenyerevlveen. fyralmakal meg feddy  
 5 vala evtet monduan. Zeretev atyam. nemdee  
 az (j) my plebanoffonk az zent egyhazban. vgy  
 mond, hog valakyk ezeket tezyk. azok istennek  
 orzogat nem byryak. Az ev anya es. myko  
 ron egy jeles jnnep napon. fel evltevzet volna  
 10 verevs scarlat ruhakban. Ez artatlan gyer  
 mek ezt latvan. nagy nehez meg keserevdevt  
 lelekkel. meg fedde az ev anyat mynd az kevr  
 nyvl evleknek elevtte monduan. es mutat  
 van az ev vyaval. az ev anyanak. az fezvlet  
 15 nek kepeet. Vgy mond vala. Nezzed anyam.  
 nezzed anyam. es laffad my vronk iefus criftu  
 ft. mezehtelen az kereztfan fyggeny. es zent  
 verecuel meg verefevlny. es te en anyam  
 ev nek y bozzvlagara. te magadat meg ekeffeh  
 20 tevtted veres scarlattel. Oltalmazad maga  
 dat anyam. oltalmazad magadat zeretev  
 anyam. hog az verevs scarlat ruhakert

Patrem proprium iurantem vel levem in gestibus vel ebriosum si quando videbat, ei compatiendo et quasi cum lacrimis arguebat dicens: Pater charissime, numquid presbyter noster in ecclesia dicit, quod qui talia agunt, regnum Dei non possidebunt. Matrem quoque, quae cum in sollemnitate quadam optimis scarlatis et rubicundis vestibus uteretur cum gravi maerore corripuit in ecclesia coram consedentibus dicens; digitoque demonstrante imaginem crucifixi: Intuere mater, intuere et vide Dominum nostrum Jesum Christum nudum in cruce pendentem sanguine rubricatum et tu te in contumeliam ipsius vestibus scarlatis adornasti. Cave mater, cave charissima, ne pro rubore vestium

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- ne effel az evrek kenokra. Tahat az ev (az) anyja  
 az ev fyanak jgýt halvan jgen meg rettene.  
 es az ruhakat leuete. touabba nem akara az  
 fele ruhakkal eltetný. Ez bodog gyermeknek  
 5 erkevlchý. es myelkevdetý mutagyak vala ev  
 benne. jozagos myelkevdevevnek tevkelletev  
 fegeet. es iftennek malaztyat. Ez aldót gyer  
 meknek meeg nem vala heet eztendeye.  
 Mykoron meg hala. Azert mykoron ez az  
 10 artatlan gyermek. kevzeleytene az ev halalar///a  
 meg gyonek nagy aytatoffagal az papnak.  
 es kere criftufnak zent tešteet. De az pap  
 nem ada neký criftufnak zent tešteet az ev  
 gyermekfegeert. Az gyermek kedeg chuda  
 15 latos jmadfagnak malaztyaua. ev kezeý  
 el teryeztven mennyorzagra monda. The  
 tudod vram iefus criftus. hog nagy keua  
 natoffagal keuantalak en. tegedet hozzam  
 vennem. kertelek tegedet hog nekem  
 20 agyanak tegedet. meg tevttem mýre

---

1. sor: az utolsó az szót a másoló törölte.  
 A 10. sort a könyvkötő megcsönkította.



poenas aeternales incurras. Nec morans mater verba filii non modicum abhorrescens vestes tales deposuit et talibus amplius uti penitus denegavit. Mores vero et gestus ipsius pueri perfectionem virtutum et gratiam Dei in eo ostendebant. Nondum puer aetatem septennem impleverat et mortuus est. Appropinquans ergo morti confessus sacerdoti et sacramentum corporis Christi postulavit, sed sacerdos propter puerilem aetatem sibi denegavit. Puer autem cum mira orationis gratia extensis in caelum manibus dixit: Tu nosti, Domine Jesu Christe, quod summum desiderium meum est te habere. Petivi te, fecique quod debui,

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár

- mjre tartoztam. es remenkevdem nagy bjzodal  
mal. hog meg nem foztatom az te edes jelen  
voltodtvl. Ezeket mondvan. es az ev zvleý ker  
nyvl evlven es firuan. ez bodog gyermek meg  
5 vygaztala evket. es jnte evket jo eletre. Tahat  
ez jdueffeges jnteffeknek bezedý kevzet. es aýta  
(toffo)tos jmadfagnak. es iftený dychiretevknek  
kevzevtte. meg ada az vr iftennek az ev artat  
lan lelkeet. legottan az zerzetnek ruhaýa. kýt  
10 az gyermekre terehtettek vala el enezeek. Azert  
mýkron az mynor fraterék akarnanak ez gy  
ermeknek temetefe kron az feernel mondaný  
az de profundift. femmy keppen meg nem  
mondhatak. jollehet nagy fokzer elevl kezdeck.  
15 Annak okaert meg erceek az fraterék. hog  
nem volna zvkes az zentfeges lelek lenký  
nek jmadfagauaal. Az ev zuleý kedeg. az  
gyermeknek peldáýauaal annet haznalanak.  
hog ez gyermeknek halala vtan. mýnden  
20 ez velagyakat meg vtaluan el hagyak.

et spero confidentius, quod tua praesentia non frustrabor. His dictis parentes circumsedentes et flentes, consolatus est eos puer ille et ad meliora provocans, inter verba exhortationis, orationis et laudis spiritum Deo reddidit impollutum, et habitus ordinis fratrum minorum tunica cum assumpto capucio, quae super eum extensa iacebat, repente disparuit, et nunquam postmodum visa fuit. Igitur post mortem eius cum ad sepulchrum illius ubi sepeliendus erat stantes quidam ex fratribus minoribus psalmum scilicet De profundis dicere voluissent, nullo conatu et nullo reiteratione hunc psalmum dicere potuerunt. Unde per hoc dabatur intelligi illam sanctam animam nullis orationibus indigere. Parentes vero post mortem pueri intantum exemplo filii profecerunt, ut omnia oblectamenta saeculi deserentes



[61.]

(43)

Az ev atya bemene zent damancos atjank  
zerzetjben. Az ev anja kedeg mene zent  
bernalđ zerzetjben. Es mynd ketten tev  
kelletevs zerzetevflek levnek. az vr iftennek  
5 bodogul zolgalanak. es halalok vtan veveek  
az evrek bodogfagot. : A. N. i h s. : .

Valakyk bynben elnek, azok mendenkoron pokolnak  
eleutte vadnak. Ezrevl oluafatatyk egy pelda. : .

XXVI.

Vala egy jeles predicator. hog ky az ev predica  
10 cioyaban gyakorta meg feddy vala az bynbe  
elev embereket. Azt es mongya vala ez predicat///or  
hog az byn. zent jrafban neuzetetyk pokolnak  
aytojanak. Es ez predicator ezeket byzonehgya  
vala jllyen peldauul monduan. ha valamely  
15 ember ma june ez clafromnak aytoyara.  
es ot latna egy deakot evlly az portan. Ezen  
keppen latna holnap es. es egyeb fok napokon.  
(E)Nemdee kevnjen gondolnayae ez ember  
hog ez deak baratta lezen. mert gyakorta  
20 latta evtevt evluen az portan. Ezenkeppen

18. sor: E betüt a másoló törölte.

11. sor: újrakötéskor megcsönkítva.

pater ordinem praedicatorum, mater autem cisterciensium ordinem eisdem temporibus intraverunt et Deo feliciter servierunt.

\*

In peccatis perseverantes continue sunt ante portam inferni.

Quidam sollemnis praedicator reprehendit in sermone illos, qui perseverant in peccatis et dixit; quod peccatum vocatur in scriptura porta inferni et produxit tale exemplum: Si quis hodie veniens ad monasterium istud, et videret unum scholarem sedentem in porta, similiter cras, similiter multis diebus, nonne de facili cogitaret, iste scholaris intrabit ordinem:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. P. (Peccare) Exemplum LIII. Vö. Horváth PK.

azokrol kennyen hihetyk. hog pokolra mennek  
 kÿk mendenkoron pokolnak aÿtoyan evlnek.  
 Az az. kÿk mendenkoron bevnben vadnak.  
 Azert mongÿa zent agofton doctor. veetkeznÿ  
 5 embere. bevnben meg maradnÿ pokolbely  
 evrdevge. kytevl oltalmazyon ihs maria

## XXVII.

Treuerenfiomban raktak vala egÿ calaftro  
 mot. kyben lakoznak vala zent apacchak.  
 Ez apacchak kevzet jllyen regÿ zokas vala  
 10 hog evk lenkÿt be nem veznek apacchafag  
 ra. hanem ha chak heet eztendevs volt.  
 auagy keueffe (tevb) keueffeb. Ezt kedeg tezyÿk  
 azert az fororok. az artatlanfagnak  
 eggyvgyvfegnek meg tartafara. Vala  
 15 kedeg egÿ foror. vgÿan azon clafstromba.  
 mely foror jdevuel nem vala jffÿv.  
 de ez velagÿ dologban olÿ jgen jffÿv vala.  
 es gyermek vala. hog (embe) velagy em

12. sor: *tevb* szót a másoló törölte.

18. sor: *embe* szócskát a másoló törölte.



Quo ergo nobis est credibile, quod illi tandem intrant infernum, qui tam diu sedent in porta inferni, id est in peccatis. Quoniam etiam Augustinus in quodam sermone: Peccare est humanum, permanere autem in peccatis est diabolicum.

\*

In dioecesi Treverensi monasterium quoddam situm est sanctarum monialium, in quo ex quadam antiqua consuetudine nulla recipitur puella nisi sit septennis vel infra. Ad conservationem enim simplicitatis, quae totum corpus lucidum facit, huiusmodi constitutio sive consuetudo inolevit. Erat autem in eodem coenobio valde recens virgo quaedam adulta, sed in rebus humanis vel mundanis tam infantula, ut vix discernere posset inter pecudem

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

*Forrása:* Herolt, i. m. Cap. de lit. M. (Mors bonorum) Exemplum LX. —  
Címe: Virgo simplex vidit Christum et sanctos in extremis. [Vö. Horváth PK]  
— A magyar szöveg lényegesen eltér a latintól, hol hiányosabb, hol meg bővebb.

- bert aleeg valazthat efmerhet vala meg  
 baromtv. Ez kedeg azert vala. mert my  
 nek elevtte az zerzetben ment vala. ezekrevl  
 femmý efmerý nem vala. az az hog ev fem  
 5 barmot. fem valagý paraszt embert nem tud  
 vala mýnemev. Sem kedeg az zerzetben. nem  
 zokot vala refeken ablakokon velagy embereket  
 ferfyakat azzonyallatokat leyanyokat nezný  
 kakvcholný. hanem chak zokot vala lappagný  
 10 iefufnak z febeeben lýkaban vermeben. Annak  
 okaert mykoron egy napon az eggýv foror volna  
 az kertben. es lata tahat az kertnek falan be zev  
 keek egy kechke. kýt mykoron latna az eggyvgyv  
 foror nem efmere meg my volna az. tahat  
 15 monda az forornak ký ev mellette al vala. ker  
 lek tegedet jo foror hog mongýad meg ennekem  
 mychoda ez. Ez ev tarfa latvan ez forornak eg  
 gyvgyvfeget pakochaban monda neký. Ez az  
 velagý azzony allat. Mert mykoron az vela  
 20 gý azzonyallatok meg venheznek. akoron  
 oztan zaruok keel. es zakalok lezen. tahat  
 az eggyvgyv foror alehta hog jgazat mondana

et hominem saecularem, eo, quod huiusmodi formarum ante conversionem nullam habuisset notitiam. De igitur quadam dum murum pomerii capra ascendit, quam illa videns et quidnam esset prorsus ignoravit. Ait cuidam sorori iuxta astanti, quid est hoc. Illa cognoscens eius simplicitatem ioculariter respondit: mulier est saecularis. Et addidit: quando mulieres saeculares senescunt cornua et barbas emittunt. Illa vero sic esse putans

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



- es erevl vala hog ev jllyen bevleheffeget tanolt volna.  
 es ez egygyvgjv foror az ev egygevgyv peldaŷual  
 myelkevdetyvel. az egjeb fororokat meg vigazta  
 lya vala. Ezeknek vtanna ez egygyvgyv foror  
 5 efeek nag nehez korfagban. vgy hog chak aleeg  
 zolhat vala. Mykoron az beteggel bano ez beteeg  
 foror meg latogatta volna. Tahat jme lata az  
 beteggel bano. hog az cŷnterŷm tellyes vala  
 nagŷ fok zeep fegyverevffekel. kŷk louoknak  
 10 nyerge mŷnd aranŷafok vala. es az ev ze  
 nayok es. mynd aranŷas vala. Ezen ora  
 ban kezde ez zŷz vonagodnŷ. es mykoron  
 az fororok ev hozya kevzelben juunek. kez  
 de ez beteg nagŷ tŷzta zoual jvevltlenŷ.  
 15 monduan. Agyatok helt. Agyatok helt.  
 hagyatok jde iunŷ ez vrakat. Mert latŷa  
 vala az cellat tellyefnek chodalamatos ekeffe  
 gev es fenŷ zemelŷekek. es lattatŷk va  
 la evnekŷk lennŷ aranyas ruhaŷok. Ezen  
 20 keppen ez bodog zŷz el nyugouek vrban . . . ihs

aliquid didicisse gratulabat. Cumque per huiusmodi exempla simplicitatis saepius sororum maturitatem temperasset, gravissimam incurrit aegritudinem. Quae cum sic iaceret, ut vix loqui posset, visitantem se infirmariam primo verbo, deinde signo, ut citius recederet indicavit. Illa neutrum intelligente dum stupida staret, panniculum capitis sui complicans contra pectus stantis proiecit; quae mox acsi lapide percussa fuisset in terra corruit, in qua dum sine sensu aliquo tempore iacisset, erecta per fenestram infirmantis vicinam prospexit. Et ecce in coemeterio multitudo stabat dextrariorum,<sup>1</sup> sellas deauratas frenaque aurea habentium. Cumque in ipsa hora virgo agonizaret, sororibus propriis clara voce clamare coepit: Date locum! Date locum! Sinite dominos istos accedere. Viderat enim cellam repletam personis mirae decoris atque splendoris, quarum vestimenta deaurata videbantur; sic quae obdormivit in Domino.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>1</sup> A *dexterarius* szót a fordító félreértette; eredeti jelentése *csataló*. A *frenum* (zabla, fék) helyett a fordító *jaenum* (széna)-ot olvasott.

Az elet kerdewzy az halalt monduan  
 ky vagy te kyt latok ez abrazatban  
 allany nezeiben rettenetews es ter  
 metewdben zomuru mynd az te tef  
 5 tetben teczyk fetet ewztewuerfeeg  
 az te ektelen termetewd engemet  
 ygen meg rettente

Felel az halal ezek ellen az eletnek  
 monduan En vagyok kytewl feel  
 10 mynden teremtwet allat. feelnek  
 engemet mastanyak. es yewuendewk  
 mert en byro vagyok es nagy erews  
 tewruent tezewk nem haznal az  
 tewruennek en elewlem el vetele  
 15 mert nagy kemeny kennal karhoz  
 tatok myndeneke

Az elet kerdewzy az halalt monduan  
 ygen chodalom hogy te honnet yewz  
 mert nem latottam te hoznad halon  
 20 latoft oly ruth allad vagyon es zewr



Dialogus Vitae et Mortis.

1. Quis es tu, quem video hic stare in figura?  
In visu es horribilis tristisque statura,  
In toto tuo corpore est macies obscura,  
Me tua dispositio perterritur impura.
2. Ego sum, quem metuit omnis creatura,  
Timent me praesentia, praeterita, futura;  
Sum iudex, do sententiam strictissima censura,  
Non prodest appellatio, condemno poena dura.
3. Miror, unde venias, non vidi tibi parem,  
Nam habes mentum horridum et horrendam narem.

- 
1. 1B. sic — 2C. *visu* után *es* — B. horribili tristi que — D. *statura* helyett *figura* — 3D. *tuo toto* — B (tuo) B. *est macies* helyett *maceries* — 4E. in pura.
  2. 2BCE. (et) — 3BCE. (et) — D iudex de sententia certissima — 4ACDE. condempno — B. condemnatio.
  3. 1A. venis — 2B habens — E horrendam — D horridumque.

- 
1. Corr. 1: K-nál hiányzik *es*  
Var. 1: in ~ sub; 3: est ~ es.
  2. Corr. 1: K-nál: ... *et futura*.  
Var. 3: do sententiam ~ de sententia.
  3. Corr. 2: K-nál *nasem* (?)

Az Élet és Halál párbeszéde

A magyar szöveggel jól egyező latin textust elsőnek Katona Lajos állította össze: Két középkori latin verset régi magyar fordítása. ItK. 10 (1900.) 102—108. „... a latin szöveget a rendelkezésünkre állott öt kézirat alapján s részben a magyar fordítás alapján is a lehetőségig restituáltuk, a miben a verset metruma és rímei is segítségünkre voltak némileg.” (i. h.) Ezeket az elveket mi is figyelembe vettük, s azt a latin szöveget közöljük a magyarral párhuzamosan, amely legközelebb áll hozzá s a latin vers szabályainak is megfelel. Katonához viszonyítva csak lényegtelen módosításokat eszközöltünk, s ezeket Katona kritikai jegyzeteitől elkülönítve a lap alján közöljük.

— Katona a következő kéziratok alapján dolgozott:

München Clm. 23833.  
München Clm. 9804.  
München Clm. 19542.  
München Cgm. 3974.

Budapest, Országos Széchényi Könyvtár. Cod. Lat. Medii Aevi 276.  
Figyelembe vettük ezenkívül a Cl. Blume—G. M. Drevés, Ana-

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

lecta Hymnica Medii Aevi (XXXIII: Pia Dictamina) Leipzig. 1899. c.  
munka 287—288. lapján közölt szöveget is. Ennek forrásai:

Cod. Palat. Vindobonensis (ol. Lunaclacensis) 3848. saec. 15.

Cod. Oxoniensis Laud. Miscell. 512. saec. 15.

— A magyar szöveghez az oberaltaichi kolostorból származó Clm.  
9804. áll legközelebb; ezt bővíti, illetve alkalomadtán magyarázza kó-  
dexünk.

#### J e l ö l é s e k

A bal lapszélre írt számok a versszak számát jelzik, a nagybetűk előtt  
álló számok pedig az illető strófa sorszáma utalnak.

##### *Katona apparátusa:*

A. München Clm. 23833.

B. Budapest OSzK.

C. München Clm. 9804. (Oberaltaichból származik.)

D. München Cgm. 3974.

E. München Clm. 19542. (Tegernsee)

*Corr.* A közölt szöveg és Katona (K) textusának eltérései.

*Var.* A közölt szöveg és az Anal. Hymn. (H) eltérései.



[66.]

(48)

nyew chonka orrod vagyón ha  
 lokayg teged nezendlek es te hoz  
 zad kewzelgetnek netalantan az  
 fewldre (efteem) efneem es onnet  
 5 fel nem kelhetnek

Felel az halál az életnek monduan  
 En yewuewk fok reuas fyuafnak  
 es yzzanyofagoknak banatnak es  
 keferewfegewknek es nagy kenok  
 10 nak tartományabol

Az élet kerde az halált monduan  
 Myre vagy yllyen ruth es ektelen  
 es az te nezefewd myndenefstewl  
 foguan zomoru az te feyed ko  
 15 paz es mynden tagayd zewrnyek  
 banom hogy read neztem mert  
 felewkw hogy meg ne dewgleffem

Felel az halál az életnek monduan  
 ha nem volnek ruth ektelen es

---

4. sor: *esteem* szót a másoló törölte.

Si diu te inspicerem et approximarem,  
In terram forte caderem, nec inde me levarem.

4. De regione venio multifararum  
Horribilitudinum, dolorum et paenarum.  
Ubi mihi balneum Styx parat amarum,  
Ministri sunt reptilia liquorum et aquarum.
5. Quare sic horribilis et deformis existis,  
Tuusque intuitus per omnia est tristis?  
Capitis calvitie, membrisque inhonestis;  
Iam inspectis timeo, ne sequatur pestis.
6. Si non essem horridus, deformis atque tristis,

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár

- 
3. 3D *et* után *tibi* — 4B *terra*.
  4. IACDE *multiphariarum* — B *multiarum*. — 2D *Horribili tam omni* — 3C *penarum* — D *piccarum* 4ACDE *de cetibus* helyett, mely csak B-ben van meg, *liquoribus*.
  5. 1B *difformis que* — CD *deformis et* — 2C *extat valde tristis* — D *est per omnia tristis* — 3D *caluicio* — DE *membris* — 4AE *Te inspectum* — B *Te despectum* — C *Jam inspectis* — D *Et inspecto* — B *timeo* helyett *video* — ACE *ne sequatur me*.
  6. 1B *difformis*

- 
3. *Var.* 4: *nec inde ~ nec tandem*.
  4. Az utolsó két sor — nyilván mitológiai vonatkozásai miatt — a magyarban hiányzik. A közölt szöveg H-ből.
  5. *Corr.* 1: K-nál: ... *ne me sequatur*  
*Var.* 1: *et* hiányzik; 2: *per omnia est ~ exstat valde*;  
3: *membrisque ~ et membris*.

[67.]

(49)

zomoru nem volnanak felelme  
fewk de vgy kel hogy ebben ef  
meryetewk meg az ty ky menef  
tewket es halaltokat kyn en ta  
5 nu vagyok mert tyes yllyek  
leztewk kyk maftan vygak vattok.

Az elet kerde az halalt monduan  
Mond meg azert mychoda oka ez  
yzanyofagnak mert oly zewrnyew  
10 fogas vagy hogy egy zal ayakayd  
fynchenek de az te fogayd mynd  
kyn vannak parolkodyk az te tor  
kod es tellyes dohoffagual meg  
kewrnykewztettel fergekuel be  
15 lewl es kyuewl

Felel az halal az eletnek monduan  
Ammyt kerdez tennen magadon  
meg efmerhetewd byzonfagual mert  
erews embereket en hatalmamnak



Non essetis pavidī, oportet, quod ex istis  
Discernetis exitum, super quo sum testis,  
Eritis consimiles, qui nunc laeti estis.

7. Dic ergo, quae causa est istius horroris?  
Et dentatus turpiter labellis carens oris.  
Olent tua guttura plenissima foetoris,  
Circumdatus es vermibus intus atque foris.
8. Quod quaeris, per te poteris cognoscere profecto  
Nam vitales spiritus per meam vim reflecto

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- 
6. 2BCDE oportet quod — C *in* helyett *ex* — 3E *sum* helyett *iam* — 4B  
*Eritis* után *tunc* — C *nunc* helyett *modo*.
7. 1D est istius — B est causa illius nunc — 2C et labellis — D labellisque  
— 4A *atque* helyett *et*.
8. 1B quid — 2E in tales — ABCE refecto — D reseco.

- 
6. *Corr.* 2: K: oportet quod ~ oportetque  
7. *Corr.* 1: K-nál: causa est istius ~ causa istius est  
*Var.* 2: carens ~ cares.  
8. *Var.* 1: cognoscere ~ agnoscere; 2: reflecto ~ reseco.

myatta le haytok es le hullatok  
 az neegy nedueffegewkbewl zer  
 zet teftekbewl leznek ez fergek  
 mykoron az ferben helhewztetyk.

- <sup>5</sup> Az elet kerde az halalt monduan  
 Nemdee my fewldy emberek al  
 hatunkee te hatalmaffagodnak  
 ellene az my tudomanyunknak  
 myatta hogy (f) zewnetlen eluen  
<sup>10</sup> az fewlden lakozzunk es femmy  
 keppen te tewled ne fellyewnk.

- Felel az halal az eletnek monduan  
 bolondul kereded mert nalatoknal  
 nagygyal erewfb vagyok nem  
<sup>15</sup> artnak en ellenem valamyk  
 kerben terewmnek de valamy  
 zyletyk mynd en (z) rezem es en  
 gemet yllet mert fenky nynchen  
 hogy ky az halalnak poharat

---

A 9. sorban az *f* (?) pacás.

De corpore ex quatuor humoribus collecto,  
Isti sunt vermiculi corpore tumba tecto.

9. Numquid nos terrigenae resistere valemus  
Tuis potestatibus per artes, quas habemus,  
Ut in terra iugiter viventes habitemus,  
Nos tuas violentias omnino formidemus?

10. Stulte quaeris, quia sum vobis nimis fortis,  
Contra me non praevalent, quae pullulant in hortis  
Sed quodcumque nascitur in terra, meae sortis  
Non evadet aliquis, quin cyphum bibat mortis.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- 
8. 3C corporeque — 4D de corpore.

9. 1AE insistere — 2ABCE Tuis potestatibus — D Eius potestatibus —  
B *per artes* helyett *partes* — 3C iugiter — 4ABDE Nos — Nec.

10. 1BE quia — C (qui) — D quia non sunt vobis vis. — 2BC praevalent  
— AD valent — E valeant — D herbae quae — B pullulant — ACDE  
ortis — 3B quidcumque — 4B euadit — E euadat — C *aliquis* helyett  
*laqueos* — B aliquid — C ciffum — (ABDE ciphum).

- 
9. *Corr.* 4: formidemus ~ formi demus

*Var.* 1: numquid ~ numquam; nos ~ nec.

10. *Var.* 4: evadet aliquis ~ evadet laqueos; ciphum ~ cissum.



[69.]

(51)

meg ne ygya.

Az elet kerde az halalt monduan  
mychoda az akyt az te azzu keze  
ydben tartaz egy felewl horgaf  
5 nak es elewfnek teczyk mas fe  
lewl kedeglen tonka zabafu a  
karnam meg tudnom my hazna  
vagyon ennek.

Felel az halal az eletnek monduan  
10 lattale valaha illyen zerzamot  
ky kazanak mondatyk aratonakes  
yo ezt en vetewm nap nyugat  
fele en magam aluan nap kelet  
tre neha deel felewl valokat  
15 vele fenyewgetewk es neha e  
zakra chauareytom.

Az elet zol az halalnak monduan  
nyert te kazas vagy azert te  
ennekem ne kazaly mygnem meg  
20 eernek es nemykoron meg es

Országos Széchényi Könyvtár

11. Quid est hoc, quod continet manibus siccatis?  
Apparet semicirculus ab una parte satis  
Acutus, sed in reliqua est plus obtusitatis;  
Vellem scire cuius est hoc utilitatis?
12. Vidisti unquam simile huius instrumenti,  
Quod dicitur messorium et aptum est metenti?  
Hoc mitto versus occidentis stans in orienti,  
Nunc aquiloni comminor nunc australi genti.
13. Es ergo messor, ideo non metas, nisi messes,  
Quae maturae fuerint et quandoque cesses?

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- 
11. 1D (hoc) — C (in) — 3D acuta — B accutus — B (est) — E pluris —  
C obtusatus — 4D hoc est.
12. 1D istius — 3 *versus* helyett B *usque*.
13. 1C Si es messor — BCDE nisi — A michi — B metes.

- 
12. *Corr.* huius ~ illius.
13. *Var.* Es ergo messor ~ si es messor.

[70.]

(52)

zewwnnyel ha ennek ellene tennel  
nem yo kazas volnal es ennekem  
myndenkoron ellenfegem lennel.

- Felel az halal az eletnek monduan  
5 de hygy ennekem hogy en ezzel  
femmyt nem gondolok de ha en  
nekem kellend mynd eretlen. gy  
ewmewlcheben le vag az en kazam  
mynd eyyel es nappal en ellenem  
10 nem alhatnak meeg erews var  
fogakes de myndeneket meg zag  
gatok az en kemeny fogaymmal.

- Ezeket haluan kezde kenyergereny  
az elet az halanak monduan.  
15 Azert kerlek tegedet hogy ked  
uez ennekem efmerlek ymmar  
tegedet es latottam fokakat  
kyket le hullattal kyk chak aleg  
hyzyk vala meg holtokat es lat  
20 tam hogy fyrua tewttek az



Contrarium si faceres, non bonus messor esses,  
Et meus adversarius me nimium lacesces.

14. Sed credas mihi, minime de hoc ego curo  
Si mihi placuerit in fructu immaturo.  
Haec falx operabitur in claro et obscuro;  
Non obstabunt moenia prae dente tam duro.
15. Parce, precor, igitur: te nosco iam et vidi  
Plures, quos prostraveras, qui se vix occidi  
Crediderant, flebiliter in tumultu collidi,  
Et paene mortis pedibus ego dentes stridi.

---

13. 4D Vt — C nimium me.

14. 1D credis — B mihi (ACDE mihi) — ABE non ego — C (non) — D ego  
non — 3E (et) — C (in) — 4D oblectabunt — A praedente — B pro  
dente — C dente pre duro — D pendente.

15. 1A Igitur parce prece — C parce precor igitur — B Die precor ideo —  
DE Igitur parce precor — 2C elidi — 3D Crediderunt — CE tumultos  
— 4C Et — BD mortis — D ego helyett ergo

---

13. Var. me nimium ~ nimium me.

14. Corr. K-nál: 1: Sed ~ Ne; Si ~ Sin.

15. Corr. 1: iam et vidi; 4: Et ~ Tunc.

Var. 2: occidi ~ elidi; 3: in tumultu ~ in tumultos.

[71.]

(53)

ferben kyket latuan chykorgattam  
fogaymat.

Felel az halal az eletnek monduan  
nem tudok nektewk engedny az ty  
5 byntewkert de neha lezen yelews  
malaztbol az ydewnek el halaztafa  
bynrewl alkoholmas penitencianak  
tartafara azert vygyazzatok mert  
nem tугyatok mykora meg haltok.

10 Ezeket haluan az elet kezde megys  
kewnyewrgeny az halalnak monduan  
ky mynden lelkes allatokon tucz boz  
zut allanod es zoktal az en allat  
tam valokon vralkodnod akar  
15 az egben legyenek akar az fewl  
den akar az vyzben de maftan  
kerewm te tewled az en ydewmet  
meg hozzabulny.

Felel ezekre az halal az eletnek  
20 ezenkeppen monduan

Országos Széchényi Könyvtár

16. Non novi vobis parcere, tamen aliquando  
Fit specialis gratia tempus prolongando  
Pro digna paenitentia de scelere nefando;  
Vigilate itaque, quia nescitis quando.
17. Qui cunctis animantibus scis iniuriari,  
Atque meis subditis soles dominari  
Sive sicut in aere terra vel in mari;  
Sed nunc mea tempora peto prolongari.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- 
16. 1D (vobis) — 3CD pro scelere — 4C *quia* helyett *vos* — B a 4. sor után:  
(sic!) prope est quo?  
17. 2D praedominari — 3D sint (ACE: sit) — A sine — *vörössel kitörülve*  
*s utólag ugyanattól a kéztől alápontozással restituálva.* — CDE (siue) —  
4C Peto mea tempora modo prolongari.

- 
16. *Var.* 4: quia ~ vos.  
17. *Corr.* 3: sive sicut in aere *sive* terra vel in mari.  
*Var.* 3: sicut ~ sit; 4: Sed nunc ~ Peto.



- eleget hallottal ymmar kyket neked  
 meg yelentettem. hogy kemeny  
 byro vagyok. es fenkynek en boz  
 zut nem tewttem es nem zerzet
- 5 tem elewzer De ynkab gakorta  
 meg tagattam azoknak es kyk a  
 leytyak vala magokat vraknak  
 es azzonyoknak lenny de maga  
 femmy nem voltak.
- 10 Kyrewl vgy mond moyfes teremtel  
 rewl valo kewnyuenek harmych ket  
 ted rezeben hogy embery allatok  
 meg erchek es meg esmeryek es meg  
 laffak ew utolso ydeyeket esmeg vgy
- 15 mond bewleh salamon o embery allat  
 gondollyad meg az te vegfe ydewdet  
 es foha ewrewkke nem vetkewzewl  
 embery allatnak harom el multakat  
 kel meg ertený es harom yelen valo
- 20 kat kel meg gondolny es harom yew  
 uendewket kel meg latný Elewzer  
 kel embernek harom el multakat meg

18. Audisti satis antea, quod tibi revelari,  
Me fore strictum iudicem nec ullam perpetravi  
Viventibus iniuriam, sed saepius negavi,  
Qui se credebant dominos et erant valde pravi.

\*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- 
18. 1D quid antea tibi — 2D forte — CD perpetravi — AE properavi —  
3D az egész vers hiányzik — 4D Vitam terre dominis nam erant valde  
pravi.

- 
18. *Var.* Qui se credebant dominos et erant valde pravi ~ Vitam terrae  
dominis, non erant valde pravi.

---

A dialógushoz kapcsolódó, mulandóságról szóló elmélkedés forrását nem ismerjük. Műfajilag a szentatyák műveiből és a szentírásból vett idézetek gyűjteménye, ún. „florilegium”.

erteny elfew az gonoz myuelkewdet  
 mellyeket ew tewt mafodyk az yoza  
 gos myuelkewdet mellyeket ew el ha  
 gyot harmadyk az ydew kyt ew go  
 5 nozul eluen el veztewt Mafodzer meg  
 kel embernek ez harom yelen valokat  
 gondolny Elfew ez eletnek rewuyd  
 volta ky ez yelen valo vylagban va  
 gyon mafyk hogy ygen kefkeny es  
 10 zoros az vt ky be vyzen az ewrewk  
 eletre harmadyk hogy keues az va  
 laztattaknak az ew zamok harmad  
 zer kel embernek harom yewuendew  
 ket meg latny Elfewt az halalt ky  
 15 myndennel rettenetefb mafodykat az  
 yewuendew yteletewt hogy ky ygen  
 felelmes harmadykat az l pokolnak  
 ew el zenuethetetlen ewrewk kennyat  
 Yt efmeg zol az halal az eletnek mond  
 20 uan en nem nezewm az ty yffyulagtok  
 nak vyragzo zepfeget es en nem ha  
 gyok tynektewk zabadfagot touabba





[74.]

(56)

elnetek ez vylagban es en nem gon  
dolok touabba az ty kereftewkkel fem  
keferues kyaltaftokkal mert byzony  
ual tугyatok hogy tynektewk mynd  
5 el kel vytettetnetek az en kofaromban

Ezeket haluan az elet monda az ha  
lalnak o te rettenetes keferew halal  
es kemen keen hagy mynekewnk touab  
ba valo zabatfagot hogy ez vylagban  
10 tewbbet vygathaffunk

Nemynemew bewleh hogy az halalt  
yonkab ezeben tarthatna ez bewleh  
zerze ez verfeket ezzen keppen mond  
uan

XXIX.

15 El megyek meg halny mert az ha  
lal byzony de az halalnak orayanal  
femmy byzontalab yolehet byzonta  
lan legyen de maga azert el me  
gyek meg halny

20 El megyek meg halny myre zereffem

Országos Széchényi Könyvtár

Vado mori, quia morte nil certius, hora  
Nil incertius est, hinc ego vado mori.

Példák könyve	Budapest: O. Sz. K.	München: Bay. Staatsbibl.	Darmstadt	Rostock: Bibl. Univ.	Páris: Bibl. Mazarin
I.	II.	III.	IV.	V.	VI.
1	—	1	1	1	1
2	—	2	2	2	2
3	—	3	33	3	3
4	—	5	4	4	5
5	—	4	3	5	4
6	—	—	—	—	—
7	—	6	5	6	6
8	—	7	6	7	7
9	—	8	7	8	8
10	8	9	9	12	9
11	1	10	8	9	10
12	2	11	10	10	11
13	10	12	11	14	12
14	—	13	12	15	13
15	—	—	—	34	—
16	23	18	17	33	18
17	7	16	15	22	16
18	14	19	18	28	19
19	15	22	21	32	21
20	—	20	19	26	20
21	12	23	22	36	22
22	11	24	23	37	23
23	22	25	24	38	24
24	—	26	25	39	25
25	6	27	26	40	26
26	18	28	27	31	27
27	3	15	13?	11?	15
28	9	14	14	19	14
29	—	—	—	41	—
30	—	—	—	42?	—
31	24	29	28	45	28
32	17	30	29	43	29
33	—	—	—	47	32?
34	13	31	30	48	30
35	19	32	31	49	31
36	16	34	34	53?	33
37	—	—	—	51	—
38	—	—	—	52	—
39	4	35	35	50	34

Fenti táblázat különböző haláltánc-szövegek összefüggésének mutatója.



[75.]

(57)

en azt azky keferew vegezetewt yger  
kynek zerelme heyyaban valo myre  
zeretewm azt ynkab el megyek meg  
halny

- 5 El megyek meg halny mert myndennek  
ezre kel yutny es femmy meg nem  
bantya hogy kynek ez reez meg nem  
adatneyek

- El megyek meg halny en ky maftan  
10 yelewn valo ember vagyok az el  
multakhoz hafonlatos lezek ha el nem  
mentem de maga meeg el megyek  
meg halny

- Laffadza houa megyen mynden ye  
15 len valo elew ember mert az folyar  
en velem mondhattya el megyek  
meg halny

- El megyek meg halny mert az halalt  
valahanzer meg erzewm byzonnak  
20 lenny halalos bynt ynkab el hagyok

Vado mori, quid amem, quod semper spondet amarum  
Cuius inanis amor, cur amo? Vado mori.

Vado mori, sors haec cunctis, nil impedit illam;  
Cum se cuique ferat sors data, vado mori.

Vado mori praesens, transactis aequiparando;  
Si non transivi, transeo, vado mori.

Vado mori, videat, quo currat quisque superstes,  
Cursor habet mecum dicere: vado mori.

-----  
-----

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Az I. oszlopban a Példák Könyve magyar szövegének szakasz-számait  
találhatók, a többiben a következő latin kéziratoké:

II. Budapest. Orsz. Széch. Könyvtár. Cod. lat. med. aevi. 276. 298.v  
(Vö. Katona, ItK. 10 (1900) 102—108.)

III. München. Bayer. Staatsbibl. Clm. 14831. 131r—133v. (Vö.  
Katona, i. h.)

IV. Darmstadt. Cod. Nr. 815.

(A szöveget közli: Kozáky István, A haláltáncok története. Bp. II.  
1944. 179—80.)

V. Rostock. Bibl. Univ. 1502. — Szerzője: Peter Rosenheim (1424.)  
— Vö. Kozáky, uo. 187—188.

VI. Paris. Bibl. Mazarine. Ms. 980. fol. 83v.; Ms. 3896. fol. 237. —  
(Kozáky, II. 186—187.)

— A magyar szöveg egyik latin formával sem egyezik meg teljesen:  
a szakaszok száma és sorrendje mindegyik latin szövegben különböző.  
A Példák Könyve textusának latin eredetije „Petrus Rosenheim költemé-

[76.]

(58)

El megyek meg halny kemeny lanten  
cia az gonoznak es az yonak kelleme  
tes adatyk az eleft halal kewuety azert  
el megyek meg halny

- <sup>5</sup> El megyek meg halny hamuva leyen  
dew vagyok mykeppen zylettem ezzen  
keppen meg vegeztetewm

- El megyek meg halny egyebeket kew  
uetuen meeg en vtannam es tewbben  
<sup>10</sup> yewnnnek mert fem elfew fem vtolfo  
en nem vagyok azert el megyek meg  
halny

- El megyek meg halny kyraly vagyok  
de mychoda az tyzteffeg mychoda ez ve  
<sup>15</sup> lagy dychekewdes mert embernek ky  
raly vta az halal azert el megyek  
meg halny

- El megyek meg halny papa vagyok  
de az halal emgem nem hagy fokayg  
<sup>20</sup> papalkodny de be fogya zamat

El megyek meg halny pyfpek vagyok



Vado mori, misero sententia dira, beato  
Grata, mori sequitur vivere, vado mori.

Vado mori cinis in cinerem tandem rediturus:  
Ordine quo coepi, defero, vado mori.

Vado mori sectans alios sectandus et ipse;  
Ultimus aut primus non ero, vado mori.

Vado mori, rex sum, quid honor, quid gloria mundi?  
Est via mors hominis regia, vado mori.

Vado mori papa, nam ne papare diu mors  
Non sinit cogit os: claudere. Vado mori.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

nyének és egy müncheni változatnak vegyülete lehetett.” (Kozáky i. m. I. 1936. 14.) — A táblázat segítségével megállapítható, hogy a magyar vers egyes szakaszainak latin megfelelője melyik latin kéziratból vétetett.

A különböző latin változatok azonos tárgyú szakaszainak eltérései lényegtelenek, — ezért nem is tüntettük fel az eltéréseket; — annak megállapítására pedig feltétlenül elégtelenek, hogy a magyar fordítás melyik latin alapján készült.

Maga a haláltánc a középkori művészetnek — a képzőművészetnek is — kedvence témája: a csontváz-halál egész sor (24 vagy több) emberrel egyenkint táncol. Főleg a „fekete halál” idején terjedt el a XIV. században. Célja az élők figyelmeztetése a halál közelségére. Falfestmények, szőnyegek, szobrokon, a XV. század második felétől kezdve fafaragványokon is gyakori. (Irodalom és részletesebb ismertetés: Kozáky István, A középkori haláltánc keletkezéstörténete. EPhK. 50. (1926) 90—101.; — ua. A haláltáncok története. I. 1936. II. 1944. III. 1941.

[77.]

(59)

de az betot az folyat az kofyomot az pif  
pek fyueget akar akaryam akar ne  
de el hagyom es el megyek meg halny

El megyek meg halny femmy vya  
5 dalomual meg nem gyewztetewm  
efetben vytez vagyok de az halalt  
nem tanultam meg gyewzny

El megyek meg halny baynak va  
gyok kewzdeft yol tudok de az ha  
10 lalt meg nem gyewzhetewm azert  
el megyek meg halny

El megyek meg halny mert az veen  
feg engem touab nem hagy elny

El megyek meg halny veen vagyok  
15 es ymmar az en ydewmnek vege  
kewzel vagyom es az halalnak kapu  
ya meg nylt azert el megyek meg  
halny

El megyek meg halny bewlch bezedew  
20 vagyok egyebeket bezedemmel meg

Vado mori praesul: baculum, sandalia, mitram  
Volens sive nolens desero, vado mori.

Vado mori, miles, belli certamine victor,  
Mortem non didici vincere, vado mori.

Vado mori pugil doctus superare duello,  
Sed mortem nequeo vincere, vado mori.

Vado mori, quia non patitur prolixa senectus  
Ultra me vitam ducere, vado mori.

Vado mori senior, quia finis temporis instans  
Iamque patet ianua, vado mori.

Vado mori logicus, alios concludere novi  
Concludit breviter mors mihi, vado mori.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



[78.]

(60)

rekeztewttem de az halal meg rekezte  
engemet azért el megyek meg halny

El megyek meg halny kazdag vagyok  
de az arany auagy az marhának  
5 fokfaga nekem femmyt nem haznal

El megyek meg halny zegeny vagyok  
es femmyt velem el nem vyzewk ez  
vylagot meg vtalom mezeytelen be  
lewle ky megyek es el megyek meg  
10 halny

El megyek meg halny byro vagyok  
ky ymmar fokakat meg fettem de  
az halalnak yteletyt rettegewn es  
el megyek meg halny

15 El megyek meg halny az gonoz gye  
nyerewfeg engem meg nem tart  
fem az buyyafag az en eletewmet  
meg nem hozzabeyttya

El megyek meg halny nemes nem  
20 bewl zylettem de az nemzetfeg  
az en ydewmet el nem halazttya

Vado mori dives aurum vel copia rerum  
Nullum respectum dant mihi, vado mori.

Vado mori pauper, nil mecum defero, mundum  
Contemno, nudus transeo, vado mori.

Vado mori iudex, quia iam plures reprehendi,  
Iudicium mortis horrens, vado mori.

Vado mori, nec me retinet vitiosa voluptas,  
Nec luxus auget vivere, vado mori.

Vado mori genitus de sanguine nobiliori  
Nec genus indutias dat mihi, vado mori.

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár

[79.]  
(61)

azert el megyek meg halny

El megyek meg halny latafra zeep va  
gyok de az halal az zepfegnek es az ne  
mes termetnek nem tud keduezny

- 5 El megyek meg halny bewlch vagyok  
de vallyon mynemew bewlchfeg tug  
gya az halanak okoffagat meg gyewz  
ny oly mynt azt mondanaya egy fem

- 10 El megyek meg halny bolond vagyok  
de az halal fem az bolondnak fem az  
bewlchnek nem nyuytya bekefegnek  
friget auagy zegewdfeget de mynd  
egyetemeben el mennek az halalra

- 15 El megyek meg kylewb kylewmb yo  
etkekuel es borokual meg tellyefewl  
tem eluen ezek felet megys mond  
hatom el megyek meg halny

- 20 El megyek meg halny barat vagyok  
ez velagnak zerelmenek meg halan  
doyul es yo eletet veyendewyewl  
ezenkeppen yol megyek meg halny



Vado mori pulcher visu, mors ipsa decori  
Nec formae nescit parcere, vado mori.

Vado mori sapiens, sed nec sapientia novit  
Mortis cautelas fallere, vado mori.

Vado mori stultus, mors stulto nec sapienti  
Non iungit pacis foedera, vado mori.

Vado mori variis epulis vinoque repletus  
His utens restat dicere : vado mori.

Vado mori monachus, mundi moriturus amanti  
Hunc spernens, possum dicere : vado mori.

OSZK

[30.]

(62)

El megyek meg halny vruos vagyok  
de az vruoffagual meg nem zabadu  
lok mert akar myt myuellyenek az vr  
uofok azert en el megyek meg halny

- <sup>5</sup> El megyek meg halny myt vygadok  
az homalyos zerenche meg challya az  
vygadozot myert hogy meg hal az  
vygadozo azert en myt vygadok  
ynkab el megyek meg halny

- <sup>10</sup> El megyek meg halny fok penzew  
vagyok de az penznek fokfaga foha  
az halalt el nem tauoztattya

El megyek meg halny aleytuan hozzu  
ydeyg elny es netalantam ez az v

- <sup>15</sup> tolfo nap azert kezewlewkw meg halny

El megyek meg halny ewrewluen  
nem ewrewlewkw fok ydeyglen de ez  
vylagnak ewremeyt el hagyom es az  
halalra megyek

- <sup>20</sup> El megyek meg halny engem nem  
fyratnak fem en ertem nem ymad  
nak de el felettetewm meeg az enym  
tewles mykoron en meg halok

Vado mori medicus medicamine non redimendus,  
Quidquid agant medici potio, vado mori.

Vado mori, quid ovem? sors nubila fallit ovantem  
Cum moriatur ovans non ovo: vado mori.

-----  
-----

Vadi mori sperans per longum vivere tempus,  
Forte dies est haec ultima, vado mori.

Vado mori gaudens, non gaudens tempore longo  
Mundi dimitto gaudia, vado mori.

Vado mori fletum nec fundunt nec pia vota  
Obliviscor ab his nec bene vado mori.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



[81.]

(63)

El megyek meg halny de nem tudom  
houa megyek fem tudom mykorom me  
gyek el de akar houa fordoham maga  
mat ha azert az halalra megyek

- <sup>5</sup> El megyek meg halny latuan hogy az  
halal myndeneken vralkodyk es ygen  
fyrew es gyakor az ew haloya

- El megyek meg halny azert kerlek te  
ged kegyelmes criftus hogy yrgalmaz  
<sup>10</sup> ennekem meg bochatuan mynden en  
byneymet mert meg kel halnom

- El megyek meg halny keruen en vram  
criftuft hogy myndenek effedewzzenek  
en erettem es bochanatot nyeryenek  
<sup>15</sup> ennekem ezzen keppen yol megyek meg halny

El megyek az elfew halalra hogy az en  
vram xp̃us az mafod halaltul meg  
menchen engemet ezzen keppen yol me  
gyek meg halny

- <sup>20</sup> El megyek meg halny remeluen az ew  
rewkke meg maradando eletewt ky  
ert ez el mulando eletewt meg vialom  
ezzen keppen yol megyek meg halny

Vado mori, sed nescio quo et nescio, quando ;  
Quo me cunque loco vertero, vado mori.

Vado mori, cernens, quod mors cunctis dominatur,  
Tensa videns mortis retia, vado mori.

Vado mori, miserere mei, rex inclite Christe,  
Omnia dimittens debita, vado mori.

Vado mori poscens Christi quam quique fideles  
Implorent veniam : tunc bene vado mori.

Vado mori ne mors sedare supersit  
Mors mihi det Christum, sic bene vado mori.

Vado mori sperans sine fine manentem,  
Spernens praesentem, sic bene vado mori.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- Ez verfeket zerzette nemynemew meg  
halando bewleh (meg) mert az halalnak  
gyakorta valo meg gondolattya ygen  
meg vonzon byntewl hogy az fetet ver  
5 mewt az az azrettenetes poklot ew ne  
lenne latando Ezrewl mongya zent  
gergely monduan valaky mykeppen  
megyen ky ez vylagbol azon keppen ye  
lewnyk meg az yteletewn zent agofton  
10 meg vgy mond nem batorfag de bo  
londfag elny az oly allapatban akky  
melyben nem meer meg halny zent am  
brus meg vgy mond az halal mynde  
neknek kewz es myndenektewl adofag  
15 keppen meg fyzettetyk zent gergely  
meg vgy mond ez yelen valo elet ha  
fonlatos az hayohoz mert azky az hayo  
ban vagyon akar allyon akar yllyen  
akar fekewgyen akar yaryon de myn  
20 den koron touab megyen merre az  
hayo auagy zeeltewl auagy kedeg  
euezewtewl vyfeltetyk ezen keppen  
myes akar alugyunk akar vygyazunk  
akar yllyewnk akar allyunk akar

2. sor: a *meg* szócskát a másoló törölte.

20. sor: a *mert* szócskában az első *r* pacás, azért megismétli.

A haláltánc szöveghez kapcsolódó elmélkedés — esetleg prédikáció részlet — latin forrása ismeretlen.



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

- yaryunk akar akaryuk akar ne de  
 maga azert egy zem pyllantafonkeent  
 az halakra megyewnk zent agofton  
 megent vgy mond meneuel ynkab  
 5 emberek neuekewdnek hogy legye  
 nek anneual ynkab syetnek hogy  
 ne legyenek o yelen valo chalard  
 elet mely fokakat vakeytottal meg  
 ky mykoron ewzettetewl femmy vagy  
 10 mykoron lattatol arnek vagy my  
 koron fel emeltetewl fewft vagy  
 edes vagy az bolondoknak de ygen  
 keferew vagy az bewleheknek azert  
 eltaoztatando vagy felelmes vagy  
 15 mert vezedelmes vagy alom vagy  
 reuyd vagy byzony nem vagy de  
 chalard vagy meges vgyan ezen  
 zent agofton doktor vgy mond  
 vram iften vayha ollyak volnanak  
 20 az ewrewkke meg maradando elet  
 nek zeretewy mynt ez el mulando elet  
 nek zeretewy mert munkalkodyk az  
 nyaualyas ember hogy meg ne hallyon

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



[84.]

(66)

- maga meg kel halny es azon mem  
ynchelkewdyk hogy ne vetkewzneek  
es ewrewkke ellyen zent bernald  
meg vgy mond o ember gondollyad  
5 meg honneton yewz es zegywlllyed  
meg magadat hol vagy es ohych  
auagy fyryh houa megy es ret  
teny meg auagy fely mert az te  
zyletesewd fertelmes eletewd mun  
10 kalkodas te halalod vezedelmes  
myg yt elz azert annak ely ky egy  
zer meg hala te eretted hogy te  
myndenkoron elnel kynek ha nem  
elendez meg halz ezrewl mongya  
15 bewlch falamon nem tugya ember  
ew vegezetyt de mykeppen az halak  
meg fogattatnak az horognak my  
atta es az madarak az tewrnek my  
atta ezen keppen emberek meg fogat  
20 tatnak az gonoz ydewben az az. az  
ew halaloknak ydeyen azert mongya  
zent agofton doktor iftennek ygaffa  
ga azt agya hogy ky yt ez velagban  
nem akart penitenciat tartany my  
25 koron tehette volna az ew halalanak

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

[85.]

(67)

ydeyen nem tarthat bator akarnayaes  
 meg vgy mond zent agofton oly cha  
 paffal verettetyk meg iftentewl az  
 bynes ember hogy el feletkewzzek ew  
 5 magarol az ew halalanak ydeyen  
 ky elteben el felette volt ew iftenet  
 yme azert zeretew atyamfya mely  
 ygen nagy vezedelemtewl zabadeytha  
 tod meg magadat es mely ygen nagy  
 10 felemtewl menekewdewl meg ha maftan  
 ez vylagon mynden koron feelmes le  
 yendez es az te halalodrol ketseges yn  
 chelkewgyel azert maftan azzon keppen  
 elnye hogy halalodnak ydeyen ynka  
 15 ewrewlhes hogy nem fely tanoly maftan  
 ez vylagnak meg halnod hogy azkoron  
 kezgy elnewd criftufnak tanoly maftan  
 myndeneket meg vtalnya hogy az  
 koron zabadon mehes criftufhoz gye  
 20 teryed maftan az te testedet peni  
 tencianak myatta hogy azkoron ba  
 torfagos byzodalmat valhas o mely  
 bodog es mely bewlich a ember az





[86.]

(68)

- ky ygekwzyk ew elteben olyetonnak lenny  
 mynemewnek keuan leletny ew halalanak  
 ydeyen tegy yot maftan zeretew atyamfya  
 tegy yot myg teheczh mert nem tudod  
 5 mykoron meg halz es nem tudod my  
 tewrtenyk teneked te halalodnak vtanna  
 ne byzzal az te baratydban es rokonfa  
 gydban mert hamarab el feletkewznek  
 te rolad hogy nem mynt te aleytanad  
 10 ha nem vagy maftan zorgalmatos elted  
 ben tennen magadrol vallyon ky lezen  
 zorgalmatos te rolad yewuendewben  
 yob teneked maftanaban ydeyen tennen  
 magadhoz latnod es valamy yot tenned  
 15 es elewtted kewldenewd hogy nem  
 egyebeknek fegedelmewkre byznod my  
 koron ydewd vagyon gyewch halal  
 talan gazdagfagokat aytatos ymad  
 fagokual zerez maftan tennen magad  
 20 nak baratokat tyzteluen iftennek  
 zentyt hogy mykoron te ky megy ez  
 vylagbol ew be fogagyanak tegedet  
 az ewrek bodogfagban mely ewrek  
 bodogfagot engegyen my nekewnk es  
 25 valhatnunk atya fyu (eg) zent lelek  
 egy ewrek iften A m e n

III

A PÉLDÁK KÖNYVE JELLEGE  
ÉS TÖRTÉNETE

OSZK

Nemzeti Széchényi Könyvtár



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

1510-ben — 450 évvel ezelőtt — a margitszigeti domini-  
kánák kolostorában másolták azt a kódexet, amely ma a Példák  
Könyve címet viseli. Már Volf György, a kódex szövegének  
első kiadója megállapította a Margit-legenda és a Cornides-kódex  
másolójával való azonosítás során, hogy törzsrészének írója  
Ráskai Lea, a szigeti zárdában élő domonkos apáca. A másik  
két másolóról — esetleg íróról — semmi közelebbit nem tud  
megállapítani.

A kódex első ismertetője — Toldy Ferenc —, anélkül,  
hogy felismerte volna a három kéz nyomát, az addig kiadatlan  
43 negyedréte papírlevelet számláló, „kerekbe átmenő, rideg  
újjgót írású” kódex tartalmát csupán főbb vonalaiban kör-  
vonalazza: „a) erkölcsi történet példányul szerzeteseknek;  
b) vallásos szabályok szabad versekben; c) szerzetesélet sza-  
bályai; d) beszélgetés az Élet és Halál között s tanítás a boldog  
halálról.”<sup>1</sup> Pedig a *határozott szerkesztés nyomait magán viselő*  
könyvecske tartogat még néhány értesítést a kódex történetének  
legérdekesebb szakaszára, a keletkezés körülményeire.

Igaza van Horváth Cyrillnek, amikor a kódex forrásaival  
foglalkozva megállapítja, hogy a „magyar fordítás bizonyos  
válogatással 'Herolt Promptuariumának' csinosabb részleteit  
igyekszik átültetni.” Irodalomtörténetében azt is elárulja, hogy  
milyen válogatásra gondol: csupán a novellisztikus elemekért,  
az új műfajért lelkesülő irodalmi törekvést állítja a válogatás  
elvének.<sup>2</sup> Ha azonban megkeressük a példák belső összefüggését,  
az adódó tanulság minden mesterkedés nélkül is elárulja a mű  
világos szerkezetét, rávilágít a könyv céljára, innen pedig már  
csak egy lépés, hogy a szigeti apácák történetének ismeretében  
rámutathassunk a kis kötet rendeltetésének körülményeire.

I. Az első lapjaitól megfosztott kódex egy csonka elmél-  
kedéssel kezdődik. (I) Az elmélkedés tárgya: Isten ingyenes  
ajándéka az örök-élet „az ewrek elettet nem walhatýok mi erdem-  
mýnkbel de chak iftennek irgalmaffagabol.”<sup>3</sup> Az elmélkedés

<sup>1</sup> Toldy Ferenc, A magyar nemzeti irodalom története. Pest. 1851. I. k. 71.

<sup>2</sup> Horváth Cyrill, Codexirodalmunk példái s a Példák Könyve. (A ciszterci  
rend bajai kath. főgymnasiumának értesítője) Baja. 1892. 19. — ua.  
A régi magyar irodalom története. Budapest. 1899. 95. — Heroltot  
következtetesen Heroldnak írja, a Promptuarium Exemplorum helyett  
a Speculumot idézi. Lásd erre vonatkozólag Katona Lajos helyreigazítá-  
sát: Adalékok codex-irodalmunk forrásaihoz. ItK. 9. (1899) 246—249.

<sup>3</sup> 1. lap 16—18. sor.



minden bizonnyal befejező része egy példának, vagy esetleg prédikációnak. Indokolt tehát, hogy csonkasága ellenére külön szövegegységként kezeljük.

A bevezető elmélkedést példák követik, számszerint 24, amelyekben lehetetlen fel nem ismerni a *határozott célra irányuló szerkesztést*.

1. A három apáca példája (II.) szerint a szűzi életet jutalmazza Isten azzal a *boldogsággal*, amelyet akkor sem lehetne elmondani, „ha mynd telyes világ harttja volna. ef tenger tenta volna. es fagnac mynden leweli. fyweknec mynden magyai irok volnanac”.<sup>4</sup>

2. Az örök *boldogságra az igaz bűnbánat* vezet el, amint azt a bűneit őszintén megbánó tolvaj és a sok esztendőt penitenciában vezeklő remete példája (III.) tanítja.

3. Az apjával vétkező, anyját-apját méreggel elemésztő elvetemült leány példája (IV) azt tanítja, hogy *az igazi bűnbánat minden bűnt eltöröl*: „mynden binnek akar menemew zernywk legyének Isteni Irgalmassaghoz kepefth femmik volnanak, mikoron Emb' azokkat teredelmeffevel meg gyonaya es banya.”<sup>5</sup>

4. *Még a szegénységre jutott gazdag vitéznek* (V.) is megbocsát az Isten penitenciatartása végett, *aki pedig „Lucipernek” adta el magát*. „Annera gyetre magat penitencyawal. hofi az ewrek elettet erdemle es vewe.”<sup>6</sup>

5. *A pogány szűzet* (VI.) a „býneknee mynden fertezeteffegtel” megszabadító remetét elhagyja védenice, *bűnös életre tér, de a remete utánamegy a városba és újból megtéríti*. A bűnbánó leány „nagi zenvedeteffegben és penitenciaba het eztendeth ele. az hetted eztendebe azert meg nyere az elewbi malazttoth melyet el vezttet vala.”<sup>7</sup>

6. *A jó úton való megmaradásban Isten kegyelme segít*, amint azt a bőjtölő barát esete példázza (VII.), de

7. a *conversio morum* útját járó szerzetesnek *kell a test fegyelmezése* is: Szent Benedek veréssel gyógyította a „búdosó elméjű” frátert (VIII.).

8. Tamás doktor példája arra tanít (IX.), „hog az igaz gyonas jgen art pokolbeli evrdevgeknek.”<sup>8</sup>

9. Az igazi gyónás és erősfogadás megőrzi a lelket a helyes úton — a három igazat mondó vitéz példája. (X.)

<sup>4</sup> 3. lap 17—20. sor.

<sup>5</sup> 7. lap 17—21. sor.

<sup>6</sup> 10. lap 19—21. sor.

<sup>7</sup> 11. lap 15—16. sor és 18. lap 3—6. sor.

<sup>8</sup> 24. lap 17—18. sor.



— Az első tíz példa tanulsága tehát: a kimondhatatlan szépségű örök élet Istennek ingyen ajándéka; a bűnbánat eltöröl minden — bármilyen szörnyű — bűnt; a megkezdett jó úton megőriz az isteni kegyelem, a test fegyelmezése, a gyógyás és az erősfogadás.

— A példák soron következő csoportja a szerzetesi élet apró buktatóit, a közösségi szellemet rontó bűnöket példázza.

1. A *scurrilitást*, a *gyakori nevetgélést* súlyosan megszenvedte az a barát, akit az ördögök kínoztak bűnéért. (XI.) „Oh en zere-tev atyamfyay myt mondhatonk az egyeb nagy bevnekrevl. ha chak illýen appro bevnekrevl meueteftrevl es illýen nagý kenokat kel zenuednevnk.”<sup>9</sup>

2. A *torkosságot* példázza a következő (XII.): „vala egy zereztevs apacha, hogý mely apacha gyenyerevfegeftb etket ezyk vala az egyeb apachaknal — de nem — es erdemle koftolný azzonyonk marianak etkeet.”<sup>10</sup>

3. Az öt szerzetes példája arra tanít (XIII.), hogy a szerzetben az a *legtökéletesebb*, „ký fenkýt meg nem zomorehtot meg-nem bantot, fem ev maga meg-nem zomorodot meg-nem banta-tot.”<sup>11</sup>

4. A három remete példája a *testvéri szeretet és megbocsátás* erényét állítja az olvasó elé (XIV).

5. a három pogány böles esete pedig (XV.) a veszteségtartásra, a *csöndesség szeretetére* akar nevelni.

A *csöndesség óv a haragosságtól*, amelyet érthető okokból több példával is kárhoztat.

6. Az első *Izsák apát* tanítása, „hog az haragoffag az en torkomnak kyvevl loha ký ne menýen.”<sup>12</sup> (XVI.)

7. *Illáron apát* és a püspök vetélkedése (XVII.) is azt példázza, hogy a püspök élete azért értékesebb, mert soha „el nem aluttam. ha valakyt en meg bantottam, mygnem meg engez-teltem evtet.”<sup>13</sup>

8. A haragosság — úgy látszik — súlyos hibája volt a szí-gei apácáknak, mert még a következő példa is (XVIII.) a harag-ról szól: a *szűznek* „zvuet. epeýet. nýlveet es kezet tevzne-k myatta meg emeztetven”<sup>14</sup> találták halála után, mert azokkal vétkezett.

9. A *szeretet legnagyobb tette*, ha valaki ellenszolgáltatás nélkül is tud segíteni másokon: az ifjú fráter (XIX), tizenkét

<sup>9</sup> 32. lap 18—21. sor.

<sup>10</sup> 33. lap 1—3. sor, 17—19. sor

<sup>11</sup> 36. lap 20—22. sor.

<sup>12</sup> 39. lap 6—7. sor.

<sup>13</sup> 39. lap 21—22. 40. lap 1. sor.

<sup>14</sup> 40. lap 16—17. sor.



esztendeig szolgálta beteg testvérét, pedig „foha az veen zent atja az jffyu fraternek mynd az týzenket eztendeýg fem monda chak egy edes bezedevt”.<sup>15</sup>

10. A szerzetesélet mérgezője a *pletýkaság*, a hamis beszéd. Ez ellen szól a jeruzsálemi pátriárkáról és vádlóiról szóló példa (XX.).

11. *A tunyán zsolozsmázó szerzetesekről* „chudalatos pelda olvastatyk.” A keseredett szívvel imádkozó, purgatóriumi szenvedésüket töltő „szellemszerzetesek” füstté-lánggá válnak kolostorukkal együtt, amikor a két odatévedt doktor közül az egyik elhibázott életük nagy tanulságára, a helyes imádságra oktatja őket: „Zolgallyatok az vrnak nagy vigaffagban.”<sup>16</sup> (XXI.)

E XXI. példával tulajdonképpen le is zárul a kódex első része. *A későbbi másoltató* bejegyzése, „a vege vagon” is mutatja, de Ráskai Lea kolofonja is. A soron következő lapot Ráskai Lea a kódexszel egyidőben másolt Margit-legenda számára írta, de Volf meggyőző érvelése szerint belezavarta a Példák Könyvébe.<sup>17</sup> A kolofon, a lapzavar, a tinta színének változása együttesen azt mutatják, hogy az eddig egyvégben folytatott munkát Lea nővér itt félbehagyta, a Margit-legendán dolgozott, majd kisebb szünet után folytatta munkáját...

*Furzeosz példájával*, „hog mely vezedelmes legen zerzetes embernek hamýs marhat venny valakýtvel es vele elny”.<sup>18</sup> (XXII.)

A kódex első része tehát elmétkedési anyagot — esetleg ebédli felolvasásra szánt nevelő-történeteket ad elő. Három, jól elkülönülő részletre tagolható.

*Az első részlet* — I. és II. szövegegység — az örök boldogsággal foglalkozik. Valószínű, hogy az első esonka szövegegység egy példa befejezése, magyarázata. A II. szövegegység vezető motívuma az örök élet — a szűzi élet jutalma. Feltehető, hogy ez a hiányos első rész tartalmazott eredetileg még néhány olyan példát, amely a mennyei boldogságot, a kegyelmi élet szépségeit igyekezett érzékeltetni.

*A második részlet* az előzőkben kitűzött cél — a mennyei boldogság — elérésének útját mutatja meg: a bűnbánat, Isten irgalmassága vezet el a célhoz. Maga a részlet inkább elvi jellegű.

*A harmadik részlet* a gyakorlatra irányul: aprópénzre váltja fel az elveket, megmutatja a szerzeteseknek, melyek azok

<sup>15</sup> 41. lap 6—9. sor.

<sup>16</sup> 44. lap 22. sor.

<sup>17</sup> Volf, NyTár VIII. k. XV.

<sup>18</sup> 48. lap. 1—3. sor.



a veszedelmek, amelyek éppen az ő életükben akadályozhatják a tökéletesség kibontását, az igaz bűnbánat által való teljes megtisztulást; s rámutat az eszközökre, amelyek e veszedelmek elkerülésében segíthetnek.

— Ilyen jellegű elmélkedő-könyv nem ismeretlen a középkori irodalomban. Legősibb típusa — mint említettük a bevezetésben — Caesarius Heisterbacensis cisztercita noviciusmester gyűjteménye: *Dialogus Miraculorum*. Caesarius a noviciusokat elmélkedésre serkentő példákkal vezette be a szerzeteséletbe.

Más szerzetesrendek nyilván a maguk szellemének, gondolatvilágnak megfelelően formálták az ilyen jellegű anyagot: új példákat vettek fel, régieket elhagytak vagy olyanná alakítottak, amely a hallgatók — olvasók —, pl. apácájelöltek — igényeinek legjobban megfelelt.

A domonkos gondolkodás szerint minden emberi tevékenységben legfontosabb a cél — *finis* — tisztán látása; esetünkben a cél az elnyerendő örök boldogság; a célhoz vezető eszközök — *media* — a tökéletes bűnbánat, Isten irgalmának elnyerése; — ezekkel mindenkinek saját körülményei — *circumstantiae* — szerint kell élnie: a szerzeteseknek az életükben előforduló hibák ellen kell küzdeniök. — A Példák Könyve első, bizonyosan szerkesztett része szembetűnően ezt az elrendezést mutatja.

— Biztosra vehetjük, hogy volt a *Dialogus Miraculorum*-nak egy olyan — kéziratoss vagy esetleg nyomtatott — latin változata, amely dominikánus jelleggel adta elő a régi nevelési módszereknek megfelelő anyagot; nem valószínű, hogy a magyar dominikánák részére keletkezett elsőnek ez a forma. A kódex latinizmusai azt bizonyítják, hogy először fordított, aztán másolt a mű; a teljes mű formája — rendszere — is bizonyára visszamutat egy ilyen jellegű kéziratra. Ezt — vagy ennek valamely közelálló változatát — használhatta Herolt is prédikációs anyagának gyűjtésekor. Csak így magyarázható, hogy a magyar szöveg a legtöbb esetben jól megegyezik Herolttal, ha vannak is kisebb eltérések; — viszont Herolt anyaga, céljának — a prédikációnak — megfelelően, kevésbé rendszeres. A rendszeres magyarral való párhuzamba állítás tehát csak a példák innen-onnan való összeszedésével lehetséges.

II. A kódex második része, az elmélkedési anyagot nyújtó példagyűjtemény után közvetlenül a gyónásra készít elő. A Theodulusok, Tullius moralis-ok, Donatusok esatornáján egészen a XIX. századig leszivárgó,<sup>19</sup> verses formában tanító és emlékeztető gyónótükör ízes versekben felidézi:

<sup>19</sup> Szilády Áron, Vegyes följegyzések. ItK. 5 (1895) 120—124.



1. a törvények útját,
2. — az evangéliumi tanácsok szerint élő szerzetes számára pedig maximákat közül.

A végső fokon Johannes de Verdena-ra — Dormi secure prédikációk — visszavezethető verses tízparancsolat (XXIII.) után a hét halálos bűnök eltávoztatására tanít. A következő versszakok is arra intenek, hogy „vrunk iefufnak evt mely febet gondoluan . . . evt erzenfegetek retez alat tarehuk”.<sup>20</sup>

Az 52. lap kerek, nyolc pontba foglalt lelkiismeretvizsgálati szkémát (XXIV) tartalmaz, a következő két lapon pedig tanításokat olvashatunk a szerzetesélet eszközeiről. Végül még egyszer összefoglalja azokat a vétkeket, „kik elejtik a szerzeteseket”, s a jó úton megtartó erényeket.

— A kódex eddig tárgyalt része szervesen kiépített, határozott szerkesztést mutató egész: legfőbb valószínűség szerint a bűnbánati káptalan (capitulum culparum) céljait szolgáló elmélkedő könyv. Feltétlenül közösségi használatra készült. A példákban gazdag elmélkedési anyagot nyújt, amelyből akár a megadott sorrendben, akár az előljáró válogatása szerint naponként felolvastak egy-egy fejezetet, ezt követte a parancsok elmondása, a lelkiismeretvizsgálat, majd a rövid tanítás, s minden bizonnyal a közösséget érintő hibák nyilvános megvallása.

A kódex következő lapjaira inkább ráillik Horváth Cyrill idézett megállapítása. Ráskai Lea kezemunkája a három — teljesen szerkezeten kívüli —, feltétlenül később bemásolt s nem annyira tanítást, mint inkább az érdekességet szem előtt tartó novellisztikus természetű példa.

Az első (XXV.) az ártatlan gyerekekről szól, aki megőrizte keresetségi ártatlanságát. Ez az egész gyűjtemény legterjedelmesebb darabja.<sup>21</sup> Utalásai és sajátos hangulata révén a ferences irodalom termékének kell tekintenünk. Valószínű, hogy — bár Heroltnál is megtalálható — az óbudai klarisszákkal való kapcsolatot termékeként került a kódexbe.

A második rövidke példa (XXVI.) arra oktat, hogy pokolba mennek, kik mindenkoron pokolnak ajtóján ülnek, azaz, „kők mindenkoron bevnben vadnak”.<sup>22</sup>

A harmadik (XXVII.) a kisedet korától fogva kolostorban élő ártatlan apácáról szól, „mely foror idevuel nem vala jffyu, de ez velagý dologban oly jgen jffyu vala es gyermek vala, hog velagi embert aleeg valazthat efmerhet vala meg baromtv”.<sup>23</sup>

<sup>20</sup> 50. lap 16. sor; 51. lap 6. sor.

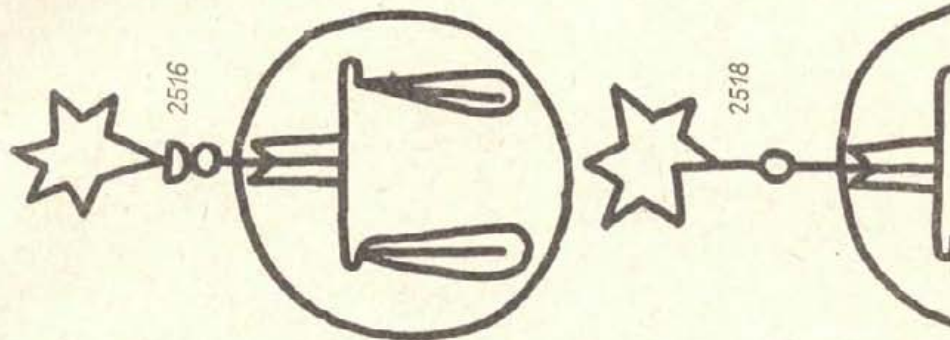
<sup>21</sup> 55, 1—61, 6., tehát 130 sor.

<sup>22</sup> 62. lap. 1—6. sor.

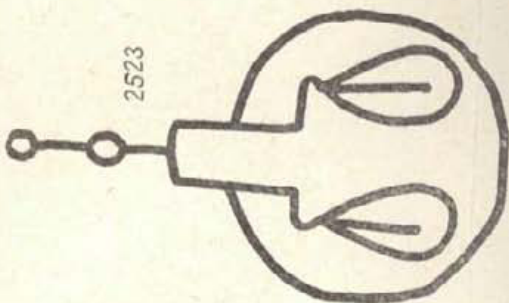
<sup>23</sup> 83. lap. 4—7. sor.



Lap- szám	Kéz			Munká- egység	Vízjelek				Ternid	Föld
	I.	II	III		2516	2518	2523	alsó felső alsó felső		
1	20					+				35
2	19									36
3	20					+			1	37
4	21									38
5	21									39
6	20									40
7	20									41
8	21									42
9	21					+				43
10	21					+				1
11	20					+				2
12	20									3
13	20									4
14	19									5
15	19					+				6
16	18									7
17	20									8
18	18									9
19	19						+			10
20	18									11
21	18									12
22	18									13
23	19									14
24	18									15
25	18									16
26	17									17
27	18									18
28	18									19
29	18									20
30	19									21
31	19									22
32	22									23
33	20									24
34	21									25
35	18									26
36	22									27
37	21									28
38	19									29
39	22									30
40	22									31
41	19									32
42	22									33
43	22									34
44	22									35
45	22									36







2523

[illegible]



Halálos ágya körül „sok szép aranyas fegyvereserek” jelennek meg. Az agonizáló szórór hangosan kiáltja: „agyatok helt, agyatok helt, hagyatok jde iunÿ ez vrakat”.

A Ráskai Lea kezevonására valló rész ezzel véget ér, a következők a harmadik kéz könnyű, finomszálú, nőies írásával kerültek a kódexbe.

A 65—74. lapokon az Élet és Halál párbeszédét (XXVIII.) olvashatjuk a hozzácsatolt, mulandóságról szóló, elmélkedéssel.

A 74—81. ill. 86-ig terjedő lapokon teljes szövegű haláltáncot találhatunk a tanítással: „meneuel yn kab emberek neuekewdnek hogy legyenek anneual yn kab fletnek hogy ne legyenek.”<sup>24</sup> (XXIX.)

— A kódex példáinak sorozatát elindító — valószínűleg férfiszereztes — munkáját Ráskai Lea folytatja, majd a közösségi használatra szánt elmélkedő és lelkiismeretvizsgáló könyv anyagának befejeztével a szabadon maradt lapokra még három, szerkezeten kívüli példát másol. Az üresen hagyott lapokra írja később fiatalabb munkatársa a Halál-elmélkedéseket. Hogy a III. kéz valóban korlátozott terjedelemmel gazdálkodott, az is igazolja, hogy — míg általában 19—20 sort ró egy-egy lapra — az utolsó hat lapon a sorok száma 23—26-ra növekszik. —

— Az írás vizsgálata, a munkaegységek elkülönítése, a helyesírás ingadozása, az íróanyag elemzése során adódik még néhány következtetés. Ezek önmagukban véve nem súlyos bizonyságok, de a hasonló imponderabilék együttesen feltétlenül kínálnak némi erősítést néhány egyebekből is levezethető következtetés számára. —

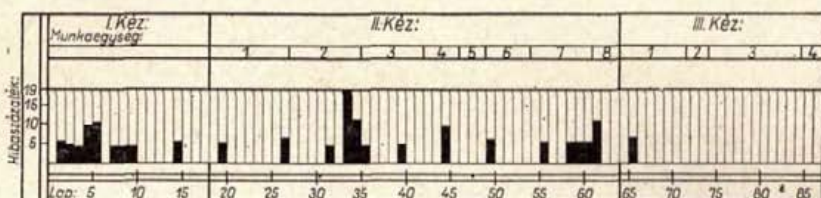
Az I. kéz írásának egyenletességére már felhívtuk a figyelmet. Az írás egyenletessége miatt a munkaegységek elkülönítése is nehéz. A rendelkezésre álló térrel is hasonlóan gazdálkodik: általában 18—21 sort ír egy lapra. Szövegtükre is állandó, külső margója határozott, s ezért az újrakötés alkalmával sem érte károsodás az egyes sorokat. Kilenc lapon nincs semmi javítás vagy törlés, hét lapon egy-egy, két lapon pedig két-két hibát ejt. A grafikonon a hibákat a sorok százalékában tüntetjük fel. A javítások és törlések is olyan természetűek, hogy azok inkább a szöveggel való küszködésből adódnak: ebből legalább annyit meg kell állapítanunk, hogy nem gépiesen másolt szöveggel van dolgunk.

A II. kéz — Ráskai Lea — írása erősen ingadozó. Az általa írt szöveg 8 munkaegységre tagolódik. Az egységek írásának formánívója azonos, így feltétlenül egy kéztől származónak kell tartanunk, a hangulati ingadozásokat viszont nem hagyhatjuk

<sup>24</sup> 83. lap. 4—7. sor.



megjegyzés nélkül. Egyrészt abból adódhatnak ezek, hogy a másolásra kitett szöveget nem folyamatosan írta, az egyes munkaegységek között több napos hézagnak kell lennie. Ez feltétlenül támogatja Volf feltevését: a másoló a Példák Könyvével párhuzamosan más szövegeket — a Margit-legendát — is másolta. A lapzavar is feltétlenül erre utal. Az írás ingadozó sábjól kiolvasott szakaszosságnak azonban az is lehet a magyarázata, hogy a másolandó anyagot is szakaszosan kapta: az adagolás egyenetlensége készítette, hogy szabadon maradó idejét más szöveg másolásával töltse ki. A tinta színének változása is hosszabb pauzákat sejtet.



A Példák Könyve másolójának munkaintenzitása

A másolásra valló hibátlan szövegírásba helyenként hibák csúsznak be. Felötlő, hogy némelyik lapon elég sok a javítás: 32 hibátlan lappal szemben egy-egy hibát mutat 9 lap, két-két hibát 3, és egy négy hibát mutató lapot is találunk. A szöveg-tükör egyenetlensége — a sorok váltakozó hossza — miatt az újrakötés is elég sok kárt okozott a sorvégeken: 8 lapon találunk a gyalulásból származó szócsonkokat.

Mindezeket egybevetve a másolót — magas formanívójú írása ellenére — eléggé rapszodikus, fáradékony, hangulatainak alávetett egyéniségnek kell tartanunk.

A III. kéz finomvonalú írása már sokkal egyenletesebb, bár a négy munkaegység elkülönítése nála sem jelent problémát. 21 lapból csupán egyen találunk javítást. Szorgalmas, egyenletes munkaerő, írása azonban inkább tetszetős, mint nívós.

\*

A fenti belső érveket külsőkkel is megerősíthetjük. ... A kódexirodalom terén a XV. század utolsó évtizedeiben indulhatott meg élénkebb tevékenység. Sokkal korábbi időpont feltevése indokolatlan lenne. A 'kódexirodalom' korát ennek alapján az 1490 és 1530 közé eső négy évtizedben jelölhetjük meg.

A lendítő erőket, a kezdeményező egyéniségeket pedig az 1480-as és 90-es évek szerzetvezérei sorában kereshetjük.”<sup>25</sup>

A Nyulak-szigete kódexirodalmának indító okát és a mozgalom megindítóját ismerjük.

1468-ban a domonkosok római capitulum generaleján felvetődött a szigeti apácák fegyelmének problémája, akik „a primaeva institutione deflexisse”, azaz az eredeti szabályoktól eltértek. A capitulum generale felhatalmazta a magyar provinciálist, hogy járjon el az apácák ügyében, s ha nem engedelmeskednek, zárja ki őket a rendből.<sup>26</sup> A rendelkezés végrehajtására 1478—80 körül került sor, amikor Váczi Pál a szigeten tartózkodott és az apácák számára lefordította a regulát, amelynek fogalmazványa a Birk-kódex,<sup>27</sup> a szigeti kódexirodalom elseje. Időben nem sokkal utána következik a Példák Könyve.

Már ebből is kézenfekvő az a feltevés, hogy a Nyulak-szigete egész irodalma, különösen pedig a Példák Könyve, amely a regulát illusztrálja és általánosan bevezet a szerzetesi életbe, ennek a Váczi Pál indította reformmozgalomnak köszönheti létét: magyarnyelvű példagyűjteményekből, vagy prédikációkból a szerkesztő férfiszerzetes — esetleg maga Váczi Pál — összeválogatta azokat a történeteket, amelyeket az apácák hibáinak megszüntetésére leginkább alkalmasnak tartott, s lemásoltatta Ráskai Leával vagy más nővérekkel. Az I. kéz írását a szigeti kolostor lelkiéletét irányító férfiszerzetes munkájának foghatjuk fel.

\*

A minden kétséget kizáróan margitszigeti domonkos kódex további sorsára vonatkozólag a dominikánák hányattatásának története adhat felvilágosítást.

A szigeti apácák a mohácsi csatavesztés másnapján a dorog—szőnyi országúton tengelyen menekültek Győr felé, Győrön át Kőszegre, s közben Körmenten is időztek. Értékeiket (Margit ereklyéi, könyvek stb.) magukkal vitték. 1527 február-

<sup>25</sup> Horváth János, A magyar irodalmi műveltség kezdetei. Budapest. 1944.<sup>2</sup> 121. lap.

<sup>26</sup> Quetif, J., — Echard, J., *Scriptores ordinis praedicatorum recensiti...* Lutetiae Parisiorum. 1719. 849.: idézi a Capitulum Generale aktáit. — Ferrarius Sigismundus, *De rebus Hungariae provinciae praedicatorum...* commentarii. Viennae. 1837. 448., 529. l. — Theiner, *Vetera Monum. Hist. Hung. sacr. ill.* II. 352., 369. — Kluch János, Ismeretlen magyar nyelvemlék 1474-ből a bécsi udvari könyvtárban. Magyar Könyvszemle. (1889) 1—23.

<sup>27</sup> Vö. Pitroff Pál cikke a Katolikus Lexikonban. IV. k. 431. lap. — Iványi Béla, A Szent Domonkos rend római központi levéltára. Levéltári Közlemények. 6 (1929) 1—2. szám.



jában újra a szigeten vannak, majd Báthory István menedéklevelének tanúsága szerint Visegrád, Esztergom, Komárom, Galgóc, Nagyszombat, Pozsony útvonalon igyekeznek az óbudai klarisszák után. 1536 júliusában újra a szigetre térnek vissza, ahonnan Ferdinánd seregeinek ostroma elől pánikszerűen Felső-Magyarország felé menekülnek. Kassán hátrahagyva értékeiket a Nagyvárad melletti Ker. Szent János zárdában telepednek meg; — 1560. aug. 16-án pedig Oláh Miklós intézkedésére visszakapják a leltár szerint Kassán hagyott kincseiket. Hosszabb bűjdosás után 1567 júniusában Nagyszombatban állapodnak meg a dominikánus kolostorban. A pusztuló kolostor egyre fogyatkozó apácáit 1615-ben Forgách Ferenc esztergomi érsek a nagyszombati klarisszákhoz telepíti, kolostorukat a jezsuitáknak adja át, majd innen 1618-ban Pázmány Péter a pozsonyi klarisszákhoz költözteti őket. Hogy értékeiket a viszontagságos úton mindig magukkal vitték, arra a domonkos emlékeket gyűjtő Sigismundus 1636-os pozsonyi küldetése a tanúság, aki a dominikánák értékeit öröklő pozsonyi klarisszák birtokában látta a szigeti apácák „kincseit”.<sup>28</sup>

A szerzetesrendek 1782-ben bekövetkezett eltörlésekor a pozsonyi klarisszák kéziratok könyvei, a náluk levő domonkos kódexekkel együtt Bécsbe, Gyulafehérvárra, illetve az Egyetemi Könyvtárba kerültek. Kivételt csupán a szerzetesnők celláiban talált kódexek képeztek, amelyeket a szétszéledő apácák, mint magántulajdont, magukkal vittek. Ez magyarázhatja meg pl. a Gömör-kódex további sorsát. A szerzet hivatalos, közös használatú kéziratai — így a Példák Könyvét magában foglaló kolligátum is — ekkor kerülhettek az Egyetemi Könyvtár állományába.

\*

A kódexben összegyűjtött példák részei annak az európai irodalomnak, amely a XV. század elejétől terjedt el különösen, s vallásos köntösben ismertté válva részben a világi irodalom igényeit is kielégítette. — A példákat tartalmazó könyvek — nyomtatottan vagy kéziratosan — különösen a XV. és XVI. század fordulóján, a Domonkos-rend budai Studium Generale-jának virágzása idején könnyen eljuthattak hozzánk. A könyv-

<sup>28</sup> Az 1526—1636 évekre vonatkozólag vö. Őri G. György, A Margit-sziget történelme az I-ső századtól a jelenkorig a Margit-szigeten lakott két tekintélyes szerzetesrendnek eredete, rendeltetése, főbb szabályai, színezett öltözete és rövid történelme. Kassa 1875. — Némethy Lajos, Adatok Árpádházi Boldog Margit ereklyéinek történetéhez. Budapest. 1884.



nyomtatás terjedésével a forrásmunkák megszerzése egyre kevesebb nehézséget jelentett.

A latin és magyar szöveg részletező összevetéséből a következő általános jegyeket állapíthatjuk meg:

1. A három kéz írásában egyaránt van bizonyos magyarosítási törekvés. Ahol a latin vonatkozó névmással mondatokat kapcsol össze vagy mutató névmással utal az előzőkben már szerepelt kifejezésre, a magyar minden alkalommal megismétli a szót, néha szükségtelenül is.

2. A II. és III. kéz a latint sokszor magyarázza, bővíti. Nemcsak ott, ahol a latin tömörsége megkívánja ezt, hanem néha pusztán virtuozitással is. Az I. kéz csak egy-két helyen magyaráz; ott ahol nem értette meg világosan a nehezebb latin szöveget. — Gyakran előfordul latin kifejezések összevonása, ill. a nehezebbek feloldása, ha a magyar nyelv szelleme vagy az érthetőség úgy kívánja.

3. A latin durvább, vaskosabb kifejezéseit kerüli a magyar. Értelmezhetjük ezt azzal, hogy a kódex apácák számára készült, — de talán azzal is, hogy a magasabb irodalmiság igényével fellépő humanizmus is hatást gyakorolt kódexeink íróira. Az egyetemet végzett dominikánus férfiszervezetek esetében ugyan, a rend konzervatív beállítottsága miatt, a humanizmus hatása kevésbé valószínű, viszont egyetemi tanulmányaik során már megcsaphatta őket a jelentkező új világ új levegője, irodalmi igénye.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

IV

KÖNYVÉSZET

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár





## SZÖVEGKIADÁSOK

*Volf György*, Régi magyar codexek. Nyelvemléktár. VIII. kt. Közli a kódex teljes szövegét a diakritikus jelek nélkül. A kézirat sorbeosztását sem jelölte.

Részleteket közölnek:

*Horeáth Cyrill*, Középkori magyar verseink. Budapest. 1921.<sup>2</sup> (Régi Magyar Költők Tára I.) 156—160.

*Bisztray—Kerecsényi*, A magyar próza könyve I. — Régi magyar próza. Budapest. 1942. 71—73.

*A halál himnusza*. (Hungaria könyvek III.) Bpest. 1936.

*Mezey László*, Középkori magyar írások. (Magyar Könyvtár) Budapest. 1957. — Több részletet közöl, de csupán a nagyközönség igényeit tartja szem előtt. Van néhány szembeéltő félreértése.

## FELDOLGOZÁSOK

Az irodalom felsorolásánál csak azokat a műveket vettük fel, amelyek kifejezetten is foglalkoznak a Példák Könyvével.

*Bognár—Levárdy*, A Példák Könyve keletkezésének körülményei ItK. (1959) 3—4. sz.

*Holik Flóris*, Az egyszerű tolvajról és a remetéről. ItK. 31. (1929) 173.

*Horeáth Cyrill*, Codex-irodalmunk példái és a Példák Könyve. A ciszterci rend bajai kath. főgymnasiumának értesítője. Baja, 1892.

*Horger Antal*, Ráskai Lea nyelvjárása. Magyar Nyelvőr. 24. (1897) 193—202.; 245—251.

*Kalauz az Orsz.* Magyar Iparművészeti Múzeum részéről rendezett könyvkiállításhoz. Budapest. 1882. 25. 69. szám.

*Katona Lajos*, Adalékok codex-irodalmunk forrásaihoz. ItK. 9. (1899) 246—249.; 371—377.

ua. A Gesta Romanorum történetei codexeinkben. EPhK 23 (1899) 306—318.

ua. Két középkori latin verszet régi magyar fordítása. ItK. 10 (1900) 102—118.

*Knieza István*, Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. (Nyelvészeti tanulmányok II. kt.). Budapest. 1952.

*Pintér Jenő*, Magyar irodalomtörténet I. Budapest. 1932. 617.; 637.

*Szilády Áron*, Vegyes följegyzések. ItK. 5. (1895) 120—124.

*Timár Kálmán*, Magyar kódex-családok.

ItK. 37. (1927). 60—67.; 210—224.; 38. (1928) 58—72.;  
39. (1929) 16—28.; 146—154.

ua. Domonkosrendi magyar kódexek. ItK. 40. (1930) 265—  
276, 397—412.

*Toldy Ferenc*, A magyar nemzeti irodalom története. Pest. 1851.<sup>1</sup>  
I. kötet.

*Vargha Damján*, A Szent Domonkos-rend és a magyar kódex-  
irodalom. (Horváth Sándor szerk., A Szent Domonkos rend  
múltjából és jelenéből.) Budapest. 1916. 222—256.

ua. A Domonkos-rend érdeme a magyar irodalom megalapo-  
zásában. Szent István Akadémia Értesítője. Budapest. 1916.  
103—122.

*Volf György*, A Margit-legenda írója és kora. EPhK. (1881) 97—110.

*Zolnai Gyula*, Nyelvemlékeink a könyvnyomtatás koráig. Buda-  
pest. 1894. 30., 32. szám.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



## RÉSUMÉ

Notre publication contient le fac-similé du manuscrit de cote «Cod. Hung. Nr. 3. de la Bibliothèque d'Université de Budapest», intitulé *Példák Könyve 1510*. (Livre des Exemples), la leçon littérale de son texte et les passages parallèles latins. Le manuscrit comporte 43 in-folios en partie à filigrane. La mesure des pages est 18,5 × 13,8 cm. Les pages furent fortement rabotées à la reliure du livre a XIX<sup>e</sup> siècle et en même temps l'ordre des ternios fut troublé. Du feut constater par la copie de l'Académie des Sciences de Hongrie que le manuscrit fit partie d'un colligatum plus grand.

L'ordre originaire des parties :

1. Ms. Cornides. pp. 1—420.

2. Ms. Bod.

3. Ms. Cornides pp. 420—430.

4. Ms. „Könyvecske az Apostolok Méltóságáról” (Ms. Livret sur la dignité des Apôtres.).

5. Ms. Példák Könyve (1—18.)

6. Ms. Példák könyve (18—86.)

7. Ms. Sándor.

— Notre édition publie le texte du manuscrit en se fondant sur la deuxième copie mentionnée dans l'ordre réconstitué.

Ses filigranes : Briquet, nL 2518., 2523., 2516.

Sa reliure en veau fut fabriquée après 1846. Le manuscrit est le travail de trois mains :

La première main : pp. 1—18. La personne du scribe est inconnue ; peut-être est-il le moine directeur spirituel des religieuses.

La deuxième partie, nous la rattachons, sur la base de l'identité de l'écriture, au nom de Lea Ráskai, scribe du ms. Cornides. On trouve dans le colophon de la page 74. L'année de la facture du manuscrit : 1510. A la base de la variation de l'écriture les unités du travail en particulier sont bien à séparer. La personne du troisième scribe est inconnue.

Il faut tenir compte de ce que le manuscrit est la copie de textes hongrois plus anciens ; c'est pourquoi le texte hongrois et le latin mis en parallèle avec lui ne sont pas toujours conformes sur les points. Nous avons tenté quand même la publication des sources respectivement des textes latins de donner les histoires latines qui sont les plus conformes aux histoires hongroises. Où le texte latin correspondant n'était pas à notre disposition, nous avons laissé la colonne de droite en blanc. La source principale des textes latins publiés : *Promptuarium Exemplorum* de Joannes Herolt. Mais ce serait se faire une fausse idée de croire que la source de la première variation en hongrois du Livre des Exemples soit Herolt. D'une part, il ne contient pas tous les exemples et d'autre part le système des exemples du manuscrit est tout à fait différent de l'ordre alphabétique adopté par Herolt.

La première partie présente une rédaction nette ; elle est un livre des méditations destiné à l'usage commun pour le chapitre de pénitence. Les sujets des méditations :

a) la vie de grâce est le don gratuit de Dieu (I.)

b) le prix de la vie virginale c'est la vie éternelle (II.)

c) ce qui mène jusqu' à la justification c'est la pénitence (II., IV.,

V., VI.)

d) les moyens de la persévérance dans la vie de grâce sont : le jeune (VII.), l'expiation (VIII.), la bonne confession (IX.), le bon propos (X.).

e) Les défauts religieux et les moyens de les éliminer.

Les parties davantage de la structure comportent des préparations directes à la confession, à l'examen de conscience et des prières.

La deuxième partie du manuscrit d'un caractère d'appendice contient trois exemples et une danse macabre d'un texte plus complet que les sources connues avec des méditations y attenantes. Quelque chose d'approchant nous trouvons dans la structure du *Dialogus Miraculorum* de Caesarius Heisterbacensis, dont on connaît plusieurs variants.

— L'occasion extérieure de la naissance du volume était probablement le mouvement de réforme de Paul Váci visant le rétablissement de la discipline des nonnes dominicaines. Au Chapitre Général des dominicains en 1468 le problème de la discipline des religieuses de l'Île Marguerite fut déjà soulevé qui « *primaeva institutione deflexisse* », le Chapitre donne pouvoir au provincial hongrois de mettre au pas les religieuses.

Le manuscrit fut plus tard apporté par les religieuses fuyant les Turcs à Nagyvárád, puis à Nagyszombat. Après l'extinction des religieuses dominicaines il est passé chez les clarisses de Nagyszombat ensuite chez celles de Pozsony. Après la suppression des ordres religieux, en 1782, il est passé dans la Bibliothèque d'Université de Budapest.

Nous publions le texte d'après l'ordre des lignes originales ; la pagination marginale donne le numéro de page rétabli [3], le numéro de page antérieur indiqué par (67), et la cote des unités de texte par XI. Dans la leçon littérale nous avons mis entre parenthèses ( ) [ ] l'interpolation et l'effacement du scribe et entre parenthèses { } < > ceux de la main postérieure, du même en considération de la copie de l'Académie des Sciences de Hongrie, nous avons rétabli les bouts des lignes rabotées : ///er



## PÉLDÁK KÖNYVE 1510.

### LIBER EXEMPLORUM

Bibliotheca Universitatis Budapestinensis: Cod. Hung. Nr. 3.

Chartaceum -ff. 43. — 18,5 × 13,8 cm. — scriptura Gothica, una columna — p. 1—18: prima manus; p. 19—64: secunda manus (Lea Ráskai); p. 64—86: tertia manus; — compactum scorteum (saec. XIX.).

Signa translucida: Briquet, nr. 2518., 2523., 2516.

Nostra editio publici iuris facit facsimile manuscripti supranominati, textus Hungarici antiqui lectionem ad litteram et textus parallelos Latinos, i.e. fontes.

\*

Codice saec. XIX. (post 1846) denuo compacto, cum ordo ternionum conturbatus marginesque mutilati fuissent, et ipse textus Hungaricus corruptus est; — sed structura ac textus originalis ex apographo iussu Acad. Scient. Hung. anno 1841. confecto restitui potest, et nunc in forma resarta publicatur. Apographum hoc manuscriptum prius partem cuiusdam maioris colligati fuisse demonstrat (Colligatum Cornides), in quo continebatur:

1. Cod. Cornides p. 1—420. (Minime confundendus est colligato similiter de Dan. Cornides denominato!)
2. Cod. Bod.
3. Cod. Cornides p. 420—430.
4. Cod. «Könyvecske az Apostolok Méltóságáról» (Libellus de dignitate apostolorum).
5. Példák Könyve p. 69—86; nunc: p. 1—18.
6. Példák Könyve p. 1—69; nunc p. 18—86.
7. Cod. Sándor.

### *Finis et provenientia*

Collectio haec exemplorum ad usum monialium S. Dominici in insula Leporum (S. Margaritae) habitantium anno 1510. (uti ex colophone p. 74. manifestum sit) fuit descripta. Finis collectionis: materiam praebere sororibus ad meditandum et ad examen particulare exercendum, qui finis ex prima, ad hunc determinata parte codicis perspicue cognosci potest. Singula exempla gradatim introducunt in vitam regularem (similiter ac opus Caesarii Heisterbacensis «Dialogus Miraculorum» praeparatio fuit novitorum Cisterciensium ad vitam communem).

Exempla finaliter ordinata praedicant:

- a) vita supernaturalis est donum Dei gratuitum (ex. I.);
- b) praemium virginitatis est aeterna vita (ex. II.);
- c) ad iustificationem paenitentia vera adducit (ex. III—VI.);
- d) media perseverantiae: jejunium (ex. VII.), abnegatio (ex. VIII.), bona frequensque confessio (ex. IX.), propositum non peccandi de cetero (ex. X.);
- e) singulariter de peccatis levibus imperfectionibusque, quae spiritum communitatis conturbant (ex. XI.—XXI.);



— deinde sequitur praeparatio immediata ad confessionem: speculum ad examen conscientiae orationesque eiusdem finis.

— In secunda parte codicis continentur: tria exempla extra structuram, «Dialogus Vitae et Mortis» et carmen funebre «Vado mori».

Advertendum, quod hic textus Hungaricus codicis non sit immediata translatio textuum Latinorum, sed apographum textuum Hungaricorum, qui sine ullis vestigiis interierunt, unde intelliguntur dissensiones, quae inter Hungaricum et Latinum inveniuntur.

Fons primarius collectionis Joannis Herolt, *Promptuarium Exemplorum* fuisse videtur, sed notare debemus nec textum Discipuli immediate adhaerere structurae nostri codicis; ordo Promptuarii Exemplorum est alphabeticus, huius vero manuscripti ad examen particulare conscientiae etc. adaptatus.

Origo huius libri reducitur ad reformationem monialium, quam Provincialis Ord. Praed. Paulus de Vác inter annos 1480—1490 executus est. Iam anno 1468. in Capitulo Generali Ordinis Praedicatorum agebatur disciplina sororum in insula Leporum degentium, quae «a primaeva institutione deflexisse», sed ipsa reformatio tantum circa annum 1482. fuit perfecta.

Sorores ab invasione Turcorum fugientes — post 1526. — prius ad Nagyvárad, dein ad Nagyszombat portaverunt codicem. Cum autem dominicae exstinguerentur, manuscriptum prius ad Clarissas Tyrnavienses, postea ad easdem in Pozsony pervenit. Ordinibus anno 1782. abolitis in Bibliothecam Universitatis Budapestinensis codex translatus est.

*Methodus publicationis.* Textus Hungaricus fidelitate ad litteram seriemque publicatur, Latinus vero in «transcriptione humanistica». Numeri marginales uncis [3] inclusi paginationem structurae restructae, in forma autem (67) numeros priores annotant. In lectione Hungarica ad litteram intercalationes Leae Ráskai aliarumque descriptorum signum [ ]; interiectiones posterioris manus signum < > includit. Deletiones descriptorum nota ( ) posteriorumque manuum nota { } signantur.

## TÁRGYMUTATÓ

(E helyen előbb a szövegegységek sorrendjét közöljük, majd a fontosabb fogalmak és nevek lelőhelyét adjuk. Hogy a hivatkozott szó a szövegben vagy a jegyzetekben fordul-e elő, külön nem jelöljük.)

### SZÖVEGEGYSÉGEK

I. Csonka elmélkedés: Isten ingyenes ajándéka az örök élet .....	106
II. A három apáca példája: a szűzi élet jutalma az örök élet .....	108
III. A tolvaj megtérése: a bűnbánat .....	114
IV. A bűnbánat minden bűnt eltöröl: a szüleit meggyilkoló leány megtérése .....	116
V. A gazdag vitéz megtérése .....	122
VI. A rossz útra tért leány megtérése .....	126
VII. A bőjtőlő barát jutalma .....	142
VIII. A test fegyelmezése: Szent Benedek megveri a búdosó elméjű frátert .....	146
IX. Az igaz gyónás árt az ördögnek .....	152
X. „Mondj három igazat!” .....	156
XI. A gyakori nevetgélés veszedelme .....	166
XII. A torkos apáca bűnhődése .....	170
XIII. Az öt szerzetes vetélkedése: ki a legtökéletesebb ....	172
XIV. A három remete példája .....	178
XV. A három pogány bölcs tanítása a hallgatásról .....	180
XVI. Izsák apát a haragosságról .....	182
XVII. Illáron apát és a püspök vetélkedése .....	182
XVIII. A haragtartó leány bűnhődése .....	184
XIX. A vén szent atya és az ifjú fráter példája .....	186
XX. A pletyka veszedelme .....	188
XXI. A tunyán zsolozsmázó szerzetesek bűnhődése .....	190
— A Margit-legenda töredéke .....	198
XXII. Furzeosz példája .....	202



XXIII. Verses tízparancsolat, gyónótükör .....	204
XXIV. Lelkiismeretvizsgálati skéma .....	210
XXV. Példa az ártatlan gyermekről .....	216
XXVI. A bűnösök a pokol kapujában .....	228
XXVII. Az együgyű apáca története .....	230
XXVIII. Az Élet és Halál párbeszéde (elmélkedéssel) .....	236
XXIX. Haláltánc (elmélkedéssel) .....	256

Aegidius Aurifabri 109  
 Asmodeus 157  
 Asmodeus 157, 159  
 Augsburgi Dávid 211  
 Bárczi Géza 6  
 Benedek, Szent 147, 211, 213, 283  
 Beda 203  
 Benegarius 157  
 Bernát, Szent (Bernald) 106, 211  
 Bessa, Bernardus A. 193  
 Birk-kódex 291  
 Blume, Clemens 236  
 Bod-kódex 9, 10  
 Bognár A. 9, 297  
 Bölle Kornél 199  
 Bonum universale de apibus 217  
 Bourbon, de, Stephanus 195  
 Briquet C. M. 12, 13  
 Caesarius Heisterbacensis 15, 109,  
 153, 171, 185, 287  
 Catalogus Accessionalis seu Elen-  
 chus ... Univ. Bibl. Budapest 12  
 Catalogus Manuscriptorum ... in  
 Bibl. Univ. Budapest. 10  
 Cornides-kódex 9, 11, 12, 283  
 Cornides V Codex 10  
 Debreceni-kódex 12  
 Dialogus Miraculorum 15, 153, 171,  
 185, 287  
 Discipulus 14, 109; lásd Herolt  
 Döbrentey Gábor 9  
 Domonkos-kódex 10, 11, 12  
 Donatus 287  
 „Dormi secure” prédikációk 288  
 Dreves, G. M. 236  
 Echard, J. 291  
 „Élet és Halál párbeszéde” 236, 289  
 kritikai apparátusa 237  
 csatolt elmélkedés 254  
 Érsekújvári-kódex 159, 191, 211  
 Eusebius 189  
 Ferrarius Sigismundus 291  
 Forgách Ferenc esztergomi érsek  
 292

Furseus (Furcosz) 203, 286  
 Graesse, Th. 147  
 Gerézy Rabán 6  
 Gergely, Nagy Szent 127, 147  
 Gesta Romanorum 157  
 Greven Joseph 191  
 Gömöri-kódex 27 292  
 Gregorius Magnus 127, 147  
 Guilbertus 169  
 „Haláltánc” szövege 256  
 kritikai apparátus 257  
 csatolt elmélkedés 278  
 Herolt, Johannes 14, 15, 109, 115,  
 123, 127, 143, 153, 167, 171, 173,  
 179, 181, 183, 185, 187, 189, 203,  
 217, 229, 231, 287  
 Hilka, Alfons 191  
 Historia Anglorum 203  
 Historia Lombardica 147  
 Holik Flóris 115, 297  
 Horger Antal 12, 297  
 Hortulus animae 209  
 Horvát-kódex 10, 11  
 Horváth Cyrill 13, 14, 109, 147,  
 201, 205, 209, 283, 297  
 Horváth János 291  
 Illárion apát 182, 183, 285  
 Illés László 9, 13  
 Írásváltozások 290  
 Iregi Miklós 199  
 Isidorus senior Seythi 183  
 Iványi Béla 291  
 Izsák apát 182, 183, 285  
 Jacobus a Voragine 147  
 jelölések (a szöveg javítása, tör-  
 lése, stb.) 13  
 Jeromos, Szent 209  
 Joannes de Pest 201  
 Joannes de Verdena 207, 288  
 Johannes minor Thaebeus 187  
 Joseph Klapper 203  
 Kalauz az Orsz. M. Iparműv. Muz.  
 Könyvkiállításához. 297  
 Kátai Petrik 199



- Katona Lajos 14, 157, 159, 217,  
 259, 283, 297  
 Kluch János 291  
 Knieszsa István 11, 97  
 Könyvecske az Apostolok Méltó-  
 ságáról 9  
 Kozáky István 259, 261  
 Lagosch, K. 15  
 Lampadius 157  
 Latin szövegekről általában 13  
 Lecoy de la Marche 195  
 Legenda Aurea 147, 203  
 Levárdy F. 9, 297  
 Liber Exemplorum Fratrum  
 minorum 193  
 Liber de laudibus S. Francisci 193  
 Lovas Elemér 199  
 Marcellus 199  
 Margarita, Beata (Sancta) 199  
 Margit-legenda 10, 11, 12, 283,  
 290  
 Maurus 151  
 Meister, Aloys 15  
 Mezey László 297  
 Mihályfi Akos 205  
 Nádor- emlékkönyv 9  
 Nádor-kódex 9, 10  
 Nagyszombati-kódex 11, 191, 207  
 Nápolyi legenda 199  
 Narcissus- jeruzsálemi pátriárka  
 189  
 Némethy Lajos 292  
 Nicolaus de Catha lásd Kátai  
 Petrik  
 Nikolaus, Paulus 14  
 Oláh Miklós esztergomi érsek 292  
 Oligier, Livarius 193  
 Oesterley 153  
 Óri G. György 292  
 Patricius abbas 167  
 Pázmány Péter 292  
 Peer-kódex 207  
 Pelagius 143, 187  
 Péter apostol levelei 119  
 Peter Rosenheim 259  
 Petrucchius 199  
 Pintér Jenő 297  
 Pittroff Pál 291  
 Pompeianus 151  
 Promptuarium Exemplorum lásd  
 Herolt  
 Quetif, J. 291  
 Ráskai Lea 11, 12, 283, 286,  
 289  
 Ruffinus 143, 187  
 Sándor-kódex 9, 10  
 Soror Frosina 188  
 Speculum Exemplorum 109, 143,  
 147, 153  
 Stammler, W. 14  
 Stephanus de Bourbon (Borbon-  
 ne) 195  
 szöveggőzölés elvei 13  
 Szilády Áron 205, 209, 297  
 szigeti dominikánák vándor-  
 útja 291—92  
 Tamás doktor 153, 154, 155, 283  
 Temesvári Pelbárt 175, 203  
 Timár Kálmán 297  
 Theodulus 287  
 Thomas Chantimpratensis 217  
 Treverense monasterium 231  
 Toldy Ferenc 9, 283, 297  
 Tullius moralis 287  
 Ursula 201  
 Váezi Pál 291  
 Vargha Damján 298  
 Vitae Patrum 143, 183, 187  
 Vitry, Jacques de 115, 191  
 vízjelek 12  
 Volf György 10, 11, 13, 199,  
 283, 290, 297, 298  
 Weber, G. W. 14  
 Zolnai Gyula 12, 298



A kiadásért felel  
BERNÁT GYÖRGY  
az Akadémiai Kiadó igazgatója



Műszaki felelős  
HÜTH ISTVÁN



A kézirat a nyomdába érkezett 1959 VII. 3



Terjedelem 26,8 A/5 papírv — Példányszám 800



Printed in Hungary



1960/49285 Akadémiai Nyomda, Budapest

Felelős vezető  
BERNÁT GYÖRGY









